

ar

en

deulin...

avec une traduction française

AR EN DEULIN

TENNET E ZO BET AG EN OBÉR-MAN :
15 LÉVR AR BAPÉR JAPAN AUSSDAT
MERKET GET EN DORN A BETAG O
HA SINET GET EN EMBANNOUR;
100 LÉVR AR BAPÉR RITENNET « BREIZ »
A VELIN-PAPÉR BENAË,
NIVÉRENNET ADAL 1 BETA 100;
TENNET É BET EL LÉVREU ARAL
AR BAPÉR AR VELÉN RITENNET,
A VELIN PAPÉR BENAË,
GET SINATUR EN OBÉROUR
BARH ER PAPÉR.

Dihuennet é troein, admollein toñniein, h. h. péhieu en
obér-man.



J.-P. Calloc'h, près du Calvaire de Kérampoulo

(Mois de Décembre 1916)

I. P. KALLOH
(Bleimor)

ar en deulin...

GUERZENNEU BREHONEK

RAGLAVAR GET J. LOTH
Toñnieu, Skedenne ha Notenneu

MOLLADEN REIHET AVEIT MAT



MOLLADENNEU
DIHUNAMB
ÉN ORIENT

1935

« ...Et *NOUS CROYONS*, au temps de la Philosophie,
Aux jours de ma Bretagne orthodoxe à jamais,
Obstinément mystique, et dont l'âme se fie

Aveuglément au Christ des océans calmés,
Et dont l'immense cœur de granit édifie
Un temple où bruit la mer et clair d'astres semés.»

F. VIELÉ-GRIFFIN

Kentskrid en Embannour

Goulennet e zo bet genein seùel ur volladen neùé ag el lévr « Ar en Deulin ».

Asantet em es, get plijadur, é chonjal é ma bet « Dihunamb » kavel lénnegel I.-P. Kalloh. N'ankoéhan ket en en doè kaset dein é aséeu ketan, a pe oè studiour é Kloérdis bihan Keranna.

Estroh éget ur péh ag er ré e gavér pelloh e zo bet mollet de getan én hon dastumaden. Ha n'em es ket ké hiziù bout bet éan hentet, a gement ma hellen, ha reit en tu dehon de ziouskein, én é galon iouank, er garanté é kevér Breih hag er brehoneg.

Kentih demp bout em anaùet, éh oè saùet étrézomp ur garanté sonn hag en des padet, aveiton, kehet èl é vuhé, siouah rè vèr, hag e oarnan-mé ataù, kuhunet én dan a me halon.

Raksé ne gredan ket é vo hañni souéhet man dé-mé é en en des bet karg get mam I.-P. Kalloh hag é vignoned de vru-dein hiziù labour kaer en hani e zo bet me henlabourér félan ha me skoliad un tammig.

Aveit seùel er volladen-man, havalet em es er volladen getan doh éleih ag en dornskrideu, lihérieu, papérieu chomet arlerh Bleimor. Dohtè em es huenneit er fariadenneu chomet stank ér volladen-sé.

Lakeit é bet eùé en tammeu labour én ur rank aral, spleitusoh aveitè. Asantet en doè hor heneil, kent bout lahet, ma vehè bet groeit kement-sé.

Tri tam, ne oent ket ér volladen getan, e zo lakeit é honnen : Hou peet truhé dohein, Kroll en dél marù, ha devéhan lihér brehonek en obérou.

Ne gredan ket é tispenteint el lévr.

Groeit hor boé seùel, ar relegu I.-P. Kalloh, degaset d'é inizen genédél, ur bé e zibouk anehon, èl ur boked, er Groéz keltiek, aroué é ziù garanté vrasan.

Hiziù é karehemp seùel dehon, é kalon kement Breihad e zo, ur bé-meur get en obér-man hag e zo unan ag er haeran bokedeu dibouket biskoah ag er brehoneg.

Vennein e hran trugèrékat, doh tâl er volladen-man, er ré en des reit dorn dein de zisoh get me labour :

En D. D. :

O. Vallée, papérou Benah, obérou er papér goulennet genemp, get sinatur I.-P. Kalloh;

L. Palaux, en des prestet porteled Bleimor iouank hag isletenant (hennen tennet get I. En Diberder);

P. Mocaër, en des prestet dein ol en dornskrideu e oè geton;

I. En Diberdér, en des prestet papérieu, karten brehonek devéhan I.-P. Kalloh, reit chonj d'obér papér sinet, stedet a neùé er skrideu, èl ma zo bet laret ihuelloh, kampennet er skedenne ha lakeit obér ar gouivr, ar é goust, er porteledeu-man :

— Kalloh, kent er brezél. (tennet get Firmin Davigeu;)

— Kalloh, ofisour : ar drézeu é zor; azéet én ur vag; étal maen hir Salvér-er-Bed; étal Kroéz Kerampoulleu — hennen e blijè er muian de Galloh. (er ré-man tennet get I. En Diberdér)

Skeden intermant Bleimor, ar en talva, e zo bet kaset d'I. En Diberder, get en E. abad L. Er Ham, person Hoad breman, hag e oè ér brezél, én hevelep réjmant get Kalloh.

Loeiz HERRIEU

RAGLAVAR

Emesk kement a Vreihiz hag en des skuillet o goèd èùit dihuen brud-vat ha klod hor bro, Iann Kalloc'h e zo, hemb arvar, unan ag er ré e zo déliet dehè drest oll bout ouélet get Breih-Izél. Ne hues ket meit monet penn-der-benn dré en dastum-man ag é uerzenneu, lén-nour ha kembro karet, èùit kaouet un delùen uirion anehon. Béùein hag analat e hra é peb-unan ag é folenneu; en em ziskoein e hra énnè splann èl ma oè : guir Vreihad, guir gristén, kadour kalonek, predér ebet arall geton, noz dé, meit mad, klod, hag inraokad Breih-Izél. Garù ha kalet e oè bet er Béd èùiton, kuhet e hrè én ur horv ag er ré vrasan (huéc'h-troètao hervé muzul er Zaozon oè ment Kalloc'h) un inéan tenér, hegé ha kizedik dreist penn.

Pe oè bet ret dehon kuitat en Arvor, er vro ken karet, en doè berpet predéret béùein ha merùel énni, haval e oè geton éh oè ur merdéad taolet én ur vag he-

dor, ar ur mor lan a herreg. A ueheu é kollè kalon :
cheleuet on é herùel en Ankeu :

Ne ran meit huanadein arlerh er marù.

...hoant em es, nan em es de verùel,

*O ! bout mahet édan huéh troètað douar ponnér,
Breiniat didrous én téoélded, pèl doh en ér,
Bout marù-mik !... Hunvré mat ha dous, hunvré karet,
Joé e lakès ém halon peur hag ém spered !*

Meit ne badè ket pèl er gohad-sé a zigalondeb. Ken-
tih ur voéh a ziabarih e gleuè hag e cheleuè dohti :

*P'em guélet vagaanet ar en dachen, neuzé
É donded me halon hou poéh e gonz goustad
Hag e savan krenùet, peguir é oh azé.*

É léh seùel énep de ivoul Doé pé goulenn geton
lemel a ziar é ziskoé er groéz ken ponnér en doè taolet
arnehè, en trugarékat en hani e hrè :

*Reveet beniget hou pout men dibabet
Deusto d'ain bout péhour, deusto d'ain bout nitra,
Aveit skléjal hou kroéz ar henteu oll er bed;
Mont ar hou lerh, mont ar hou lerh, na vad e hra.*

Eùit obér penn d'en arnan ha de vareu-amzér er

Béd, de garanté Doé hembkén en em erbedè. En em
havalat e hra é unan, én unan ag er ré kaeran ag é
uerzenneu, doh er verniken staget doh ur garreg é
kreiz er mor kounaret :

*Digabestret ha didruhé
En tonneu divent e darhé...
Meit er verniken e zalhé*

*Ha chetu deit er mor d'arsaù,
Hag er geh berniken tenaù
D'er roh e oé staget ataù.*

*Er verniken e oui krogein
Doh er roh é ma ar é gein
Tra ne he lo hé distagein.*

*Hama n'en des nitra guiroh :
Él er verniken ar er roh,
Me halon zo staget dohoh !*

Ebarh Pariz, ne daolé ket ur sel ar er goarivaev
nag el léhieu arall a ziverr-amzér. Taolet ha didaolet
hervé é gonzeu é-unan, èl ar ur mor koumek, lan a
gerrek kuhet, klasket en doè énonn inizi eùit turel en
éor ha stagein é vag dohtè, eùit lakat de boéz un her-
rad é gorv hag é spered prest de zihuigein. Teir ag er
ré en doè kavet e garè dreistoll hag e zarempredè :

Iniz er beurion, de laret é, Iliz Intron Varia en Tre-heu; Iniz er Broadeu : Iliz er Galon sakret; Iniz en Eled : chapél er Vénéadézed.

Mar en doè Kalloc'h gloestret é vuhé de Vreih-Izél, prest e oè eùé d'hé aberhein eùiti — aon ebet n'en doè raok er marù : deusto ma trouksantè éh oè tonket dehon kouéhel kent pell ar en èrva, hañni n'en doè rédet get muioc'h a her d'er brezél, de halù ketan er vro :

Kent pell é vinn él lahadeg... Peh arouéieu zo ar me zal ? Ha guélout e rinn ha zevé, bléad neùé ?

Ha petra vern ? Abret pé deùéhat, a pe soñno en eur de vont devad en Tad, leùén éh inn. Jésus oér di-huz hor mammeu.

.....
Bléad neùé, bléad brezél ! Reveès beniget nag é té-gasehès én ha vantel, a gevret get en neùé-han eit er Béd, er marù eidonn.

Petra é marù unan, pé kant, pé marù kant mil ? Arlerh ma vo béù ha hlofus er vro, arlerh ma kendalho er ouen ...

A pe varùinn laret er pédenneu, ha béiet mé, èl me zadeu, troeit me zal doh en énebour :

Ne oè ket deit de uir neoac'h é zrouksant meit er blé arlerc'h. É miz imbril er blé arlerc'h, é ma koéhet, é gléan én é zorn, ar er hlodva.

Er uerz devéhan ag en dastum-man (1) e zo bet savet ar dalva Frans, er seih a viz guengolo; n'es ket unan marteze souéhusoc'h é oll en dastum : kan en alarc'h e hellér obér anchi. Deit e oè tro Kalloc'h de hédal é talva el lu, ar er hléyeu, tal-oh-tal d'en éneberion. Haval e oè geton éh oè ur merdead éh obér kartér ar er mor :

Me zo ur martelod de garter.

.....
*Kousk, o bro, kousk é peuh. Me rei kartér eidous.
Ha mar da de foèuein, hénoah, er mor german,
Bredér omp d'er herreg e ziùenn aod Breih dous,*

Deusto dehon bout kalonek hag éhaon, gerùel e hrè d'er hennerhein en Hani en doè lakeit oll é hoanag énonn :

— *Pe saillan drest d'er hleu, ur vouhal é men dorn,
Me faotred lar marsé : « Araog, henneh zo gour
Hag é tant ar me lerh ér fank, én tan, ér skorn.
Meit hui, hui oui eroalh nen donn meit ur péhour.*

(1) Guélet p. 129.

*Ragsé, pe strèu en noz é lorheu dré er glen,
É grehér er hleuieu pe gouska mem bredér,
Hou péet truhé dohein, cheleuet men goulén,
Deit, hag en noz e vo eidonn lan a splandér.*

Traoualh e vehè ag er uerzen-sé eùit lakat Kalloc'h émesk er ré getan ag hon barhed. Énni é kevér dastu-met oll en dañné ha gelloud barhel dispar e ziforhér én é skrideu, de laret é : agnen ihuél ha glan; spered souéhus é gavadenneu hag é froudenneu; perueh é ouiegeh é kevér er brehoneg hag é hériadur, hag anzaù de lakat splann ha de liüein er vennohieu er ré diésan de zisplégin. É léh gérieu galleg e vè ur véh o guélet ken stank é lévreu hanùet brehonek ha ketan penn ér Hatekiz, guell e oè get Kalloc'h lakat gérieu guir vrehoneg, na bout éh oent neùé, dizanaùet, divoés, taolet a gosté pé ankoéheit a uerso, èl men dé : *klod*, gloér, (kavet én un dornskrid ag en dekvét kantved arlerh gañnedigeh Jesus-Krist); *kevrin*, mistér; *dihuz*, consolation, (é brehoneg Guéned, guell e vehè laret *dihu*) : *kevrin* ha *dihuz* e gavér é skrideu ag er bempvet pé en huéhvet hantved arlerh J. K.; *félan*; fidél, e zo troeit é brehoneg Guéned ag er brehoneg koh *fid-lon*. Bout : s ré hag e zo tennet ag ur ourien anaùet mat, èl : *briel*, dign; *kempredel*, é galleg, *contemporain*, groeit a *kempred*, *el* : — *el*, en des en hevelep stér ha gelloud hag é *marùel*; meur a unan é ma bet klah én ur horn aral

a Vreih-Izél : *eil-giriein*, répliquer; *tuz* pé kentoc'h hervé lézen Guéned, *tuc'h*, galop; *rouez*, dibaot (*roué* e vehè reihoc'h é Broéreg, meit *gloèu* e vehè guell; *aberh*, sacrifis, e zo troeit ag *aberth*, boézet get Brehoned Bro-Zaoz, er Hembré, e hrér anehè, é galleg, *les Gallois*.

É guirioné, ur holl bras en ur goll Kalloc'h en des groeit Breih-Izél, ha léh d'en em glem hon devehè ag en tonkadur didruhé en des on lammet ken abret, iaou-ank-flamm a zegenemb. Meit, haval é, hoanteit e oè bet get hor barhed santél Breih ha galùet d'obér é baré getè én néan, men en doè bet berpet kement a hireh monet. Ia, laramb anehon èl ma larè ur barh a Vrehoned Bro-Zaoz, én trizekvét kantved, ag un tiern e garè dreist oll, én ur gonz doh Doé :

Presset braz e oèc'h ta doen anehon genoc'h :
Léc'h de derein en des reit, en doen-sé;
Meit mat e hues on dibabet
Eùit ho pagad, Krist roué en Néan

J. LOTH.

« Ac'h ! Autrou Doe so guir roe bet,
recaff ma requet en bet man,

Ma mir e pep lec'h oz pec'het
e grace meurbet an spered glan.

En bet ne deuz quet nemet poan,
pan vezer aman ganet,

ha cals a souzan hag a nec'h,
allas ! dre an bec'h a pec'het.

Dre cals azrec me az requet
ez vezo cleuet ma peden... »

(*Buhez Santez Nonn, p. 16,
Peden Nonita.*)

AR EN DEULIN,

EIT M'INÉ PEUR

« Sustinuit anima mea in verbo ejus; speravit anima mea in Domino...
Quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio. »

(PS. 129, 5, 7.)

KENTSKRID

É Hanù en Tad,

Hag er Mab,

Hag er Spered-Santél.

Revo elsé !

Pe zereu en héol de seùel, ⁽¹⁾
— Ar en deulin !
Braset leùiné um dorel
Ar en deulin !
Dirag er gouleu deit aré,
Nag ur blijadur dispar é
Pédein é doustér er beuré
Ar en deulin !

(1) Ar en ton kembréek : Ar hyd y nos.

Kloh en Angelus e soñna :

Ar en deulin !

Er bèleg e overenna :

Ar en deulin !

Peb unan é vont d'é labour,

Gounideg, moraer, micherour,

Oll er Grouéans, veul hé Hrouéour,

Ar en deulin.

Er barh, é beuré e vuhé,

— Ar en deulin,

Hen dès vennet stouiein eùé

Ar en deulin.

O Jézus, cheleuet dohton,

Digoret frank dor Hou Kalon

De béden beur er barh breton

Ar en deulin !

Guerzen er Marù

« Quare de vulva eduxisti me ?
Putredini dixi : Pater meus es, et « soror mea » vermibus.
(JOB, X. 18; XVII, 14)

« ...Eno coff ha queyn ez breiny.
Treyt ha penn, hac ez dispenny.
Lagat ha fry ha goaziet. »
(Poèmes bretons du Moyen-Age, *Buhez mabden*, p. 230).

N'e ran meit huañnadein arlerh er marù... Er marù !
Pe oen bihan, m'her spurmanté èl un dra garù
Ne gréden ket, nann, é hellé dén her gerùel :
Ha breman hoant em es, naññ em es de verùel !

Pegours é tei éndro me hig de vout ludu ?
Pegours é tiskenninn é donded er bé du ?
Pegours, pegours é vinn krignet get er prenùed
En ur hoh toul, barh ur véred dizanaùet ?

O ! bout mahet édan huéh troèted douar ponnér !
Breiniat didrous én téoélded, pèl doh en ér,
Bout marù-mik !... Hunvré mat ha dous, hunvré karet.
Joé e lakès ém halon peur hag ém spered.

Neuzé é tiskuiho me horv brèuet d'er boén.
Mont e rér de repoz ér guélé goudé koén :
Arlerh koén er vuhé, ér bé é tiskuihein,
Hag, eit lanjer, douar ha yéot em bo ar me hein.

Epad ma vinn elsé kousket yein-skorn éno,
Us d'em fen marù er hantvedeu e dreméno :
Rod en Amzér e droei ataù én ur hudal...
Meit mé ne uélinn mui en hoari : me vo dal.

Galùet e vinn marsé guéhavé get me zud,
Meit ne eilgiriin tra dehé, rak me vo mut ;
Get trouz festeu er Bed 'hello krénein en Douar,
En trouzieu-sé n'ou cheleuinn mui : me vo bouar.

Me vo dal, me vo mud, me vo bouar, me vo brein !
Ahed-kaer é mem bé, un hun ponnér e rein,
Hun heb hunvré, é sol un nozeh heb trenoz,
Ér peah !... ér peah !... ér peah !...

— Meit perak ha penos,

Penos é kañnan mé ar un ton ken beunek ?
Girieu a zioanag nen dé ket brehonek !
Peh goaleurieu enta em ès bet, ha peh droug ?...
— Peh droug ? siouah, siouah, me halon en em roug !

Gañnet onn ér glahar, mab d'er Hetan Péhed :
Douget em ès me hroéz ahoudé, hed ha hed,
Hed ha hed, heuliet me hent rust heb um glem,
Hag er glahar ataù em fiké get é flem.

Ya. Skoeit en dès er goaleur dal ar me halon,
Skoedit adreus hag ahead, heb truhé èl ur lon.
Didan é daoleu puill me fen em ès pléget,
Lan a zareu, get en ankén hantér vouget.

Siouah ! Déh e ouélen, hiniù e ouélan hoah ;
Ouélein e ran hénoah, me ouélo-forh, arhoah,
Noz na dé ne hellan éhañnein a ouélein,
Dareu e zo me hoén, ha me hun, ha me lein.

Malloh d'em dé ketan ! Malloh ar é sklerdér !
O Breiniadur, me mam, o prenùed, mem bredér,
Deit, hireh em ès d'oh, hastet ! El ul linsél,
Groñneit-mé oll ag er hlopen betag er sél !

Petra e ran, truhék, ér bed-man a zareu ?
El Job en dén santél, éh onn ar deil er hreu,
N'em ès nitra, nen donn nitra. — Mal é d'em ér
Soñnein, mal é d'en Ankeu koh dont d'em hemér !

Men diùar e hochell avel ré unan mèu,
Lañn onn a chonjeu sot... Liameu, liameu,

Ne veet ket enta torret ?... O me iné,
Saill ér méz a me hreiz ha neij é sol en né !...

Rak n'é ket ar me horv hebkén e hirvoudan .
Eit kastiein péhed er hetan tad Adan,
Glaharet é inéanüeu peur é vugalé,
E pep léh ma kerhant er Boén zo étalé.

Ér méz a zeur er mor n'hell ket béüein er pesk :
Mor me harantéieu zo bet kaset de hesk ;
Oeit int kuit, oll er ré e gréden em harent,
Men delézet ou dès me unan ér péar-hent.

Goulieu dianvez, goulieu diabarh :
Penos é talhehés d'er vuhé, peurkeh barh ?
Er marù hebkén e hell rein d'id peuh ha renoz :
Penos d'er marù karet nepas kornal ur poz ?

Én emgann pamdéiek dén ne ra d'ein en dorn :
A suhun mem buhé pe vo deit er sadorn :
P'em galùo en Ankeu, flourikus èl ur hi,
É vougen digiget e vokinn gouèù dehi !

« Arsàù, emé er Bed, get tristé ha gonzeu.
De bep poén, plijadur ha hoarh e zo louzeu ;
Guellat e rint eùé d'ha glenùed mar kares :
Ev genemb guin er joé ér üeren karget rez ! »

— Hoarhein ! Pen dé me skoé flastret didan er béh,
A pen donn mahagnet korv ha spered, abéh ?
Hoarhein !... Elsé é ra meur a unan, d'em oed.
Meit mé, mé, ha gellout e rehen ? — Bed amoed !

Kalon mab-dén e zo ur varrik dizañnet :
Kaer en dès plijadur ar blijadur donet,
Hag er Bed er beuhein én é joéieu follan,
Ar er geh voul-fank-men biriiken ne vo lan !

Noenù enta, Bed, é lehid lous ha blijadur ;
Eidonn, glan e chominn doh hé housiadur,
Ha ne glaskinn konfort, ém zrèbilleu euhus,
Nameit doh treid men Doué, mem Doué madeléhus..

...Meit hoantat e ran 'taù, hirvoudus, en Dilam,
Ma-h-ei me eskern peur, kammet de uigent lam,
De gousket ér harnél betag dé er Barnour,
— En dé-sé é saùo me horv lan a inour —;

Ha ma hello m'inéanù, skanùoh eit en àuel,
En tu ral ag er marù darnejjal divarùel,
De vout, kuiteit dehon er bed-man yein ha stréh
Eurus de virùiken...

Doué, étré hou tivréh !

Kergonan, 1907

Tristedigeh er Helt

« Fecisti nos ad te, Deus, e
irrequietum cor nostrum, do-
nec requiescat in te ».

(S. AUGUSTIN. Confess.)

Youank onn. N'em ès chet hoah guélet uigent han
En héol tro ha tro d'ain e skuill é vanneu-tan
Er bleu ar en aùél e zégas d'ain ou huéh,
Ha neoah me zo lan a velkoni dalbéh...
Perak 'ta ? Doué e oér. Pe grouéas er Breton,
Ean lakas en dristé é chom én é galon.

Dégouéhet onn én oed é vourér é véùein,
É rédek ér parkeu, é hoari, é kañnein,
Én oed ha ne chonja nag é bé nag é mén,
Nag é stér er vuhé ken fonus é tremén...
É kreiz me flijadur, neoah, ankinet onn :
Doué lakas en dristé é kalon er Breton.

En dud tro ha tro d'ain e hoarh d'en neùé-han;
En estig ar er bar e lar é son vraùan,
Rah en éned e strèu ou fozieu guiù én ér.
Meit mé pe geméran me zelennig distér,

*Hirvoudein ra bepred, ne oéran meit un tom :
Doué lakas en dristé é kalon er Breton.*

*Pep tra e renkehé gobér d'ein leùiné :
Youankiz ha frankiz bleu ér prad, héol én né,
Petra zo ret muioh eit em hanùein eurus ?
Ha neoah, er bed-man ne gavan ket bourus,
Un dra benak ataù 'm ès diovér dehon :
Doué lakas en dristé é kalon er Breton.*

*O men Doué, en dra-sen e vank d'em hoanteu-dén
Hui é ! Rak ar en Douar ne ramb nameit tremen,
Rak n'é ket àùiti 'ma groeit hor haloneu...
Meit pe àélimb é tont karig guen en Ankeu
Eit hon dougein duhont, genoh, 'barh en néan don :
Neuzé vo leùéné é kalon er Breton !*

1904

Pried er Barh

« Beati pauperes spiritu,
quoniam ipsorum est regnum
cælorum ».

(MATTH. V, 3.)

Euredet omb bet dé mem badient :
Kloh en iliz goh én tour e soñné,
Héol mat gourhelén én oèbl e splanné,
Er bleu e vleué ér yéot ar en hent,
'Mesk er guinih eur éned e gañné :
Euredet omb bet dé mem badient.

*Ken koh èl en Douar e oé me fried ;
Nitra ne gleué, ne àélé nitra,
Dall e oé ha bouar, kam ha kamskoéiet,
Biskoah ur minhoarh ar hé fas goénùet :
Ken koh èl en Douar e oé me fried...
Meit Doué e ra mat oll er peh e ra.*

*A pe oen bihan, guiù él ul labous,
Kousket ém havel étal hé guélé,
Hi me luskellé, hi me luskellé
En ur gañnal d'ein soñnenneu ken dous
Ma té dareu d'ein, ha mé e ouélé,
Me ouélé didrous é kléùout men Dous.*

O soñneneu vraù hé dès soñnet d' ein,
Leih a vleu hunvré hadet a vréhad,
Biskoah n'hou kleùan heb adhirvoudein,
Birùiken n'hellin, guir, hous ankoéhat !
O soñneneu vraù hé dès soñnet d' ein,
Hui zo grouienneu me halon Breihad.

Chonjal én treu marù zo me flijadur :
Nag a fulenneu édan ou ludu !
Pe saù diragonn mem buhé krouédur,
Hé houn ra ém hreiz él ul loskadur,
Rag ne uélan kén, — huerùet plijadur !
Dalbéh étalon, meit me fried du.

Distér e oen hoah a gorr hag a oed
Penn donn bet kaset un dé d'er hloerdi.
Perag em heuli, o pried amoed ?...
P'hi dés men guélet é vont d'er studi,
— Dister e oen hoah a gorr hag a oed, —
Che-ma-hi genein ar dreuzeu en ti.

Me maget hé des, hi des men guisket,
Bamdé ha bamnoz hi oé ar me zro;
Ha koheit em ès, ha m'em ès kresket,
Ha me fried du, get n'hé haren ket,
Un noz, pe oé hi é kousket d'hé zro,
Aùit hé huitat, 'm ès kuiteit mem bro,

Meit rédet hé dès a-herr ar me lerh
'N ur vokat d'hé dorn, él er vugalé.
Get hé adguélet 'm ès kollet me nerh,
Ha kousket hon ès er memès guélé;
Ha Doué e ras d'emb deu a vugalé,
Doué é gasas d'emb ur mab hag ur verh.

Me mab e zo bet badiet Glahar,
Ha me merh e réer er Fé anehi...
Anzaùet em ès me fried, m'hé har,
Youank hé havan, ha koant, ha heb par,
Ha hi zo félan ataù él ur hi :
Anzauet em ès me fried. M'hé har.

Baléein e ramb breman dré en Douar,
Me moéz doh mem bréh, me mab ar me skoé,
Hag ar me halon me merh e bed Doué.
É meur a gornad éh omb bet hon pouar :
Eurieu kun hon ès, déieu garù eùé...
Hag ar me halon me merh e bed Doué.

E rédek er bed, o ! meur a gilé
'N dès sterdet men dorn duzé ha duman;
Siouah ! Karanté mab-dén, aùel é :
'N ur uélet me moéz ha mem bugalé
Oeit int kuit en eil arlerh é gilé,
Hag éh onn chomet me unan breman.

Hag é vinn elsé bepred me unan.
Fal-sellet d'en dud ha hetet geté.
Raksé get men Doué un dra 'houlenan :
Mont béan de ziskuih én Ê garanté.

.....

Ya. Ér bed é vinn bepred me unan,
Rak me fried peur zo er **BEURANTÉ !**

1912

Judica me

(Ps. 42)

○ doustér en overenneu én ur chapél,
Ur chapélig didrous é mézeu Breiz-Izél !...

*

**

Barnet mé, o men Doué, ha men dispartiet
A vesk en dud disléal hag er renavied.

Rag, ô Doué, Hui e zo me honfort ha me nerh.
Délézet genoh-Hui, én dristé mé e gerh.

Perak men délélzel ém zristé divalàù
Pen dé en énébour ardro d'ein e klask daù ?

Dégaset d'ein Hou kouleu hag Hou kuirioné,
Geté mé e grapo, dilui, ar Hou mañné;

Ar Hou mañné santel, bet Hou Ti lan a joé,
Ambrouget d'Hou kouleu mé e grapo, men Doué.

Hag é tostinn d'aotér er road, én iliz,
D'aotér en Doué hag e ra joé me youankiz.

Ar me zelen, men Doué, Hou meulein e fal d'ain :
Perak, m'iné, bout trist ha perak hirvoudein ?...

Fi é Doué. Rah mé Her meulo bet en devé,
Ean e zo me Salùér ha Ean e zo men Doué.

*
**

O doustér en overenneu én ur chapél,
Ur chapélig didrous é mézeu Breiz-Izél !

Bout, dré ur galon glan, er houleuen distér
E luh bepred dirag en Osti, o doustér !...

Bout er beleg gredus ar saù doh en aotér
E kenig en aberh, o doustér !...

O doustér !...

Huavrér 1910

Fiat

« In tenebrosis collocavit
me, quasi mortuos sempiter-
nos ».

(THRENI, III, 6.)

P'é guir Hou pès vennet dakor d'ain me frankiz
Pe hoanten bout haudet é harz Hous aotérieu;
Pen dé guir é ma marù hunvré me youankiz
Hag Hou pès me luiet é roued er goaleurieu;

Pen dé guir, ér gohad, é ma ret d'ain plégein
Bamdé hag é pep léh d'en trebilleu goahan;
Pe goroll ém fen peur me chonjeu kein-dré-gein;
Pe ne oéran ket mui, hiriù, émen éh an;

P'é guir Hou pès me adsoublet ém izélded,
Ha duiet men dremùél, — ken splann pe n'em ziskoé !
P'é guir Hou pès groñnet m'iné a déoélded;
P'é guir Hou pès taolet sam Hou kroéz ar me skoé;

*P'é guir é ma oeit kuit get er mor stur me lestr;
P'é guir ou dès lakeit me hanù didan en treid;
P'é guir éh onn brèuet hag é ouélan... O Mestr,
Reveet béniget eit er peh Hou pès greit !-*

*Reveet béniget Hou pout men dibabet,
Deusto d'ein bout péhour, deusto d'ein bout nétra,
Aùit stléjal Hou kroéz ar henteu oll er Bed :
Mont ar Hou lerh, mont ar Hou lerh, na vad e hra !*

*O ! ponnér é er sam eit men goannedigeh;
Meur a uéh d'her lemel genein 'm ès Hou pédet,
Meur a uéh é youhan, a sol me zruhegeh :
« Pegours, o Tad, é tevéo me ferhinded ? »*

*Meur a uéh é chonjan : « Ré galet é elkent ! »
Hag é saù me halon, goalhet d'en hùerùoni,
Hag é laran d'er ré e dremén ar en hent :
« Sellet ! Peh glahar zo hanval doh me hani ? »*

*Meur a uéh éh onn skuih bet er marù... Meit, o Tad,
P'em guélet vogañnet ar en dachen, neuzé
É donded me halon Hou pouéh e gonz goustat,
Hag é saùan, krénùeit, p'é guir é oh azé !...*

*
**

*Mestr, liés é lennan Hous Aviél santél.
Pep konz ag Hou kéneu zo ur fetan a nerh
Peb unan ag Hous obéreu zo ur gentél
Rak me oér é oh bet, tregont vlé, un Aberh.*

*Me oér é Oh gañnet é peuranté ur hreu
Léh ne oé meit deu lon ardro d'Oh, de getan;
Me oér Hou pès béuet ér boén hag én dareu,
Hag Hou pès gouzanùet en drougeu kaletan.*

*Él liorh-Olived, me oér, kléan en arvar
E dreuzas Hou kalon, ken Hou pès huézet goed;
Me oér é Oh pignet er hetan d'er Halvar,
Ha de bet mén, én hent, Hou pès kignet Hou troed.*

*Doh Hou klemmeu, me oér, en néanù e chomas bouar;
Me oér : nahet Oh bet ha délézet, tra garù !
Hag en dé ma préneh selüedigeh en Douar,
Diù pé tèt moéz hebkén e ouélé ar Hou marù..*

*Ya. Gout e ran oll en treu-sé. Ha mar ouélan,
Él ma taù er hrouèdur pe gleu ur soñnen gaer, —
Hous Aviél e séh men dareu, p'Hou kuélan
Gañnet étré deu lon ha marù étré deu laer !*

*
**

*Breman, revo arnan greit Hous ivoul abéh
Hed ha hed d'em buhé ! Get ur galon leùen,
Mont e rinn dré me noz én ur zougein mem béh
P'é guir Hou pès reit d'ein, me Mestr, ur houleuen.*

*O Fé men gourdadeu, gouleuen béniget,
Stéren hag em heulia ne vern émen éh an,
P'é guir hou pès, beta hiriù, me ambrouget,
Lugernet ar me zal bet en eur deùéhan !*

Pariz, miz kerzu 1912.

Miserere

(Ps. L.)

Voici mon front qui ne sait que rougir
Pour l'escabeau de Vos pieds adorables,
Voici mon front que ne sait que rougir.

P. VERLAINE (Sagesse)

*Méh ha glahar ! Péhet em es...
A me halon boutet em es er méz
En Doué a vadeleh e oè abarh.
Chouket 'n é léh bréman, en diaol e hoarh...*

*O blaohusan tra e hell dégouéh édan en héaol :
Bout dalh é kraboneu en diaol !*

*
**

*Hou péet truhé dohein, o Doué madelèhus,
Hervé tenéreded Hou kalon douéel,
Ha hervé meurnivériou Hou trugaréieu peurbadel
Golheit-mé, glañnet-mé a me féhed euhus.*

Rak me féhed e zèbr me spered heb arsaù :

*Diskennet onn é sol me zruhegeh, ha m'hé anaù :
Enep t'Oh-Hui péhet em es dré fallanté,
Ha mar donn kastiet, mat é.
Plégein e ran me fen....*

*Meit eùé, o men Doué, sellet ha cheleuet :
Kreiz er gousiadur éh onn bet conseùet,
Péhed en Tad ketan zo arnomp oll èl ur grohen,
Hag inéanù dén, én ur zont ér bed, ne vè guen !*

*Meit hani Hou Mam béniget,
Hou Mam Mari...*

*Er ùirioné e garet :
Strèuet arnonn neuzé trezol Hou furnez kuhet,
Ha n'em bo mui aon 'rag fari.*

*Glubeit-mé én deur santél, ha glanneit e vinn akerh
Golhet-mé, hag é tinn de vout guen èl en erh,
Get Hou pardon reit d'ein el leùiné, men Doué !*

Ha me eskern, krommet d'er véh, e saillo get er joé.

*Distroeit Hou Trem ken glan azoh mem breiniadur,
Oll teil me féhedeu skarhet-éan ar un dro,
Krouéet énonn ur galon glan hag Hou karo,
Lakeit ém hreiz adneùéet ur spered yañn ha fur*

*Hag e viro dohein
Péhein.*

*N'em quintet ket pell doh Hou splandér !
Hou kras santél, lesket hi get me feuranté,
Dakoret d'ein peah mut er gousians dibredér
Em halon hadet nerh, ma védinn larganté. —*

*Hag en dud fal neuzé, draillet get er Péhed,
Ar Hous henteu arré m'ou disko de gerhet...*

*Men Doué, dioallet mé doh er marù speredel,
Ha me zead Hou meulo, Barnour dous ha karet;
Digoret men géneu, o men Doué, digoret,
Hag é kañnin d'Hou-h-Anù meuladur peurbadel...*

*
**

Doustér kevrinus er pardon,

Doustér don

Peuh er galon !

Peuh mut

En dud

Lammet ou sam ag ou diskoé !

Doustér er bok

Hon stok

Dinerh, brèuet d'er joé

É divréh Doué...

Mé hou laro d'hou tro, leùiné me iné !

Péden én Téoélded

« Plorans ploravit in nocte,
et lacrymæ ejus in maxillis e-
jus... »

(THRENI, 1, 2.)

I

Ne houlennet ket più zo azé. Gout e ret
E ma mé en em stleij é toul Hou tor aré :
En Hou kalon, Jézuz-kariad, Jézuz karet,
Deit onn de ziskargein me halon, rak bar é.

Deit onn... Deùéhat é. En noz dall e zisoh,
E hroñn er mor, hag en tiér, hag er mézeu;
Hous ilizieu, pe gouéh en noz, e zo dousoh,
Lesket mé de ziskuih un eur ar en treuzeu.

Lesket mé. Flastret onn. Mont éraog n'hellan mui
Edan méh me fehed en um gromma me hein,
Edan béh me ankén éh onn pariù... O Hui,
Ketan Dougér er groéz, Hou péet truhé dohein !

Chetu mé diragoh èl er hlaskér-bara
E ya d'houlén en alézon a zor de zor;
Me nerh a oaz, hénoah, e zo oeit de nitra,
Men glàhar 'h onn abarh èl ur helan ér mor.

Chetu mé èl er hi truhék en des é vestr
Lesket ér méz ér yeinion, hag e ouéla;
En dioanag éh onn skolmet én é gabestr,
En noz-spered e sour arnonn hag em gola...

Mestr, n'em delézet ket, m'Hou aspéd, ér gohad,
Pé solio rinn ! Sellet, en tonneu em gouni...
Skuillet Hou kras énonn a flahad, a flahad,
Tuemmet me halon marù oh tan béù Hous Hani.

Eh onn èl ul lon skuih ha ne glask meit ahoé;
Me hroézieu pamdiék e zénahan ou doèn :
Hou péet truhé dohein, o men Doué, o men Doué,
Aon em es a chomel me unan get me foén !...

...Eilgir erbet... nitra !... O, diskuih ! o, kousket.
Emen é Oh, me Mestr ? 'Men é ma Hou truhé ?...
— Siouah, me fédenneu n'é ket briel, n'int ket...
Hama, me gañno d'Oh guerzen zu mem buhé :

II

Bonum est viro portaverit
jugum ab adolescentia sua.
THRENI, III. 27)

Me zo gañnet é kreiz er mor
Tèr lèu ér méz;
Un tiig guen duhont em ès,
Er benal 'gresk étal en or
Hag el lann e hol en anvez.
Me zo gañnet é kreiz er mor
E bro Arvor.

Me zad e oé, èl é dadeu,
Ur martelod;
Bèuet hen dés kuh ha diglot
— Er peur ne gañn dén é glodeu —
Bamdé-bamnoz ar er mor blot.
Me zad e oé, èl é dadeu,
Stleijour-rouédeu,

Me mam eùé e laboura
— Ha guen hé blèu —;
Geti, en huéz ar hon taleu,
Disket em es, bihannik-tra,
Médein ha tennéin avaleu.
Me mam eùé e laboura
D'hounid bara...

O déieu mem bugalereh,
Pen den, dilui,
Get mam de rédek en éruï
Pé get me zad d'er beskereh,
Men é oh-hui, men é oh-hui ?
O déieu mem bugalereh,
Na dous e oeh !

Huéh 'oemb neuzé, santéz Mari,
Ardro d'en daol;
Yah ha leùén é véùemb oll,
De Zoué ha d'oh é tougemb bri.
Breman é ma kemmet en taol.
Huéh 'oemb neuzé, Santéz Mari :
N' omb mui meit tri...

Er Marù ar en or 'n des stoket,
Deit é abarh :
Hon eurvad zo oeit kuit 'n un arh
Ér véred-parréz de gousket...
Hag énonn é hañnas ur barh.
Er Marù ar en or 'n dès stoket...
— Ne ouélinn ket !

Ne ouélinn ket ! Ré 'm es ouélet
Neuzé, siouah !

Ha hoant em mehé d'obér hoah,
D'er glahar zo tro d'em oéled !
Meit ret é bout krenù eit arhoah.
Ne ouélinn ket ! Ré 'm es ouélet :
Eurieu kollet.

Dareu a zioanag divent
Em es taolet
En deuhieu-hont ken kalet;
Reveet béniget èlcent,
Rak reit hou pes d'ein er Guéled !
Dareu a zioanag divent
Me amzér-gent !...

...Ha breman petra larinn-mé,
Pe oéret oll ?
Me eurvad douarel oeit de goll,
Bet onn ér hloérdi, én armé,
Baléet 'm es édan Hou héol.
Ha breman petra larinn-mé
Dirak men Doué ?

Petra larinn d'Oh, o Doué strih,
Mor madeleah ?
Er beuranté zo huerù hé Leah;
Er bleu diséhet 'houlen gluih;

En douar-man zo lous é foilleah.
Petra larinn d'Oh, o Doué strih,
Meit éh onn skuih !

Deit onn devadoh arselin;
Doh Hous aotér
E klaskan dibun me fatér :
Sklerdèreit-mé hag é ùélinn,
Konzet, ma tañùinn Hou toustér.
Deit onn devadoh arselin
Ar men deulin...

III

« Loquere, Domine, quia au-
dit servus tuus. »
(I. REG., - lib. SAM. - III, 10)

Konzet, konzet, me Mestr : Hou meùel e cheleu.
Me saùo, me gerho. Laret d'ein ? men monet;
Sturier dispar, léùiet mem bag én argolleu,
Ha me veuio Hou Hanu émesk er Vretoned.

O Jézus, deit de chom énonn de viruikén,
Hag é hoarhinn é kreiz er fru, pe saùo béh;
Me zougo heb um glem me sam koh a ankén,
Hag é kanninn eidoh éneb d'er Bed abéh.

Meit n'em delézet mui !... Pe skoei en dioanag
Arnonn, doh me mouéh heur, o ! ne chomet ket bouar :
Dalhet me sell d'her hlué ha d'er hlué, bepred. Rag
Men deulegad 'ra poén dehé guélet en Douar...,

Hag a pe zeï eidonn er marù hag é Drenoz,
Devadoh , O Barnour, é pigninn dibredér,
Rak me vo bet Henneh e gañné dré en noz
Eit kennerhat er Fé é kalon é vredér.

Paris, 1914

Hou péet truhé dohein !

Mar goulennan diskuih a pen dé ret kerhet,
Hou péet truhé dohein;

Mar da d'ein ha kouéhein é lehid er péhed,
Hou péet truhé dohein.

Mar goanna me halon ha mar kollan me nerh,
Hou péet truhé dohein;

Mar kavan rè galet mont bepred ar Hou lerh,
Hou péet truhé dohein.

Mar da d'ein ha dinah pignein ar me halvar,
Hou péet truhé dohein;

Mar da d'em inéanù peur em veuhein én arvar,
Hou péet truhé dohein.

Mar da d'ein ha rein me malloh d'em feuranté,
Hou péet truhé dohein.

Mar da d'ein, o men Doué, nahein hou karanté,
Hou péet truhé dohein.

AR EN DEULIN

EIT MEM BREDÉR

« Hoc est præceptum meum : ut
diligatis invicem, sicut dilexi vos. »

(IOANN. XV. 12)

Eit en enan

« Memento, homo, quia pulvis es, et in pulverem revertaris ».

(Overen Merhér el Ludu).

Marù int. Astennet int ér bé yein ha didrous
Duhont é béréd er barréz;
Édan ou fenn peder planchen, un torchad plous,
Adrest, huéh troeted douar, hag ur mén, hag ur groéz.
Ar er groéz du, ou hanù, guéharal bet é guen,
Get er glaù e zo disliùet;
Tro ha tro, ur yéot dru e za ar en dachen...
Er ré-zé treménet, o ! n'ou ankouéhamb ket !

Pe vehé d'hon lagad dizoleit ou béieu,
Petra e ùélehemb ebarh ?
Deu bé dri askorn peur, deùehan relégeu,
Ha ludu, kemmesket get tammeu brein en arh.
O labour hirisus en Ankeu ! Guir 'ta é :
Tra erbet all nen dé chomet
A hennéh, e oé déh guiù ha lan a vuhé ?...
Er ré-zé treménet, o ! n'ou ankouéhamb ket.

Ne ùélant tra. Ne gleùant tra. Noz é geté.

*Kaer en des en estig soñnein,
Kaer en des en aùél hag e dremén ér gué,
Ar er bareu heb dél um glem ha hirvoudein,
Bouar int, dall int, en noz zo arnehé, en noz,
En noz ponnér, en téoélded,
Deulegad, diùskouarn, beg, de viruiken zo kloz :
Er ré-zé treménet, o ! n'ou ankouéhamb ket.*

*O peah euhus er Bé, pebeh kelennadur
E res d'emb elkent hiziù, té !
Ur arh, un tam toul strih, téoélded, breiniadur,
Chetu devé pep dén, chetu men devé-mé.
Ché émen é ma oeit hon tadeu, hor mammeu,
Oll er ré hor bes anaùet ;
Er prenùed tam ha tam 'n des krignet ou horveu :
Er ré-zé treménet, o ! n'ou ankouéhamb ket*

*Nann, n'ou ankouéhamb ket ! Rak kalet é merùel,
Ankinus é um zisparti ;
Ni-memb, karein e ramb kement léh hor havel,
M'é ma un dristé vras pe laoskamb treuz en ti.
Neoah hon es goanag !... Meit ind, ti, tud ha bro
En un eur ou des délaosket
Heb ne hellé hañni laret : « Me zeï éndro ».
Er ré-zé treménet, o ! n'ou ankouéhamb ket.*

*Nann, n'ou ankouéhamb ket ! Dalhet chonj kentoh, hui
Penaos guéharal er pen-sé
Pe oé un tam buhé én é lagad gouli
En des taolet arnoh selleu a garanté ;
Penaos er beg-peur man 'n des greit vad d'hou kalon,
Get konzeu dous, pe oeh poéniet :
Nann, mar hou pes iné ha spered ur Breton,
Er ré-zé treménet, n'ou ankouéheet ket.*

*...Meit cheleùet : chetu er hlehiér é tinsal,
Difonn, un taol arlerh un taol,
Na ne venneheh ket én enan peur chonjal,
Er houn-sé, er gobeu én hou kalon hen taol.
En Enan dré er hloh e houlen pédenneu,
Rak, mar dé 'r horv truhek meurbet,
E kreiz en tan marsé é ma en inéañneu...
Er ré-zé treménet, o ! n'ou ankouéhamb ket.*

En 2 a viz du 1905.

Kroll en dél marù

En àùél e dremén
Hag ar é lerh e skleij
Én ér iein-sklas en én,
Ér hoéd, en dél keij-meij.
Er reklom hag ou d oug bukin nen dé goalhet.

Krollet, krollet
O ! krollet troieu amoet,
Peurkeh dél, krollet !

Ia, koéh e hra en dél,
Oulm-guen, erùen, oulm-du;
Pep dén e zo marùél,
Mab iouank èl tadku.
Hunvréieu er béd-men embér zo dismantet.

Krollet, krollet
O ! krollet troieu amoet,
Peurkeh dél, krollet !

D'en han dédan en héol,
Er bar, zo glas geté,

Nerhus ha lan a jol,
Golein e hrant er gué.

Meit en dilost-han deit, en dél zo diséhet :

Krollet, krollet
O ! krollet troieü amoet,
Peurkeh dél, krollet !

Mab-dén e zo haval
Doh en dél ag er gué :
Un dé é ma ér bal,
En dé arlerh ér bé :

Er vuhé ar en doar e bas avèl moged !

Krollet, krollet
O ! krollet troieü amoet,
Peurkeh dél, krollet !

Biùein ér blijadur
De betra chervijo ?
Arhoah ér breiniadur
Falh er marù hou taolo :

Er pinùik 'tal er peur e gousko ér véred...

Krollet, krollet
O ! krollet troieü amoet,
Peurkeh dél, krollet !

Er Voraerion

D'em iondr H. Adam

Bu - hé er vo - re - rion e zou trist ér 'bed
man Be pred pel doh ou zud é dan glaù ha ar -
nan A - veit gounid ba - ra, ba - ra d'ou buga
lé Ret é de - hé le - mel ag ou
bro ha ba - lé.

Buhé er voraerion e zo trist ér bed-man,
Bepred pel doh ou zud, édan glaù hag arnan.
Aveit gounid bara, bara d'ou bugalé.
Ret é dehé lemel ag ou bro ha balé.

Kenevo e larant ha chetu ind ér vag;
N'é ket en eur eité d'ou dout ur galon goak,
Lakat e rant de ouél, lavagnon pé kalm-chok :
Araok breman, mem bag, araok, pen é kornog !

Er voéz beur ar en aod, heb skuihein, én hé saù,
Doh er vag é pellat e sell, e sell ataù;
Hé halon zo mouget én ur mor a hlahar
Hag ar hé bougenneu redek e hra un dar.

En aùél e huitell é fardaj er guerni;
Er mestr e lar : « Paotred, liù arnan zo arn'hi;
Hénoah e saùo béh; em lakamb prest enta ».
Hag oll er voraerion e bed santéz Anna.

Breman ar er mor bras é mant én ou unan,
Ne ùéler a bep tu meid er mor hag en néan;
Sertoh-stert ér gouéliou aùél er méz e huéh,
En houlenneu e foenù hag en noz du e gouéh.

Ha pen da de gemér er hart de hanter-noz,
Eit ma-h-ei er réral un tammig de repos,
Er moraer, é chonjal én é vro ken bourus,
E gañn én noz, goustat, ur ùerzen hirvoudus :

« Tèr lèu ér méz taolet, tèr lèu, doh en Douar bras,
Me énezen e saù, du é kreiz er mor glas;
Er herrek astennet tro ha tro hi goarn kloz
Doh en houlenneu gouéù hag e ruill dé ha noz.

Emesk oll er broieü en um strèu dré er Bed,
Naren, n'en des nikun hag e zo ken karet,
O mem broig a Hroé, a pen donn pell doh out,
Klanù onn, ha me halon hep éhan e hirvoud.

O me énez kollet duzé é kreiz er mor,
Pegours é touarinn-mé én ha berhér digor ?
Pehér e anaùinn tan ha dourieü, mem bro,
Ken splann é du en noz ? Pegours é tinn endro ?... »

Hag hunvréal e ra er peurkeh martelod,
D'é voéz hen dès lesket é ouélein ar en aod,
D'é vugalé vihan, leùiné é galon,
D'é di liüet é guen e gousk ér stanken don...

Er vag hi, e ya 'taù didan deulagad Doui,
Tro d'er gouéliou tolpet, en Eled hé hondui;
Santéz Anna, guir vam, e zousa en aùél,
Ha mont e rant èlsé, hep aon én noz téoél...

.....
Labourerion er mor, michérerion kalet,
Peh kalon e zo d'oh, ha penaos e hellet
Chomel èlsé bamdé én ankén, ér marù memb ?...
« Ni ' gred é Doué Hon Tad, ha Ean a ra nerh d'emb »

1905.

Péden er Moraer

De vestr ha de varteloded en
Aquilon, é koun a viz est 1913,
treménet d'emb a gevret é re-
dek er mor.

Mestr, troeit hor bes er mor a houlern de hevred
Pennet é biz hag é merùent,
Ha, kaer redek, hon higenneu n'ou des skouret
Pesk erbet hed ha hed d'en hent.

Él livéieu darempredet get hon tadeu
Treménet omb 'n ur linenna;
Nitra n'hor bes tapet léh m'ou doé bagadeu :
Mestr, hor haloneu e oanna.

Oeit omb bet ér mor gouéù ha ne oérér dehon
En hor bro-ni hanù mat erbet;
Ardro d'emb e neijé fru tonneu lùerhon;
Pelloh ar er méz éh omb bet;

É kornog pesk erbet nag é retér muioh
Hañni n'hor bes laket é dalh;
A sol hon truhegeh, Mestr, é youhamb arnoh :
Ne gav ket d'Oh é ma treoalh ?

Skuih é hon deulegad é spial tro ha tro

Er mor ha ne ra d'emb krouéans;

Siouah ! mar kendalha, er blé-man én hor bro

Er peur vo tenaù é véùans.

Er poénieu hor bes-ni nen dé ket kalz a dra,

Hag és eoalh ou doénehemb;

Meit n'omp ket 'n hon unan, Mestr : più e rei bara

D'er ré e zo é sell genemb ?

O Hui hag e senté er mor doh Hou pouéh, kent,

Pe gerheh ar henteu mab-dén,

Hou péet truhé doh er moraer hag é gerent

E vo, hep Oh, beuhet ér boén !

Hui hag e saillezé er pesked ér rouédeu

Ar Hou konz, guéharal, o Mestr,

Dalhet koun én eur-man doh fé hon gourdadeu,

Béniget linenneu hon lestr...

Ni e béha, guir é. Ni zo goann ha distér,

Liès 'ramb d'Oh displijadur,

Meit Hui zo Doué er garanté hag en doustér,

Meit mab-dén e zo Hou krouédur.

Er groéz e gaseh kent ar er Halvar, dré zoén,

Oé ponnér; hon hani eùé :

Michér er martelod zo ur vichér a boén,

Bamdé 'ta d'emb unan neùé.

Bamdé é redek mor ar ul lestrig distér,

E stléjal linenneu pé roued,

'Zoh er Gornog é tamb endro ar er Retér,

El un én-mor é klask é voued.

Liés éh amb d'en aod get hor bageu gouli,

Brèuet d'er skuihdér ha d'er véh :

Er mor e zo hor mestr, ni zo é veùeli,

Él ma kar e hra d'emb, dalbéh.

Liés é vé lakeit hor gouéliou a dammeu,

Get nerh diaolek en avél-ru :

O ! anù hor michér-ni zo splann ar hon dremmeu

Ar hon dremmeu débret d'er fru !

Hou péet truhé enta, Mestr, doh er martelod,

Doh é vuhé a druhegeh,

Hag én hor bro duhont é vo kañnet Hou klod

A diegeh de diegeh !

(Ér mor, est 1913, én ur zont
d'en aod get naù fesk, goudé
trihuéh dé mor).

Sonnen d'é Zeulagad

Amico amisso...

N'hou kuélinn ket mui, doustér é selleu,
N'en em gollinn kén é sol hou meurvor :
'N hani e garan zo kant ha kant lèu
Pell doh me zi-seul ha doh me Arvor.
Hag é hirvoudan, lan á demalleu :
« O ! perak 'm es reit me halon d'oh-hui ?... »
Meit n'en des siouah, hañni d'em cheleu....
Doustér é selleu, n'hou kuélinn ket mui.

Più e zo breman didan hou penoh,
Più ' bieu me léh é touez hou koskor,
Sell é zeulagad, sell mèuus, splannoh
Eit er gouleu-dé ha don èl er mor ?
Hui hag e gasé peb mennad glañnoh,
E oé hou pokeu er bokeu tuemman,
Hui hag é ma oeit mem buhé genoh,
Didan hou penoh più e zo breman ?

Deulegad karet, deulegad me Roué,
Liorh hunvréieu néanùel dinivér,
Er glanded e zo er peuh hé aroué
Hag ur stér a beuh dohoh e zivér.
Dirag hou kened dilavaradoé,
En hevelep gir e zé d'ain bepred :
« Na kaer é renka bout deulegad Doué !... »
— Deulegad me Roué, deulegad karet !

Héol é zeulegad, o héol béniget,
Pe skuilleh arnonn doustér hou panneu,
Oll er chonjeu du e droé de voged,
Me halon e oé lan a gañneneu.
Hiriù, siouah d'ain ! é vouéh zo mouget
Ha kogus en noz her gol a vagad...
Hag é ouélan-forh d'em héol oeit de get
O héol béniget, héol é zeulagad !

Er Verniken

D'en hani oér eit più é ma

Guélet em es un dra hep par :
Ur garreg sonn ar é ziùar,
Ha tro ho tro mor é konar;

Hag er garreg, — ihuél é ben,
E oé staget doh é grohen,
Bihan-bihan, ur verniken.

Digabestret ha didruhé
En tonneu divent e darhé...
Meit er verniken e zalhé.

Ha ch tu deit er mor d'arsaù,
Hag e geh berniken tenaù
D'er ich e oé staget ataù.

Er verniken e oui krogein :
'Zoh er roh é ma ar é gein,
Tra ne hello hé distagein.....

.....

Hama, n'eu des nitra guiroh :
El er verniken ar er roh,
Me halon zo staget dohoh !

AR EN DEULIN.

AVIT MEM BRO

« Recordare, Domine, quid acciderit nobis;
intuere et respice opprobrium nostrum...
Hæreditas nostra versa est ad alienos; do-
mus nostræ ad extraneos.
Servi dominati sunt nostri; non fuit qui
redimeret de manu eorum... »

(THRENI V. 1, 2, 8.)

Me halon zo é Breih-Izél

Ton eit en diskán : *Ar ré c'hlas* (Barzaz-Breiz)
Ton eit er pozieu : *Ebarz ar c'hoad* (Ernault-Mélusine)
« My heart's in the High-
lands, my heart is not here. »
(R. BURNS).

Me halon zo é Breih-Izél
Ne vern 'men ma er horv-man,
Me horv skuih énon peb ezél.
Tro 'n dé, tro 'n noz é harman :
Me halon zo é Breih-Izél
Me halon n'é ket aman.

Aman é teil er gér vras é kreska bleu er boén,
Poénieu er peur divroet, dèbro 'rant me spered :
Me halon e zo duzé ar dreuz en ti karet
Léh ma hunvréér é peah 'tal en or goudé koén.

Aman ar en énéañueu un avél yein e hud,
Peb unan ra aveiton, ne sella dén get dén :
Me halon e zo é bro en truhéyeu kristén,
Me halon e zo duzé émesk ré tuem me zud.

Aman 'ma toul er péhed. El loñned ar me zro,
Mouéhieu en droug e gleñan ou hudadenneu lous :
Me halon e zo duzé én ilizieu didrous
Léh ma teulina grédus marteloded mem bro.

Aman 'ma strih ar un dén : É'r rabinieu digor
Hirvoud 'ran d'en aod ken braù, 'n é uiskemant lanneu
El un énézen vihan draillet get en tonneu,
Me halon e zo duzé é chajelleu er mor !

Pèl duzé pen ér Gornog na mar karet monet,
En tural d'er mañnéyeu ha d'en aodeu bourus,
O ! hui e uélo marsé, dianvézour eurus,
Er vro léh 'ma me halon, er vro 'n des men gañnet.

.....
O énézenneu Hellas, énézenneu Hellas,
Ken pinùik hou liorheu ha peurbadel hous héol,

Emesk en énézenneu, brudet oh drest en oll
Ha telenneu eur mil barh dré er bed hou meulas.

Ha neoah mont devadoh biskoah n'em es hoantet,
Béuein énoh ne rehen eit argant nag eit eur,

Rak me halon zo duzé, én énézegi peur
E gleùér mesk ou herrek yeh santel er Gelted.

Paris, 1913.

Men Gouen

O race des Bretons vouée à la souffrance,
Nous n'avions pas de mots pour dire l'Espérance.
A. BRIZEUX.

Émen ma hé havel ?... El lévreu n'hel lar ket.
Balh e oé hon tadeu a glodeu hé orin,
Meit guerso én ou béieu yein é mant kousket
Ha geté 'dan en douar é kouska ou hevrin.

Ar dreuz en Hen-Amzér hé havamb. Ar saù é,
Hé dorn ar hé hléan houarn, herdér 'n hé deulegad
É retér er Rénos neuzé en em strèué
Hag Europ e gréné didan tuz hé jao-gad.

Men gouen ne zoujé meit en Né, nitra didan !
Meit un hoant berùidant 'n hé halon e véùé,
Meit hé spered e vagé un hunvré ledan :
Kornog ! mont de Gornog, de géout ur bed neùé !

Hag un dé : « O Kornog, éh an d'id ! » emé-hi...
Ar dran er gaderion é kerhé er groagé,

Noz dé éh ent araok get nerh er reverhi,
Hag é sol en néanüeu Sell Doué ou ambrougé.

Treuzet dehé er stér, treuzet er mañnéieü,
Treuzet zokén de lod argolleu er Ganol,
Ind e ùélas en héol é seüel ar vroieü
Ken bourus ma tarhas ur « You ! » é beg en oll.

« Ehan ! emé men Gouen. Aman 'ma kun en néanü,
Dremùéleü er vro-man 'vo mat béüein geté;
Aman hed en oedeu é luskellinn m' inéanü
É tristé er Mor-Bras hanval oh me zristé... »

O Arvor ha Galia, Iùerhon ha Brittia,
A oll-viskoah é oeh tonket get er Hrouéour
De vout broieü santel kaderion krénü Keltia,
Rouañnézed er broieü ha dinneu en Inour !

Hiziù, her gout e ran, é oh goapeit d'en oll :
Goudé bout bet gouleü Europ, o gouen vreton,
Hiziù 'ous oeit de guh é kornog èl en héol...
Meit pe zeï er beuré té e saüo èlton.

Te saüo èl en héol ! Arzur n'en dé ket marü:
Tregont milion Kelted éh omb oh her gortos :
Mar venn Doué, tu e vo de skoein meur a daol garü,
Mar venn, é tint éndro, déieü Ambikatos.

II

En druid e gelenné : « Un Doué 'zo, 'n es chet deu;
Ur bed arall e zo; pleget omb oll d'er Red... »
Meit un dra e vankeh anehon, o tadeu :
D'er Goanag hous iné payañ e oé cherret.

Raksé, pen das er Guir Lézen ag er Retér,
Pe gleüas men Gouen beur gourhemenneu er Hrist
Pe anaüas en Aviël lan a zoustér,
Ul leüéné divent 'grénas 'n hé halon trist.

Tam ne harzas oh Anü Jésus, — o, tam erbet !
Henneh e vo bepred inour hon tadeu-ni :
En oll broieü aral merhérion ou des bet,
Keltia hi-hé-unan n'hé des chet groeit hañni.

Hi, hag e hoarhé kent diar furneh Hellas,
'Hloestras d'er Gréden-man hé bugalé üellan;
Oh treid Doué er Halvar hé hléan-houarn hi 'daolas,
Ha hed er hantvléieü ohton 'ma bet félan.

Énéberion hé Doué zo deit de vout hé ré;
Eiton hé des kerhet d'en emganneu eahus,
Ha get ma oé er Fé é kalon hé faré,
Goleit hé des er bed a glod héh-anü tréhus...

III

Un dé eùé, siouah, men Doué, 'oé bet tréhet.
Hag ahoudé, saotret édan treid peb meùel,
Men gouen zo diragoh èl ur peulvan kouéhet,
Yein, mut, marù...

Meit Hou préh e hell hé adseùel.

Ha Hui hé adsaùo ! Ha Hui hé adsaùo !
Ken nerhus Hou pédimb ma reet èlkent « ya »,
D'en eur dibabet d'Oh en Douar oll e daùo
De cheleu klehiér Pask é son dihun Keltia !

Ha Keltia, én hé saù, e gañno ur Hredo
Ken lidel ma plégo tal pep pobl dirak Doué...
.....
En had hon es hadet, hor mibion her médo :
Hadet d'emb én dareu, ind hen esto ér joé !

Paris, 1914

Gueledigeh

« Visio dura nuntatia est mihi... »
(ISAI., XXI, 2)

Perak taùein bepred, pen dé er àirioné ?...

Er barh én é gousked en des bet un huné;
Pignet e oé ar ur mañné
En em guhé é ben é sol kogus en né.

Ponnér e oé en oebi; ne huéhé gren aùél :
Du èl er seih péhed marùél,
En noz, duhont, en um lédé ar en dremùél.

Na trouz na fénùaden tro d'er barh-baléour;
Hernet get en deùeh-séhour,
Er Bed skuih e gouské didan sell é Grouéour...

'N un taol, mouéh er gurun én néanù en des kornet
Er barh 'n é galon 'n des krénet,
Koroll diroll el luhed foll 'n des her groñnet

Meit un èl étalton kentih zo diskennet...
.....

Hag ar men drem, tèt gueh, en El en des huéhet,
Ha 'dan men deulegad euhet
Me àélas er pobleu krignet get er Péhed...

II

Retér, Retér ! Duhont bamdé é saù en héol.
Duhont eùé, én amzér-gent; en des vennet
Gañnein en Héol douéel, Gouleu er broieuo-oll.

Meit en Héol-man arnous n'en des chet hoah splannet :
E peh kornad ha zouar n'azeulér ket en Diaol.

O Retér peur er bayañned ?

Me àél é treménein arnous er prantadeu...
Ha heb ne saù hañni de vont ar É roudeu,
Brèuet É gorv d'er skuih hag É Galon d'er gloéz,
Ar vañnéieu Azi Jésus e stleij É Groéz,

Me àél Bed er Ré-zu. O Afrik délézet,
En ha goedegi don nag a hevrineu lous !
Eidous eùé neoah er Mestr en des konzet
Guéharall. Meit n'ha-h-es chet kleùet. Hanval ous
Doh ul lon divennoh ha ne gonz na ne gleu,
Un téoélded diaolek e hol te iné peur :
Pegours é tigori ha lagad d'er Gouleu ?
O, hast ! rag dé er Varn e dosta de bep eur.

Siouah ! El du er Marù 'ous haudet 'n é ardeu,
Bugalé er Guir Doué ar ha zouar, e zo rouéz...
Ha heb ne saù hañni de vont ar É roudeu,
E gouéléhieu Afrik Jésus e stleij É Groéz.

Kristof, Dougér-er Hrist, ha zizolas guéhal,
Amérik, ha payañ e oes;
É gué ha goedeùier éan lakas er vouhal
De seùel, ar ha zouar, er Groez.
Ar é lerh, er Mor-Bras zo deit de vout kanol :
Guélet 'h es é tont devadous,
Aùit ha eurgléieu pinùik hag ha néanù dous,
Mibion er Saoz hag er Spagnol.
Er Guir Doué e ziskoent heuli É lézenneu.
Meit tam ha tam, 'n ou haloneu,
Er Fé, er Garanté, er Goanag zo marùet :
Aotérieu all ou des saùet.

Goa d'en neb ra elté ! Rag duhont ne zougant
Mui bri meit d'ur mestr : en argant.
El Lé-eur e vé lan geté é nevedeu,
Bep eur ar é dreuzeu é kreska en éngroéz...
Ha heb ne saù hañni de vont ar É roudeu,
E kérieu Amérik Jésus e stleij E Groéz.

Bet ous kristén én amzér-gent,
 Europ koh goleit a hloézieu:
 Meit ankouéhet ha poé en hent,
 En hent e gas d'en ilizieu.
 Er Frans, é luskellat ur havel heb krouèdur,
 E gañné ur soñnen bayañn d'er Blijadur;
 Pep bro ne oé éni meit deul étré bredér.
 Hag en Dén-Guén a Rom e oé du é breder
 Rag é pep léh 'réné en Droug, splann pé kuhet.
 O Europ keh, kousket e oes én ha béhed;
 Goap e rezes doh er Salüer ha doh É hras :
 Ha chetu deit er Brezél Bras !
 Chetu en énkask ru ar er Guir hag er Geu;
 Chetu dek pobl taolet kreiz el lahadegou,
 Dek bro peur dioèdet bet en deùéhan lom,
 Chetu kanolieu gouéù é skopein melleu-plom,
 Lestri hobregonet é skarhein er morieu;
 Chetu kanveu, ha tan, ha dismant ér hérieu;
 Ché en douareu pinùik troeit de vout karnéled :
 Ché er Gristeneh diboblet !
 O kelaneu en dud youank ar er bratel !...
 — Hag anzaù ri, breman, Doué hag É Gonz santel,
 Europ, ha golhein ri 'n ha oèd ha béhedeu ?...
 Siouah, siouah ! me àél é chomi èl ma oes :
 Ha heb ne saù hañni de vont ar É roudeu,
 Dré henteu ru Europ Jésus e stleij E Groez...

III

« Exeuntes autem invenerunt
 hominen Cyrenœum, nomine
 Simonem : hunc angariaverunt
 ut tolleret crucem ejus. »

MATTH. XXVII, 32).

Ha men guéledigeh kalet e yas de get.
 Hag é klasken ataù, ' mesk er hogus rouget,
 Ma ne zé ket, eit me Hrist skuih, ur Hurénan...
 Siouah, chomel e ré, E unan, E unan,
 Ha mé dihellout-kaer ! Neuzé, 'n ur hirvoudein,
 Um droeit em es doh en El Bras mut étal d'ein :
 « O El, O El, O El ! ha ne saù hañni,
 Ben en devé, de zerhel mat d'hon Jésus-ni ?
 Ha ré goh é er Bed àùit hen dout dalhet
 Koun a Henneh e varüas kent eit é béhed ?... »
 En Él Bras ne eilgiras d'ein meit ur gonz : « Sell ! »
 — Hag é kreiz Mor-Kornog me àélas, divransell,
 Diù bobl, kar dré ou goed, ar en hent deulinet.
 « Er ré-man, 'mé en El, zo E Guréaned.
 Er ré-man zo galùet de rein skoézel dehon !... »
 — Ha m'anaùas dremmeu mem Breiz ha m'Iùerhon.
 Ha dirag en néanù du hag er stéred anat,
 M'Iùerhon ha mem Breiz en um ras un dornad...

Reveet béniget, o Krist e azeulan,
Hou pout diskoeit d'ein-mé, peur, en niù vro félan.
Hag Hou pout teurvéet men disamm ag er boén,
Er gohad truhegeh
Em mougé p'Hou kuélen Hui Hous-unan é toén
Hou Kroéz-Salüedigeh.
E toueh er pobleu all e nah hag e hra goap,
— Ardran enta, dioanag dall ha chonjeu trist !
Er Gelted e chomo Marhegion Doué er Mab :
Er Gelted e zougo er Groéz get Jézus-Krist !

Paris, kerzu 1914

Talitha, Cumi

(Marc. V, 22 et seq.)

A houdé er beuré é kerhent dré er gluih
Ha breman heol kreisté e saùé plom én ér;
Redek e ré en huéz ar dal en Diougañné
Ha huéan en henteu e holé E dreid skuih.

Dégouéhet get el len : « Treuzamp », emé er Mestr.
En Deuzek e lakas de ouél, hag ind d'ou hent.
Er gléyen e gañné ér fardaj dré ma hent,
Er mor e voké flour de vourselleu el lestr...

Douaret ou des. Er vag e zo skoeit ar en tréh.
Meit anaùet é bet a bél : a boén é tih
Er Mestr seùel er vinoten duhont, kentih
A bep kornad er bobl e zéréd get hireh.

Ha mil mouéh ar un dro e hud mil hozanna
Ken e grén er herrek hag an aodeu geté...
Oh peb unan Jézus e gonz get karanté;
Meit embér dirakton un dén e zeulina :

« Mestr, gurun er goaleur zo kouéhet ar me zi.
Jairus (1) é me-h-anù, ha n'em es meit ur plah,
Ha skoeit é bet hiriù d'er hlenùed hag e lah.
O ! deit, hag astennet Hou torn a-us-dehi,

Ha me merh e saùo hag e vinhoarho hoah.
Mestr n'em delézet ket, mé Hou péd, én eur-man;
Deit aben, nen dé ket goal-bel ahanaman,
Rè zeùéhat e vo mar gortozet arhoah ! »

Hag er bobl e bédé hag e youhé : « ya, ya !
Ké geton ! guell d'é verh ! » Ha Jézus e laras :
« Saù. Karet ous get Doué, rak ha fé e zo bras :
Ha verh e vo guelleit dehi tuchant. Me ya. »

Eurus ha lan a hrad, Jaïrus ha seùel.
En abek d'er baré kerhet e rent goustad;
Neoah, dré hir monet é tereùent tostat;
Pe zegouéhas devat Jaïrus ur meùel :

« Deit onn diarok d'oh get un neuéted garù,
Mestr, ne dall ket er boén rein steurm d'en Diougañner
Groeit hon és er peh e hellemb, meit én anér...
Devéet é en treu... hou plahig e zo marù ! »

(1) Distaget Jairus : Yaïrous

En tad ne sañnas grik, mouget én é ankén,
Meit ar é zrem dareu e zivéré didrous...
Jézus neuzé : « Ne zoujes chet, o Jaïrus,
Donet e rei endro de vout yah — kred hebkén. »

Hag ind én ti. En ouélerézed e hudé,
E zifronké, em stoké oh er gabeled,
E ré safar... — Jézus e chomas de sellet :
« Er plah-man n'é ket marù, emé-Éan. Kousket é.

Laret d'oll er ré-man mont ér méz, hag arsaù
Get ou youhadenneu. » Jairus e sentas.
Neuzé Mab-Doué saùas É zorn hag e dostas
'N ur gemen : « Talitha, cumi. — Me merhig, saù ! »

Hag er plah de seùel ha de gerhet...

Ér porh

Didan bok er huh-héol er bleu en em cherré,
Hag er bobl deulinet e gañné : « Trugaré,
Klod d'en Hani zo Mestr er marù hag en dazorb ! »

Meit Jézus e bellas tré en aod, arselin;
En Deuzek e gerhé ar roudeu ou Eutru;
En héol de guh, én oébl, e lédé é sé ru :
Duhont, er bobl e oé ataù ar hé deulin...

O Jézus, o Jézus ! Poén hon es, ni eùé,
 Ur galonad galet e zo ret d'emb gouhanù,
 Rak er verh e garamp hag e oéret hé-h-anù
 Zo él marù, ha n'hellamb hé seùel a neùé.

Ur plah dispar e oé, hoanteit get er rouañné;
 Oll hé doé : braùité, glanded ha youankiz,
 Ha chetu hi dalhet breman d'un droug iskiz,
 Chetu hi kollet d'emb... ha n'hor boé kén dañné !

Rak er verh e ramb kanù dehi e zo hor Bro
 Breih, ou des hé lakeit, Mestr, ar hé gabeled :
 Ahoudé deùéh pèl er frankizieu kollet
 Gourvéet é, dinerh, ha tam nen da éndro.

Ardro dehi eùé é kleuamb é trouzal
 En ouélerion rakris e ma geu ou glahar...
 Meit hui, Mestr, en hanì zo azé, Hui hé har :
 Perak n'astennet ket Hou torn Doué ar hé zal ?

O Jézus, o Jézus ! Er fé hon es, neoah :
 Ni gred é Oh Mab-Doué, er Hrouéour, er Salùér;
 Ni zo er ré e saù bepred a pe halùér
 De gann avit Hou kroéz. Déh e zo kret d'arhoah,

Ni zo er ré e saill heb sellet én argad
 A pe vé laret d'emb, ag Hou perh, é ma ret;
 Ni zo er ré é Oh ou Roué drestoll karet,
 Er ré e gerh, uvel, didan Hou teulagad;

Ni zo Hou Preihiz peur... Deit enta, deit enta,
 Mal bras é, n'hellamb mui gortos, deit, o Jézus !
 Get ur gonz, kaset pèl en ouélerion trouzus
 Ha laret d'hor bro marù : « Saù... Cumi, talitha ! »

Hag hor bro diskaret e zihuno afé,
 Adneùéet hé nerh, adkavet hé spered;
 Hi e genigo d'Oh hé arieu torret,
 Hag estlammein e rei er Bed koh get hé fé !

Diougan Ezekiel

(EZECH., XXXVII)

I

Dorn Doué arnonn... Anbrouget d'É Spered Santel
Kerhet em es. Ean me hasas ar ur bratel
Hag ar honnen, keij-meij, eskern oé astennet.

Sentus dohton, én ou mesk em es treménet :

Nivérous-nivérous e oent, ha séh èl mén.

Mouéh en Eutru reuzé ha men galùein : « Mab-dén,

Ha te gred e hello béùein en eskern-sé ? »

Hag eilgriet em es : « Hui her goèr, Eutru Doué ».

Ha laret Hen des : « Ké. Diougan ar en eskern.

Lar dehé : « Eskern séh, kleùet konz en Tiern :

Me zégaso spered énoh, ha hui 'véùo;

Dré nerh me honz, krohen ha kig yah hou kolo;

Me lako mél 'n hou kanoleu, ha hui vo béù,

Ha hui oero penaos é ma Mé en Doué krénù. »

É me saù, um lakeit em es de ziougannein....

Kentih, un trouz spontus zo saùet ardro d'ein,
Ur ténùaden um ré, bras, épad ma konzen,
Taolet em es me sell de béar horn en dachen :
O burhud ! En eskern d'en eskern e dosté;
Mat én e léh, en eil d'é gilé um joenté,
Arnehé kig, krohen én un taol oé kresket,
Lan e oent oll a vel... meit spered n'ou doé ket :

A neùé, me gleuas er Vouéh vras é séuel :
« Dén, diougan d'er Spered donet. Galù en aùel :
Ag er gornog, ag er retér, ag er golern,
Ag er gevred, Spered, des ! huéh ar en eskern.
Huéh ar er ré-varù-men astennet él lann vras,
Dehé oll er vuhé e zakori. « Me ras
El m'en doé goulennet er Mestr Oll-Gelloudek.
Er Spered 'zisoahas éné, ha buhéek,
Nerh én ou ézéli, én ou goahiad goed,
Chetu er helaneu én um lakat ar droed.
Mileu ha mileu e ùélen èl un armé,
É rédek hag en um dolpein ardro d'ein-mé.

« Oll er relégeu-man, gendalhas en Eutru,
E zo Rum Israel. Ind e lar : « A bep tu
'Ma lédet hon eskern; hor goanag zo a blad,
Rannet é bet é pemp pé huéh tam hon foblad ».
Prezeg enta dehé ér giz-man : « Jéhova

E venn ma touginn d'oh E Gonz santel. Me za.
Chctu er peh en des laret Mestr Israel :

« Mé ha lako, me fobl, er méz doh ha garnel,
Hag ha zégas e rinn ar ha zouar, ha neuzé,
Hui oéro oll penaos en Eutru-Meur, Mé é.
Me rei d'oh me Spered, ha béùein e hreet,
Ar zouar hou kentadeu, hui e hello kousket.
Elsé, én ur ùélet obér me madeleh
Hui e laro : Guir é, en Eutru é Henneh. »

Distroein e ras neuzé dohein Drem Roué en néan :
« Mab-dén, kemér genous un tam-koed, emé-Ean,
Kemér, hag arnehon skriù : Eit Juda hennen,
Hag eit ré Israel e heuli é lézen.
Goudé, kemér un tam aral, hag ar un dro
Skriù : « De Jojeb. D'er ré 'n des groeit dehon ou ro. »
En eil doh égilé stag en neu dam dohtu
Hag unanet e vint én ha zeuorn. Chetu.
— Mar goulennér genis, émesk er pobleu-hont :
« Petra e venn laret er péh e res ? » respont :

« Cheleùet konzeu Doué. » Eh an, Mé, de gemér,
Bar Joseph, hag e zo é dorn men diougannér
Mé her stago oh bar Juda. Elsé 'vennan.
Hag en neu dam koed-sé ne rint mui meit unan.

*Etré er pobleu all é mant devaté oeit
Ha mabed Israel, un disparti vo groeit
Tud Jacob, me Spered e rédo d'ou dastum
Hag ou zolpo kevred ar ou douar, én ur rum.
Ar mañnéieu ou bro, én amzér de zonet
Ind e chomo dalbéh staget hag unanet;
Eit ou rénein, ne vo nameit ur roué hebkén,
Mem benoh e vo arnehé de viruikén... »*

*Aman é tevéa diougaññ en Diougaññér.
És é gout, ne gonza meit a dud é amzér;
Meit mé, a pe lennan diougaññ bras Ezékiel,
D'id bepred é neija me chonj, o Breiz-Izel.*

II

*É bobl-sé, kousket ar en Douar,
Hag e saù aben get safar
Pe huéh àuel Doué ar hé fen
Anaùet em es nerh men gouen.*

*Er bobl-sé, get Doué dibabet
Aùit bout É soudard ér bed
Ha chom féal dohton heb distro,
Anaùet em es Fé mem bro.*

*Ér bobl-sé saùet a neùé
Dré ivoul Doué, dré ivoul Doué,
— O mouéhieu dioanag taùet ! —
Mem Breihig em es anaùet.*

*Ér bobl-sé, kent deuhantéret
Ha n'hé des ket hoah ankouéhet,
Ha d'en em unañnein e ya,
Anaùet em es me Heltia.*

*Anaùet em es tonkadur
Er-vro-sen éh onn hé hrouédur...
Met più e vo en dén-brezél
E rei en tréh de Vreiz-Izél ?*

*Più ? Ha de béh eur é tei éan
De astagein deu dam er Gléan,
'N ur youhal d'emb : « Mibion, saùet ! »
Get peh aroué 'vo anaùet ?*

*Più ha pegours ? Ha petra 'vern !
Ni, huéhamb 'taù ar en eskern,
Galùamb Spered er yeh, er Fé.
Hag é pep tra fiamb é Doué !*

III

*You d'em bro Breiz-Izél ! You, you ! d'en oll Gelted !
Me àél... me àél... me àél... O ! cheleuet, sellet !
De Vreiziz en niù vro leùéné, leùéné !
Er haor koh keltiek e zihun én é vé.
E zivreh zo skolmet, ar é dreid ur chaden,
Meit én oébl glas hen des laosket é youhaden,
Hag er pobleu spontet en um sell tro ha tro,
En um houlen get krén : « Petra enta e zo ? »
Arsàuet get hou klem : Mab Gomer zo dihun;
Kornal e ra é vouéh avel tarh er gurun
Ha geti mañnéieu Breiz-Izel, Iùerhon,
Mañnéieu Bro-Kambri, Kerné, Skos, e zason.
Telen, binieu, korn-boud, kañnet ha diskañnet,
Degouéhet é 'r prantad, er prantad diougañnet :
Tréh d'er Vreiziz, ha hui, malloh d'oh, broieu kail !
Blaoahus vo en taol, mar rant arnoh ur saill.
Un heij-skoé krénù touchant ha bréuet vo er yaù :
Doué revo béniget : Keltia e zo ar saù !*

IV

*Nann ! n'é ket un hunvré em es groeit ! Un dra guir
E vo, ya ! Meit hebkén mar vennamb kemér skuir
Ar hon tadeu ; mar groamb é pep amzér elté,
Mar doujamb, get hanù Breih, heb méh, un hanù all :*

Doué !

1905.

Peden Aùit Breih ⁽¹⁾

« Et cœgerunt illum, dicentes : Mane nobiscum, quoniam adversperascit.. »

(LUC, XXIV, 29).

Deit omb oll d'Hou pédein, Jézus, ar hon deulin,
De glask én Hou kalon konfort eit hon ankin :
Jézus, Hui hor hleu, Hui hor guél,
Hou péet truhé doh Breih-Izél !

*Hor bro e oé eurus didan Hou teulegad,
Béùein e remb é peah, hou lézen e oé mat,
Meit hon tadeu en des péhet
Ha Hui Hou pes hon ankouéhet.*

*Ér brezél éh omb bet dispennet heb distro,
En estrén e zo deit de vout mestr én hor bro,
Frankizieu hor boé guéharal,
Laeret int bet d'en estrén fal.*

(1) Ar don : Più enta hoñnen ? (Kañnenneu Bro Guéned)

Breman e huañnadamb hag er glahar hor moug,
Fiastrer é hon diskoé d'ur yaù ponnér de zoug,
Hor goèd d'hon mestri hon es reit
Hag ind hor lak didan en treid.

Hon tadeu e oé bras, kabestr erbet n'ou doé
Eit Mestr ne anzaùent nameidoh Eutru Doué,
Ha ni, ur vagad meùeli
En des hor pléget d'ou béli.

Goudé hor frankizieu, hor fé ou des goasket,
D'en dias é tei geté ma n'hé dioallet ket,
En aotérieu e ziskarant,
Doh Hou konzeu hoarhet e rant.

Noz du er bayañneh, ur bayañneh méhus,
E léd ar er bed koh hé mantel blaoahus :
Eit hé ambroug én hent téoél,
Jézus, chomet get Breih-Izél !

O ya ! chomet genemb. Heb Oh nen domb nitra,
Heb Oh ur bobl e varù èl ur horv heb bara :
Ar Hou kalon ma n'ou goarnet,
De biù éh ei er Vretoned ?

Salùér karantéus, d'en druhé douget oh,
Hou péet chonj ag er goéd hor bes skuillet eidoh :
O Mestr, Hou péet chonj éh omb bet
Soudarded Hou kroéz dré er Bed.

Hou péet chonj a hor méh, ag hon trebilleu oll :
Truhé, ne lézet ket hor bro de vont de goll
Ni Hou péd, hon tal ar en douar,
Oh hor hlemmeu ne véet ket bouar...

Ha hui tadeu er vro, hui sent koh oll-doujet,
Pen domb skuih él labour d'hor harpein darnejjet.
Reit d'emb nerh é kreiz hon ankén,
Goarantet Breih de virùikén !

1909

Tri Neved

Tèr Béden

« Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum ! Concupiscit et deficit anima mea in atria Domini...

Et enim passer invenit sibi domum et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos.

Altaria tua, Domine virtutum !... »

(Ps. LXXXIII, 1, 3, 4.)

Imram. — *Pe ne ouiamb devé erbet d'hon truhegeh, m'inéanù, plegamb hor penn... Ha predériamb.*

Er peh zo dégouéhet genemb zo un dra koh : er gourdadeu hen anaùé.

Pe oent skuih get en drémùéleu, ou bag e lakezent ar zeur, hag é roénùent,

Hag éh ezent, sent Doué geté, de glask émesk er morieu pèl

Énezenneu eurus er youankiz.

Ès é gout, nen dé ket en hevelep hunvré e glaskamb ni ur horv dehon, naren.

Meit er verdéaden éh omb geti, bléieu e zo, e denn d'ou ré.

Elté hon es lammet ag er gér, ur beuré; korn en oéled hon es kollet elté; pennein e ramb, elté, én Dianaù. Hag èlté deit éndro ag en imram moliahus, m'inéanù, Ni e laro en énezeneu hont hon es kavet éné Diskuih... — En ilizieu...

I

Enez er Beurion : iliz Itron Varia en Tréheu.

Aman é ta er ré gablus, er ré dinerh, er ré ffastret;
Aman é teulinér didrous hag é ouélér hep laret gir.
Ti er vam é.

Er Vam e zo hé delüen duhont, hé fen kerlet én eur a-us d'en aotér üen, hag é tiskoa hé mab d'er bobl.

Hag er bobl ne üél ket er bobl; er bobl e zo hé deùlegad staget ar ré er Vam.

Spi ardro d'id. Emen eh es gùélet pédein èl él léhman ?

Dirag er piledeu énéuet, inéanèue e gleür é tifronkal; aman en um ra er bédén üellan, péden er selleu.

Perag é konzehen ?... Gout eoalh e rant, ind ou deu pesord droug é men droug.

Gout e rant men goannedigeheu, ha me féhed, ha me méh divent,

Hag é ma dalh me halon marüel é kraboneu skouldu en Dioanag !

N'en des ket dobér de gonz doh Mam eit ma ouio. Lenn e ra splann ém diabarh.

« Em stoket em es doh hou treid, o Mam, èl unan mèu. Mèu onn get er boén, ha mut onn.

Men deulagad e glask hou teulagad, gouleu hou teulagad, peuh hou tal a Uerhiéz.

Nen donn mui meit ur sell dirak Hou sell; hernet é me spered, hernet me zead. Laret t'ein perak éh onn béù !...

Hou pédet em es é youankiz en dé, ha krin oé me halon, ha gluih hou konz nen dé ket deit.

Édan plom en héol a greisté, freuzér pep nerh, em es Hou-h-aspédet. Hag hou mouéh nen dé ket saüet.

Arselin ha tro 'n noz é youhen arnoh; korv hag iné, groñnet e oen a déoélded, èl er ré varù de virùiken,

Ha n'hou pes chet sellet ohein...

O Mam, ma ne sellet ohein più e sello ? Ma ne rei ar me zro, più e rei ?

O Gouleu, petra rinn mé heb oh, meit tastornat, a pen donn dall ?

A pen donn me unan, petra rinn-mé heb oh, meit ouélein-forh, o Leùéné ?

Heb oh, o Lilien, petra rinn-mé, pen donn péhed, meit poéniein Doué ?

Poéniein Hou Mab... »

Kleüet hé des er gonz kuhet, lennet hé des ar me selleu,

Ha breman éh éüan er peuh, men goalh, men goalh...

Ha breman éh inn dijap én arben d'en dud : me Mam e zo men dorn én hé hani,

Krenù onn.

II

Enez er broadeu : iliz er Galon Sakret.

Treménet em es en anderù-man treuzeu Hou tor, ha deit onn de chouket barh Hou ti ar er run,

Kalon Jézus !

Meit ne gonzinn ket d'Oh a mem blindér; n'é ket eidonn éh onn én hent.

Hou ti e zo neved er broadeu : deit onn de bédein eit me fobl.

Men deuorn e saüan trema Oh, èl ré Moiz Hou tiougaññér, ken ne skuihint ha ken ne gouéhint;

Hag étré men géneu krénein e hra me mouéh.

Un erù Hou poé digoret é kornog er bed koh, un erù ar vor;

Hag én erù-sen Hou poé hadet Kelted.

Azé oé er gran er gùellan, ha Hui e geméré pep plé
Un dornad anehon d'er strèuein dré er bed...
Darn e gouéhé mesk er herrek, hag é varùent;
Darn e gouéhé ér bodeu-spern, hag ou mougé;
Darn arall én douar aret.

Bugalé men gouen oé Hou kran, hag é kement douar m'ou hadeh

E kelidé kristenion krénù...

Sam Hou Kroéz santél ar é skoé, er Helt en des groeit tro en Douar.

Eidoh hen des treuzet pep mor; ha pep reüann hen des douaret énon;

Ha kement a vroieü hor bes saüet éné Hou kuéen salüedigeh

Ma ne oéramb mui ou hanùeu.

Emen é ma en tonn ha n'hen des ket pléget de dud men gouen ? en inez gouéü ha ne gousk ket ebarh eskern ur Helt ?

Tan en Apostoleh e énéuant ér broieü-oil...

Meit ou hani,

E ankouéhant...

Hama ?

Ha n'é ket eidoh-Hous-unan ou des ankouéhet ou bro genedel ?

Ha n'é ket Hui Hous-unan Hou pes keméret ou spe-red hag ou halon abéh ?

Buhé er Sent e gelenn d'emb, pe ne hellé ket Hou
kariaded disoh get ou zam-michér pamdiék, dré hir
gobér ardro Hou klod,

E tiskenné un èl d'Oh de gas de ben ou labour
douarel.

Harval, pe lammet get men gouen hé bugalé àellan,
hañni meidoh ne renka gobér én ou léh dréman.

Pe hounidant d'Hou Lézen en douareu gouéù, Hui
e zo d'Oh, aveité hag ou zud, mirein ou douar.

Keneg-sé er ré difé e laro 'n ur oapat : « Nag émen
ta é ma ou Doué ?... »

Gùell-mat e vo en treu genoh, a pe ne vo mui Breiz
erbet !

Guélet em es ilizieu arselin, klod er piledeu é ruil-
lal ar en aotér : bourein e ré abarh inéanù un dén.

Arselin 'm es gùélet nevedeu, Osti erbet éné, ha heb
gouleu. Na yein e oent ! ken é rèué er pédenneu, hag
é té anoued d'em halon-gour.

En Douar zo un neved lan a biledeu marù...

En tan douéel Hou poé reit de virein d'Hous Apos-
toled, deu vil vlé-zo kentpèl,

Ou des baléet geton betag penneu-ahel hor plane-
den.

Siouah ! ér hornadeu ou doé hen dégeméret de ge-
tan, pé lakeit ou des én é léh ur houleüen arall, pé ma-
rù é.

Gout e ret é ma béù atañ genomb-ni, en Tan reit
d'er pobleu én Hous Aviél;

Gout e ret é ma glan hag é luh heb déhan é noz-mik
er bayañneh kempredel.

Miret hon es Hou tan; elsé, miret hor bro.

Breiz diskaret, ur piled bihannoh e vo én Hous Iliz
katolik;

Ar aodeu er Gornog, un tour-tan bihannoh eit er
pobleu de zont;

Ur stéren bihañnoh ar en hent de Vetléem ha de
Rom.

Deust ha dihelloud e vehè hor pédenneu, eit er ùéh
getan ahoudé eured Hou Lézen get en éné kelt ?

Deust ha ret e vo d'emb dégas koun d'Oh a nivér
hag a hanüeu Sent hor gouen-ni, e zo é harz Hou Ka-
doer-Veur, é klod dilavaradoé er Baraoues ?

Sant Donasian ha sant Rogasian, merhérien, lahet
d'er Romaned dré gâz dohoh;

Sant Kaorintin, eskob Kemper, ha sant Padern a
Uénéed; sant Tudi e dreuzas er mor én ul loer-vén;

Sant Iltud, er helennour-drest; sant Geltas e garas
kement é vro; sant Paul tréhet dehon ar en aerouant;

Ha sant Salaun roué Breiz; sant Eouaññ breutaour
er Peur, ha kant, ha mil a ré arall ?

Ha kant ha mil a ré all hag e véùas eidoh Hous-

unan, ha ne chonjas nameit énoh, hag e zélézas oll eit
Hou heuli.

Er gouenneu arall e ra goab ahanomb, get ne oeramb ket dastum madeu er bed.

« Eur ouenn is é, e lavarant int, er Gelted-hont tréhet a oll-viskoah én emgann kalet eid er vuhé.

Guir é ou honz : ne rédamb ket arlerh en dañné, ha peur omb.

Revo béniget hor peuredigeh !

Benoh d'hor peuranté hé dout miret é sol kalon men gouen en tri dra e gas mab-dén de vout dénoh :

En druhé eit er ré oann, en nerh-iné kreiz er goaleur, er gréden é reihted un Doué.

Benoh d'hor peuranté hé dout dioallet men gourda-deu hag ou mibion doh azeulereh el Lé eur.

Benoh d'hor peuranté hé des miret énohp er Fé, er Goanag hag er Garanté.

Benoh d'hor peuranté hé des reit d'emb derhel koun a ùir hanù er vuhé : ur gortos, hag a ùir hanù er marù : un tremen.

Benoh d'hor peuranté hag e ra d'er Helt guélet, é pouleu-lagad digig en Ankeu, deùlagad douéel, douéel, douéel en Hani lakeit-é-kroéz.

Benoh d'hor peuranté, pen dé alhùé

Er Baraoués.

Tostat e ra, her arnehon, dé deùéhan hor hig emgol-ladoé, dé er Varn Vras,

Dé-marù er broadeu...

Hon barhed e gañn er « Vreiz arall », meit gout eoalh e rant n'en des

Baraoués erbet eit er broadeu. Pe varùo er bed-man, merùel e rint.

Merùel e rint neuzé, oll er ré ne vo ket bet freuzet eraog; oll ar un dro éh int de get.

Er ré vras, er ré vihan, merùel e rint; er ré divrud, mérùel e rint; hag er ré-valh-hont, e oé ou hanùeu é kañnenneu en dud, merùel e rint.

Mem Breiz eùé e dreméno. Petra é klod ur vro dénel dirak klod kevrinus er Sent, dirak klod Doué ?

Ha ne vo mui gouen erbet meit hani bugalé Doué, — hag en arall —, dasprénet de Oén Doué; ne vo mui bro erbet meit néanù Doué...

Raksé é houlennamb genoh, ar hon deùlin, avit hor bro, un digoll ar en douar, un digoll eraog devé en oll-dreu...

Jézus ! Jézus !

En Hanù-sen e youhé hon tadeu, pe saënt ùit er Hroéziadeg; en Hanù-sen e youhent én argaden;

En Hanù-sen hor bes skrivet ar donnen en Douar-oll, get goéd hor laderion ha ludu hor ré-varù;

En Hanù-sen e zigeijér bamdé é tiér-seul er Vreto-

ned, get karanté; en Hanù-sen um zihuza geton hor ré pariù.

Hag èl unan pariù, en Hanù-sen e lavaran hiriù :
Jézus, Jézus !

Hui hag Hou pes dazorhet merh Jairus, ha Lazar;
Hui hag e zazorhas mab intanvez Naim;

Disket d'èin er girieu e zihuna ur bobl.

Ha mont e rinn, kannad a oanag, d'ou adlaret ar
mem Breihig kousket...

III

Enez en Eled : chapél er Venedadézed.

Duhont é èléled en Eutru Doué, pléget É Zrem ken
kaer ar ézeùed en douar-man, é cheleu er hlem e bign
a sol en islonk, klem divent mab-dén én argoll.

Aman Her guélér én É glod...

Duhont é ouéled : aman é kañné; duhont é oé ha
béden ur goulén : aman éh azeuli hag é veuli.

Ni oll hag e véù ér Fé, azeulamb Doué; ni oll hag
e bieu er Uirioné, meulamb Hon...

Uvel é en iliz vihan; oed erbet n'en des er guérel-
leu, hag er piledeu koér e zo goleit ou gleur.

En hoanteu dénel eùé um hola breman; ou unan,
mennohieu er hig e daù; en oll-dreu douarel, én ta-
chad-man, e zo ur vrumen arnehé.

Blaoahus é en tachad-man, rak Ti Doué é, ha Dor
er Baraoués. — Ha glan eoalh é ha galon àit chom é
Ti Doué ?...

Aman ne béder ket, ne réer nameit cheleù, cheleù de
virùikén

Mouéhieu, men Doué, mouéhieu kevrinus er guer-
hiézéd é kañnal d'er Pried...

Er hañn e saù, e saù, em zistag doh en douar, hag
en inéanù e ya d'é heul, her guintein e ra breman, é
touch er stéregi Eled, é harz de Gadoer-Veur en Dila-
varadoé...

Marsé éh es duhont, — pell, ken pell, o ! ken pell !
— broieu ha ne vé ket oll er honzeu, éné, konzeu a veu-
ladur;

Kérieu e vallohér éné Madeleh Doué, marsé : hag e
réda, dré ou ruieu, aer gleurek er péhed marùel;

Marsé éh es duhont tiér truhek ne anaùér abarh
meit Drem beunek en Droug, ha krindér en dioanageu;

Marsé éh es deuleu, klénùedeu ha brezéliu ru;
gloézidi ankouéhet ar en dachen hag e lénù é halùein
ou mam;

Marsé, marsé... Aman ne gleùamb ket, ne oéramb
ket, freuzet hor haloneu édan selleu Mab-Doué.

Aman 'ma Dor er Baraoués, ha ni zo en inéanùeu
neuésò deit ag en douar, é hortos ma plijo get Doué ou
dégemér...

*Baraoués, Baraoués ! Krénein e ra kalon gourel
men gouen, pe spurmenta ha leùinéieu.*

*Saùet hon es arnous ur gañnen ér yeh keltiek, er
vraùan a gañnenneu en douar,*

*Hag a pen da dehé pé hi hlèùout, pé hi hañnal er
Vreihiz e daola dareu, dareu santel.*

*Baraoués, léh ma vimb hed er beurbadeleh dirak
Drem hon Jésus, édan deulagad hon Jésus, ar Galon
hon Jésus, é karanté hon Jésus, er Vreiziz peur e ouel
a pen da déhé chonjal énous.*

*« O kloduset er ranteleh e zeverra éni en oll sent
get er Hrist ! Gùisket é guen, en Oén e heuliant*

Ne vern émen éh a, ne vern émen éh a !

*Krist azeulet, reveet béniget Hou pout reit d'ein
genel én ur ouen vadiet, er ouen félan doh Hou kour-
hemenneu.*

Reveet béniget Hou pout me hrouéet Kelt.

*Ha reveet béniget Hou pout hadet, é meurvorieu
gouéù er vuhé, àùit dihuz mab-dén, énezi él en énez-
man*

*Léh ma hellamb, hanval doh en durhunell e guh hé
laboused én neih, lakat de ziskuih hor chonjeu peur,*

Krist azeulet...

Paris, miz du 1914.

*AR EN DEULIN,
ÉR BREZÉL*

«...Expedit vobis ut ego vadam. Si enim non abiero, Paracletus non veniet ad vos; si autem abiero, mittam eum ad vos.

Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, et de justitia, et de justicio... »

« ...Vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.

Mulier, cum parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus; cum autem pepererit puerum, jam non meminit pressuræ propter gaudium, quia natus est homo in mundum...

(JOAN. XVI, 7, 8, 20, 21.)

Deit, Spered - Santél

(Kaññ doné-mat d'er blé neùé)

Nag en nandek-kant-pèùarzekvet blé goudé Gañnedigeh er Hrist ér hreu;
Él penn er Peur én un taol doh fenestr er bediz, d'roll geté er horolleu;

Él en tèr gonz ar er vangoér, é amzér koén-meur Balthazar;

Él ul loér a ganv hag a lorch, dallet pep héol d'hé splandér gouéù,

A-us de zremùéleu didalùé er Gatel Europ,

Drem-goèd er Brezél !

Hag er Stéren vlaohus e gilas én hé raog er stéred oll, quintet betag sol en nozieu;

Hag el labourieu ha chomel, de hortos devé en Obér-Meur;

Hag en dud ha stagein ou deulagad ar en tachenneu lahereh en um lidé éné er Hevrin divent, er Road usanian,

En Overen e zo en tan hé béleg, er hanol hé orgléz dispar, hag e rér mab-dén ag hé Aberh...

II

El kañnerion en Doéré-mat, e ya dré Vreiz a zor de zor, de ouél béniget Nendeleg,

(E koun ag en Éled e gemmenas er peuh d'en dud, é noz getan en Oed kristén),

Klasket em es mem bredér hénoah, de lavaret dehé heteu er barh.

Ha dén n'em es kavet ér gér...

Gouli é tiér kun Keltia; meit un oéled benag, aman hag ahont, lahet en tan énon guerso,

E ùéler dirakton mouézi peur é ouélar, ha bugalé vihan e ra chonjeu, e ra chonjeu...

O men Doué, pé bosen zo bet ar er vro-man ?

Kelt Albann-Ihùel, 'men éh ous ? Na té, Kelt Iùerhon ? Men éh ous ta, Kelt a Gambré ? O Kelt a Vreiz, men goèd, emen éh ous ?

Gouli int, tiér kun Keltia ! Pe saùé héol en hañù ar er fiangen, er oazed zo oeit kuit get ou gléañniér...

III

Goéieu e oent én amzér-gent : breman ou des fuzulienneu,

Fuzulienneu ha kanolieu, e skop er marù, meit er gléañniér e zo atañ er gléañniér,

Ha kemmaden erbet n'en des dégaset en oedou é kalon miliget er German.

Lam peurbadel er German ar er Gornog, più e harzo dohton, ma ne saù ket er Helt en taol-man ?

Er Helt e zo bet geton en orbid gourdadel : ur gañnen doh é héneu, oeit é,

You, you ! Keltia e zo Keltia bepred : ' ma hé faotred ar en harzeu.

Béh d'er German, bredér karet ! Hou touareu é e ziùennet.

Er Gornog e zo d'emb. Ni bieu er Gornog. Mar fall d'er German hé saotrein, kloppenn er German e feùtimb.

Diùennet hon es er Gornog doh en oll vagadeu. Harzeu Galia zo ur véred d'en Disèùénidi, kardellet hon douar d'ou helaneu.

Disèùénad hiriù, er German é arré. Béh d'er German, pe fall dehon !

Béh de loskour hon ilizieu, de éntanour Moliah Reims,

Iliz er Rouañé nevedet, e oé ken mat pédein éni. édan askell klodeu er Frans.

Arog, Kelt mat ! ha tenn, ha sko ! Kouéh mar kouéhés : eit er vro é ! Meit sko, sko, sko ! o breur, sko !

Heb éhan, heb diskuih, heb truhé, tan dehon ! Lah ha tag, pen dé ret ! o breur, lah !

Bes er freill hag e val, er garreg hag e flastr, er gurun e freuz, er mor e veuh :

Bes er Hadour !

Dalh koun é oé ha gourdadeu kaored divent, e gréné Germania dirag sell ou lagad.

Dalh koun é ma genous inour ha Ouen : des éndro, des éndro tréh !

Kañnenneu gaer e saùo er barh ar er ré-hleù, ken é trido eskern er Gelted koh é yeindér ou béieu !

IV

Ne gouskan mui. Ur vouéh e zo, én noz-gouïan, doh men gerùel, ur vouéh iskiz;

Ur vouéh grénù, ur vouéh garù ha duah de gemennein : en dud yaouank e blij dehé ur vouéh èlsé;

(Ha nen dé ket mouéh ur verh é, na mouéh er horrigézéd-hont, e réd dré er mor keltiek);

Ur vouéh ha ne hell dén chomel disent ohti : huda-den er Brézel ar en harzeu.

Sentein e rinn. Kentpell é vinn get mem bredèr, ka-dour de heul er gaderion;

Kentpell é vinn él lahadeg... Peh arouéïeu zo ar me zal ? Ha guélout e rinn ha zevé, bléad neùé ?

Ha petra vern ? Abred pé deùéhat, a pe soñno en

eur de vont devad en Tad, leùén éh inn. Jézus oér di-huz hon mammeu.

Revées béniget, bléad neùé, nag é vehé, é touéh ha dri-hant pemp dé ha tri-ugent, men dé deùéhan !

Revées béniget ! Rak estroh eit kant vlé en des treménet ar er vro-man heb n'ou dout anaùet meit konnar Doué, ha té, arvest e ri E drugaréïeu.

Guélout e ri distro er hrédenneu harluet, en tréh é tarnejal aré édan plégeu baniél er Frans, hag er Vro adsàuet de virùikén;

Guélout e ri mem Breiz dihaud ben en devé, hag hé yeh inouret, él pe oé béù hé marhegion eit hé diùenn.

Bléad neùé, bléad brezél ! Revées béniget nag é té-gasehes én ha vantel, a-gevret get en neùé-han eit er Bed, er marù eidonn.

Petra é marù unan, pé kant, pé marù kant mil ? arlerh ma vo béù ha klodus er vro, arlerh ma kendalho er ouen...

A pe varùinn laret er pédenneu, ha béïet mé, èl me zadeu, troeit me zal doh en énebour;

Ha ne houlennet tra eidonn get men Dasprénour, meit el léh deùéhan én É Varaoués...

V

Me àél !... Me àél !

Strill Doué ar gein en Déneleh. Er glen hag er morieu e zo ru get er goéd.

Goéd ar gornog, goèd ar greisnoz; goèd é kreisté
hag é retér : honneh e zo ur bénijen, ahoel !

Jed ha béhed breman, Europ, doh gleur-iùern en
tanieu-goal : skopet ha poé ar Zrem douéel me Hrist é
kroéz ha chetu deit eur er Hasti.

Eur el lahadeg hag el loh; eur er gurun hag en tarh
dareu : eur reihted Doué !

Ou goalh ou do er bléad-man, er blei, er vran hag er
prenùed : marhad-mad é er hig kristén !

Er blé-man é vo braù en had; èuet en des en douar
goed mab-dén...

Na p'ha pehé karet, Europ, ne vehé ket dégoüéhet
genous un darvoud el hennan;

P'ha pehé karet èuet get doujans É Oèd-Éan, goèd
dek broad ne vehé ket bet ret d'id hen èuet;

P'ha pehé karet deulinein dirak kelan douéel er
Halvar, hag azeulein, ne vehé ket hiziù, Europ, Europ,
kement a gelaneu...

Glahar, glahar! n'en des mui meit gobeu get klehiér
en Douar : me uél enan er gaderion lahet é tarneijal us
d'en dachen, hanval doh er fru ar ur mor...

VI

Ur ganpouézen. Kelaneu ar er ganpouézen, mil ha
mil e zo anehé. Ha 'n é saù mesk er helaneu, èl guéha-

rall Ezékiel harluet, er barh peur, Spered, Hou kalù.

Deit, Spered Santel !

Diougannet é bet Hou tonedigeh d'Unan ha ne lar
ket géùier : en Hani e zougas É Boén Hen É unan, hag
e varùas dianzaùet, étre divréh kalet ur groéz.

Deit, Spered Santel !

Meur a unan, a houdeùeh, en des, o Spered, Hou
korteit; ha dré ne hellent mui harz get en hireh ou
doé d'Oh donet, abred é mant ocit d'ou béieu.

Deit, Spered Santel !

Ha hiriù, a ! hiriù ! meur a unan aré e ouél d'Oh
hag Hou klask, é téoélded ur bed kollet dehon é Zoué.

Deit, Spered Santel !

O ! Hou klod ne houlennamb ket hen arvestein én é
greisté; meit, èl ma ras Doué de Voiz aùit en Douar-
Grateit, guélet a bell, un eur, drem er bed adneüéiet
d'oh, ha merùel.

Deit, Spered Santel !

Ha ne hellimb ta biruikén diazéin ar Hou peuh un
oéled ? Hag én anér é vo bepred é saùimb tiér ha ké-
rieu, e zeï hanal er Brézel d'ou diskar ?

Deit Spered Santel !

Penaos e vo d'emb-ni béuein, ma nen det ket d'hor
hennerhat ? Koh é mab-dén, ha yein er glen 'dan é
gorv peur.

Deit, Spered Santel !

Tad er beurion, Goulev er haloneu ! Dihuzour, o Dihuzour-drest, é truhegeh er brézel-mañ n'en des bet biskoah par dehon, Hous aspédein e ramb : deit devadomb get er blé neùé !

VII

Gout e ran é teet. Gout e ran é oh é tont, me gred é kevrin er Glahar.

« Guilvoud erbet hep poén », e gelenn er vuhé d'er barh. Hag er barh d'er vuhé : « Poén erbet heb guilvoud. N'en des ankén erbet difréh, èlsé 'ma el Lézen.

Ahoulé m'en des en Ankén kavet ur Pried, Henneh hag e zo bet lakeit hag adlakeit é kroéz d'er hantvedu. »

Ret é d'er gran mérùel eit ma tei er helid. Kelaneu mem bredér e uélan èl gran én douar : ar ou ludu é kelido fréh moliahus....

Hanval doh ur roué gouèù en um hroñn a vouk eit merùel, héol deùéhan er bléad-hont zo oeit de guh én ul linsél a oèd...

Arhoah é vo kaer ar er Bed !

Hag èl er voéz é guilvoud a pe àél drem er mab gañnet dehi, dirak kened en Héol neùé en Douar nen do mui koun ag é ankén.

Paris, genveur 1915.

Kartér-noz ér hléyeu

7-27 a ùenholo.

« Custos, quid de nocte ? ».
(IS., XXI, II).

En tioelded ponnér e dénùas ardro d'ein,
Ar ledanded el lann liù en noz um lédé,
Ha me gleùas ur vouéh ar er hleu é pédein :
O péden er hadour pe gouéh goulev en dé !

« Héol klanù en néanùeu goanù, chetu éan oait de guh,
Klehiér en Anjelus en des soñnet é Breiz;
Marù é en oéledeu, hag er stéred e luh :
Lakeit ur galon grénù, o men Doué, é me hreiz.

« Um erbédein e ran d'Oh ha d'Hou Mam Mari,
Dioallet mé, men Doué, doh sponteu en noz dall,
Rak bras é me labour ha ponnér me ari :
Dirag talbenn er Frans deit é me zro gédal.

« Ya. Ponnér en ari. Ardran d'ein e choma
El lu. Kousket e ra. Me zo lagad el lu.
Ur garg divalaù é, her gout e ret. Hama,
Bééh genonn, me freder e vo skanù èl er plu.

« Me zo er martelod de gartér, er gédour
E ya, e za, e àél oll, e gleu oll. Er Frans
'N des men galùet hénoah de virein hé inour,
Kemennet hé des dein kenderhel d'hé drouk-rans .

« Me zo er Gédour bras én é saù ar er hleu.
Gout e ran petra onn ha me ouèr petra ran :
Iné Kornog, hé douar hé merhed hag hé bleu,
Oll kened er bed é, en noz-man, e viran.

« Kér é péinn er glod, marsé. Na petra vern ?
Hanùeu er ré kouéhet, douar Arvor ou miro :
Me zo ur stéren splann ar dal Frans é lugern,
Me zo er Gédour bras ar saù àùit é vro.

« Kousk, o bro, kousk é peuh. Me rei kartér eidous.
Ha mar da de foénùein, hénoah, er mor german,
Bredér omp d'er herreg e ziùenn aod Breiz dous,
Kousk, o Frans, ne vi ket soliet hoah en taol-man.

« Eit bout aman, lesket em es me zi, me zud ;
Ihuéloh é 'n dléad 'm es um staget dohton :
Na mab, na breur ! Er Gédour onn, beunek ha mud,
Ar harzeu er retér me zo 'r garreg vreton.

« ... — Neoah, liés a àéh e renkan hirvoudein :
« Penos é mant ? Siouah, peur int, klanù martezé ! »
Men Doué, Hou péet truhé doh en ti e zo d'ain,
Rag n'em es kén ér bed meit er ré 'ouél duzé...

« Breman kousk, o men bro, 'ma men dorn ar men gléan
Gout e ran er vichér, me zo goaz, me zo krénù :
En tam Frans ' dan me mir birùikén n' ou do éan...
Petra onn diragoh, o men Doué, meit ur prénù ?

« — Pe saillan drest d'er bleu, ur vouhal é men dorn,
Me faotred ' lar marsé : « Arog, henneh zo gour ! »
Hag é tant ar me lerh ér fank, én tan, ér skorn...
Meit Hui, Hui ouér eoalh n'en donn meit ur péhour.

« Hui, gout eoalh e ret pegen goann é m'inéanù,
Pegen krin me halon ha truhék me hoanteu ;
Ré liès em guélet, o Tad e zo én néanù,
E heuliein henteu ha n'é ket Hous henteu.

« Ragsé, pe strèu en noz é lorheu dré er glen,
E grehér er hleuyeu pe gouska mem bredér,
Hou péet truhé dohein, cheleùet men goulén,
Deit, hag en noz e vo eidonn lan a splannédér.

*Doh me féheùe koh, mem Doué, men dioallet;
Poèhet mé, poèhet mé é tan Hou Karanté
Ha m'inéo lugerno én noz èl ur piled,
Hag arhéled Hou lu e vinn hanval dohtë.*

*« Men Doué, men Doué, me zo er gédour 'n é unan,
Mem bro e fi arnonn ha mé nen donn meit pri :
Dakoret dein hénoah, en nerh e houlennan;
Um erbédein e ran d'Oh ha d'Hou Mam Mari ».*

Beati Mortui...

« *Audivi vocem de celo dicentem mihi : Scribe : « Beati mortui qui in Domino moriuntur ».*

APOC. XIV, 13).

(E koun a me hariad Ely-Mondet marù eit Frans)

Bugulion meur en Amzér-gent,
E vezé guélet ar bep-hent
Hou chetal é kas diragoh;
O Penneu-rum el Lézen-Goh
Hous anzaùas de vout é sent,
Goudé ur vuhé hir-divent,
Mesk hou kerent hui e varùé...
Eurus er ré-varù hag e varù é Doué.

Rouañné félan, diougañnerion
Kuh pe klodus; pésketerion
Saùet de vout Apostoled;
Moézi santél en des ouélet
'N ur heuli Jézus 'n É Basion,
Meneh, guerhiézed, merhérian,
Testeu gùirion, marù oh ér joé.
Eurus er ré-varù hag e varù é Doué.

Nag er varhegion hir ou barù
E saillé é divréh er marù
'N ur hoarhet goèù oll ar un dro —,
Aùit ou ziern hag ou bro;
Kélouh, Gérent, Ereg, Morvan,
Sonn én ou saù èl pouar peulvan,
O treménvan dispar ou doé !
Eurus er ré-varù hag e varù é Doué.

Brezélour gall, me martelod,
Té eùé zo klodus ha lod
Pe varues aùit en Droukrans !
Ne oullis chet, douar kun a Frans,
Rak én dach'en mar bent gloéziet,
Mibion d'arn ha ré-groéziet
Vo ou bézied kroéziet eùé...
Eurus er ré-varù hag e varù é Doué.

Meit té, o men goéd, kadour garù,
Mab Breiz, ne zouji chet er marù.
Rag é pouleu-lagad gouli
En ankeu, me oér é ùéli,
Trocet karantéus doh ha hloez,
Deulegad-doué 'n Hani ou des
Kouret d'er Groéz azeuladé...
Eurus er ré-varù hag e varù é Doué.

Er ré devéet ou harlu,
E mant duhont, én néanù, ul lu
Léh n'en des mui na kann na poén.
É guen heuli e rant en Oén
'Peb léh m'éh a éh ant geton,
Geton 'mant kalon-oh-kalon :
Kadour breton, chonj én treu-sé...
Eurus er ré-varù hag e varù é Doué.

Miz er ré treménet 1914,
kent monet d'er brezél.

AR HENTEU ER BREZÉL

Keniget d'em hariad R. ar Rous
(Meven Mordiern)
é koun ag en déieu treménet

AR HENTEU ER BREZÉL

« Descende, sede in pulvere,
virgo filia Babylon, sede in ter-
ra... Revelabitur ignominia tua
et videbitur opprobrium tuum;
ultionem capiam, et non resis-
tet mihi homo.

« Sede tacens, et intra in te-
nebras, filia Chaldæorum, quia
non vocaberis ultra domina re-
gnorum... Venient tibi duo hæc
subito in die una : sterilitas et
viduitas... Veniet super te re-
pente miseria quam nescies. »

(IS. XLVII, 1, 3, 5, 9, 11.)

LODEN GETAN

ÉR HLEYEU-DIUENN

I. — 'N UR GEMÉR ER VICHÉR.

27 Est 1915.

L ammet hon es ag er Bourget de greisnoz. Ardrou
pemp eur é tihunamb é Pierrefonds (Oise). Ha
hir pé bèr e oé en hent, ne ouiamp ket.

Ur bannig deur ar men deulagad, hag é sellan tro
ha tro d'emb.

Roud erbet n'en des hoah ag en héol, deusto dehon bout dihun un hantér-eur én hor raog. Er hetan tra e uélan e zo kastel Pierrefonds, e saù é dourieu émesk el lusen, èl ur guéledigeh ag en oèdeu marù. A bep tu dehon, koedeuiér ha koedeuiér um léda, soublet él lusen ind eùé. Na douset é er beuré-man...

Hag é chonjan é ma eit mirein de vibion hor mibion dremùéleu èl hennan éh amb ni duman devad er glaù-plom, eit en douar, eit er gué, eit er hastel. Doustér beuréieu Frans en hani é e ziùennamb peb beuré ag er brezél-man. Rag diseùenidi er vro-boch ne ouérehent ket gobér geté : ar er hastel diskaret béan, un « uzin » benag e aozehent; hag er hoed-man reit d'emb get Doué ne vehé mui kleuet ebarh meit trouz gouéù ro-deu pé morhol, é léh kañnen en éned béniget. Soudard mem bro, ne ouies ket pegen bras ous : kann e res eit mirein doh er Hened a verùel.

Meit nen dé ket eit predériat ar gastel pé koedeg éh omb aman. Ha ni én hent.

Pen det ar henteu er brezél de glask er réjimant é oh bet kaset devaton, er hetan tra e gavet én arbenn d'oh e zo er hiri. E ti-gar Pierrefonds ur har bihan e daolamb hor pakeu ebarh. Mont e ramb ar droed de Rethondes, er har diaraog d'emb. Iskis é hon treména-deg : un douséniad kaderion é vont arlerh ur har go-

leit. Hanval é genemb bout é anbroug ur marù. Hoarhein e ramb ar er mennoh-man...

Ha neoah é ma guir marsé. Marsé é oé é guirioné un intermant e oen ebarh er beuré-hont, hag é heulien, hep komprén, kelan me amzér gent, arh ur yaouankiz tonket dehi get Doué chomel ér hoèdegi tost de Compiègne de hortos deùeh er Varn-Veur. — Doué e ouér. E ivoul santél revo groeit !

Kentih lammet a Bierrefonds, mouéh er hanolieu e gleùamb. Breman é kerhimb ar er hanol, èl er Rouaïné ar er Stéren.

Keméret em es é Rethondes kiri-réjimant en 318^{et} e glasken. Geté é tapan Choisy-au-Bac.

Mirennet d'omb, ha mirennet mat, ur har arall e bignan ebarh. Hennan em haso beteg el linen-tan, adreuz de Goedeg-en-Er ha de Goed Sant-Mard.

E koed Sant-Mard é ma rann-linen me réjimant. Er horonel, e zo é vurèu én ur hoh tam komanant, em staga doh en 20^{et} kompagnoneh. En 20^{et} kompagnoneh e zo él linen getan. Un dén d'em ambroug hag é han devati.

E ma tèr eur.

Un tammig arlerh é kleuan eit er uéh getan a-us d'em fen huitelladen er boledou. Kouéhein e rant mat ardran d'emb, nikun ar hor hlé-ni. Ha ne bad ket pell er grogad. Koéniein e ramb é peuh hag éh an de gous-

ket goudé, rak skuih onn. Diù nozeh zo n'em es chet cherret men deulagad, kerkloüs laret.

El mestr ur rann (section) ul lojig bihan em es eiddonn me unan. « Gourbi » e ré r anehon é galleg... én arabeg eùé. Karein e ran me lojig-douar. Ur guélé-kamp, un tam planchen de zerhel léh en daol, ur ga-doér plous deit ag un ti benag, chetu men glustreu. Eurus onn zzé èl én ur paléz.

...A beban é tant d'ein, er chonjeu éh onn én ua taol groñnet dehé, a me ijin-spered hebkén, pé a sol er béieu yein-skorn e gousk éné ludu er Gourdadeu ? Hanval é genein ne ran meit kenderhel doh ur vuhé dereùet pellzo. Guélé, taol, kartér-noz, betag er bara poéhet eit padein, pep tra e anaùan, koun em es a bep tra... Marsé... unan benag a me zadeu e zo bet kadour èldonn, marsé, hag é ma é inéanù e zihun ém inéanù...

N'en des ket dobér de doulat ken don en amzér. Mab ur moraer onn; martelod ha kadour zo bredér a vichér. Er houneu e za d'ein hénoah e zo ré er mizieu treménet d'ein ar henteu dispar en Atlanteg, pen den get bageu peur mem bro de valéin men glahar dré er mor. Trouzieu er mor, trouzieu er brezel ! hag er sté-red, én noz, e luh ur sord ar un argoll. En hevelep kañ-nenneu e hellan gobér geté, hag é rinn, rag chetu ind. goustad, goustad, é pignat a sol me halon, er pozieu e vouremb doh ou laret en nozehieu-hont ag en hanv, é-

pad ma hoarié er pesked a bep tu d'er vag, ér mor l'mpr, — gùerzen en Dén-de gartér :

Soñnet é hantér-noz, huchet zo : De gartér !

Huchet zo : De gartér !

Damb-ni breman ar 'r pont de basein peder ér.

...En amzér e zo kaer, er mor hep houlenneu,

Ha ni ar en danjér e saùo kastleu.

Gobér kastleu Spagn heb bishoah ou guélet,

E vo paré de gouéh kentih èl bout saùet.

Ne vern ket. Groamb ataù. En amzér e baso

Hag èl ur redaden en noz e dreméno.

Chetu deit er momand de galiad ar 'r pont :

Damb breman a spered d'hor geh broig vreton.

Deusto d'emb bout ken pell, me gav g'nein hé guélet

El pe v'hemb é pasein 'n hé Hourèu beniget... »

Tro 'noz em es kousket, kousket huek. Tennet en des er hanolieu boch ar hor hlé-diùenn, un dén ou des goullet d'emb, ha nétra n'em es mé kleùet, sord ponnér e oé me hun. Ur vichér iskis é honnan.

Me faotred e zo Kernéiz oil. Tud a galon, laboureurion start. Ur joé é d'ein bout dégouéhet é touez mem bredér a Vreiz-Izél, e hellan konz brehoneg dohté bam-dé. Hiriù é ùélan, get men deulegad-mé, nen dé ket geu er péh e lavarér anehé dré er Bed oll. Kaored int, me faotred, guir vibion d'er varhegion-hont e leské bro ha tud, e saillé ar ou jao hag e ié de verùel d'er Groézia-deg.

Vad en des groeit er brezél d'er Vreiziz. É léh ou bout méh ag ou orin, ou fenn e saüant plom hiriù. Balhdér er ouen, oeit de gousket kant-uigent vlé zo é bé er Chouan deùéhan, e zo bet dihunet de vouéh er hanolieu. Breman é ouiant pegen kaer é en hanù a Vreizad, pegen ihuél é ou goèden. O goed er ré kouéhet pe soñné troñpilleu en Treh, ar hlanneu er ster istoérick; goed bleizi-mor Dixmude; goed rampsed emgann ou Arras, en Yser, Champagn, er Saù-héol, goèd keltiek, revees béniget, béniget, béniget ! Diséhet oé hor haloneu, ha kouéhet ous arnamb èl glao; frost ha nuah e oé hon douareu, ha te zo bet dehé un teil santel. Dré

ha nerh, chetu hi é seùel a bep kornad, bleùen er valhdér broadel e glaskemb gùerso hé hadein. Mar plij get Doué é taolo gran, en hanù-man 'za...

— Darvoud erbet épad en dé. Ardrou huéh eur, ali e rér d'emb éh a hor hanolieu de seüennat un tammig er Boched. Me faotred e ran dehé deval él lojig en donnan, ér « groh », hag e choman get men deu serjant de hortos. Nitra ne respont er Boched d'hor hanolieu : tenneu fuzulien, tra kén.

De greisnoz é ta en 262' de gemér hor léh. Arriù é tro me rejimant de vonet de ziskuih eit deg dé.

Kaer é en noz, édan peuh divent er hoedeg. En dél didrous ne dremén ebarh aùélen erbet; er hanolerion : ziskuih breman. Hag én ur vont é penn me rann, me selleu e saüan trema en néanù lan a stéred, — e splanna menud ou gouleu a-us de vlein ihuél er gué, — ha dereù e ran get me féden :

« Hon Tad e zo én néanù, Hous Hanù, revo santéleit, Hou ranteleh dégaset d'emb... »

II

HON DISKUIH É TROSLY-BREUIL

Hent Koed-Sant-Mard de Drosly-Breuil e zo kar de hent Tipperary : hir é. Ha kavet hon es éan hiroh hoah eit nen dé é guirioné, rag adal un eur betag pemp, glaù hé des taolet a boullad. Gleb omb èl pesked-mor pe zegouéhamb ér gérig vihan kousket hoah.

Ne vern. De ziskuih é tamb, hag é ma guiù kalon en oll.

Ur ganprig e zo bet gopret d'ain, hag éh onn ebarh èl ém hani é Paris. Kenevé en tenneu kanol, e gleuér ou gourdrouz dé ha noz, ne chonjehemb ket éh omb ér brezél.

Neoah n'hol lézer ket de gousket. En dé arlerh hon degouéh é Trosly, un urh ag er horonel e ra d'ain 125 dén eit monet d'er hoedeg de drohein gué eit lojigeu er hléyeu. Men deg dé diskuih e dreméninn duhont.

Deusto d'ain em bout baléet é meur a gornad, ur

hoedeg guir n'em boé ket guélet hoah. Hani Compiègne em es her haret aben. Tallein e ra bout deit aman, de ziskuih ha de hunvréal, pe 'n um zil étré er bareu térenneu madelèhus héol en hanv. « Dindan an derven ! » èl ma kan hon Filomena ar un ton de Vourgault-Ducoudray... Aùit laret er ùirioné n'en des aman meit faù. Met ken ihuél int, ken pinùidik é ou barùen m'hou pes eité er sord doujans en doé en druided eit en derù.

Taoleu bohal, hag en heskenn e ya araog. Epad ma labour me zud, chouket onn ar ur garreg guisket a vañ. Oll en douar, ardro d'ain, e zo goleit a zél marù, dél er bléieu arall, rag er faù-man e zo glas hoah ou fenneu. Droug e ra d'em halon kleùout er gué bras é kouéhel, én ur stokein doh en douar, get un trouz hanval doh difronkad ur ramps. Ken nerhus int, ken yañ, ken kaer, faù me hoedeg ! Beta pegours enta, men Doué, e chomo er brezél kri-man de drohein grouiad er vulé ér hoedeuiér, én tiegèheu, é pep léh ? Un dén, ur ùéen é oed hé nerh, un druhé é ou guélet é kouéhel... Me fcnn e lakan é men deuorn, hag eit donet de ankouéhat en dismanteu e rér aman, chonjal e ran.

Men Doué, ém halon eùé éh es dismanteu. Hanval é genein én un taol é tereù en dél meléneit de goroll ardro d'ain. Ur goroll goustad, ur goroll trist, édan

aùélen un hanv tost d'er bé. Sellet e ran dohté ha chetu ind, en dél diséhet, é kemér dremmeu e anaùan.

« O té, e laren d'unan, koun em es ahanous. Ha n'en dous chet té er garanté-man d'ain, e vleùé nerhus pell, pell e zo, hag e zo marù ? Nag en all ardran d'id, goui-et e ran hé hanù eùé. Honneh e oé er gređen em boé é madelèh en dud, pe soñné muzig er youankiz é gañ-nenneu dous é sol me halon, er gréden hont hag e zo marù. Ha té, e ya hag e za èl ur folléz, petra ous nameit steud me hunvré karetan, hag e zo marù. Hui oll, o dél, hui oll e hellan laret penaos é rér ahanoh, rak hou lakeit em es ér bed, rag dareu em es taolet ar beb unan én dé hag én eur ma-h-é de get. Hui zo steudeu me hunvréieu diskaret, kelaneu me harantéieu marù, hué-an en henteu heuliet d'em halon; biskoah n'em es éhanet ag hou karout : Kousket é peuh... »

Hag en dél neuzé ha konz dohein, hag é larant :

« Ni eùé ha-h-anaù, o barh deit a bell-bro. Gout e ramb ni eùé più ous ha petra omb. Ni zo oll er ré n'en dous chet bet, oll er ré ha pehé karet bout ha n'ha-h-es chet gellet, pé vennet. Ni zo marhegion ha hunvréieu, béléan en aotérieu e gares, er vleinerion-pobleu, er sal-ùérion-broieu. Ni zo oll er ré ne vi ket, rag mar neij pell chonjenneu mab-dén, bèr é é zéieu. Ha ni zo er peh e vi kentpell, un dra marù, un huéan, ur steud. Ni zo ha-h-amzér-gent... »

Neuzé é tas koun d'ein ag ur béden, ur béden groeit
én un eur benag a druhégeh ar henteu kalet er bed-
man, ha mé mont hag hé adlaret :

«...Meit n'em delézet mui. Pe skoei en dioanag
Arnonn, doh me mouéh beur, o ! ne chomet ket bouar;
Dalhet me sell d'er hlué bepred, rag
Men deulegad 'ra poén dehé guélet en Douar... »

Saùet em es me sell trema en néanù. Duhont, pell
duhont é blein er faù divent, térenneu aleuret en héol
e hoarié leùén get en dél glas. Hag en dél glas, en héol
eur, en neanù dous e eilgiras dohein, ur gir hepkén :
Goanag !

III

EN OVERENN ÉR HOEDEG

D'er 7 a ùenholo.

« Quia tu es, Deus, fortitudo mea. »

(Ps. L, 2).

« O doustér en overenneu én ur chapél,

Ur chapélig didrous ar vézeu Breiz-Izél ! »

Mézeu Breiz-Izél e zo pell breman. Meit a pen dé
Doué é pep léh, mont e rinn d'Her haout ér hoedeg.

Huéh eur de vintin. Un aotér vihan e zo bet aozet é
harz doh troed ur faùen. Bareu glas én dro d'er planch
nuah, hag, é léh en Tabernakl, a bep tu d'er groéz, bleu
el liorh tostan. Aman éh onn deit en nihour de gove-
sat; eit er ùéh getan reseùet em es é me saù er sakre-
mant a bénijenn. Ur sakremant arall, hiriù.

Brih en amzér; kent pell merhat é taolo glaù. Meit
petra é er glaù d'en hani zo deit de glask Doué ? Pe-
tra é er gurun, hag er brézel hag er bed d'en hani e ya
de ùélet dirakton splandér dilavaradoé en Hani la-
keit-é-kroéz ?

Huéh eur de vitin ; brih en amzèr. Kloh erbet n'en Jes soñnet de gemennein en overenn-man, ha neoah éh es tud ardro d'en aotér-goed. Chetu : deu gant Vreizad a me réjimant en des bet naññ a vara Doué, ha deit int de ùit hon. Ul leùiné é d'er galon ou guélet azé ken nivérus. Ha ken gredus ! Ur chapelet zo én ou dorn, er chapelet karet é tiegeheu Breiz. Ne skuihan ket é sellet dohté : na kaer é drem me fobl a pen dé saùet trema Doué ! Er ré e fal dehé gouiet petra zo é sol en inéanù breihik n'ou des kén meit monet d'er lideu katolik, léh m'é ma deulinet goazed ha merhed hor parrézieu, gouleu er béden ar ou zal. Neuzé é komprénint, marsé...

El ma tereù er *Judica*, taùein e ra er hanolieu. Peuh divent er hoedeg um geija get peuh douéel en Overenn, ér beuré kun a ùenholo. A lein en néanù, a lein er gué er peuh e ziskenn ar en dud a vrezél. Hag én un taol ou stum a vrezélerion ou des kollet : n'en des mui aman meit Kelted deit de gonz doh ou sent, kristénion deulinet dirag Drem azeulet ou Hrist.

Na péh yeh e gonzint ? « Kaer e vehé, e laren étré Doué ha mé, eurédein er sul-man meurded rouéel er hoedeg koh ha doustér kañnenneu mem bro. Reih e vehé d'er bobl tolpet aman kañnal é brehoneg pédenneu katolik... » — Amzér n'em es ket d'obér hiroh chonjen, rag chetu ur béleg-kadour é vont dré er baré.

hag é rein de beb unan « *Leor Kantikou Kerné* ». Skriùet e oé get Doué em mehé bet, er beuré-hont, er joé-ieu oll.

E dereù en oll-dreu, pe ne oé hoah Gourdad en Dud meit un tam pri é kreiz er pri, tèr iliz-veur e saùas Doué de Zoué : er mor, er hoedeg, er mañné. N'en des neved erbet par dehé, hag ahoudé ma-h-es ar en Douar un dén, — ur boén —, ag er nevedeu-sé é ma deit d'er Hrouéour er pédenneu grédusan. Her guélet em es é kreiz er mor ; hen anaùet em es ar vlein meur a vañné : her hompren e ran ér hoedeg hiriù. Youhal e ra en tri léh-man Hanù ou Hrouéour, ha tennin e rant ur béden d'er galon kaletan, èl er fulen ag ur mén-kaill. Taolen erbet ne dall un daolen sinet Doué.

Chetu ind é pignat, hor pédenneu, hor hañnennau. Ken és, ken dous ! Dont e ra en dareu d'em deulegad. Perag ou des choéjet, eùé, eit hé soñnein er beuré-man, er gañnen e garan-mé er muiian, « er vraùan a gañnenneu en Douar » ? « *Kantik ar Baradoz* », en des kemennet er beleg, ha ni ha lezel neuzé hor chonjeu le neijal get en ton-sé ken kaer, de bignat betag en iliz-veur peurbadel, biskoah devéet, e chom é hunvréieu er Gelted, hag e lakamb ebarh, get er Uerhiéz hag er Sent, oll er ré karet d'emb ar henteu en douar-man, — édan selleu madelèhus Doué hon Tadeu, Jésus. Sellet doh selleu er bobl-man. Ankouéhet hé des er hoedeg.

er brezél hag en druhégeh; n'ou des kén chonj meit
én ou Doué, e zo azé, e ya de zeval éné kent pell...

Diskenn e ra. Didrous, goustad en deu gant Vrei-
zad e dosta doh en Osti, e zégemér en Osti, e ya éndro
get en Osti. Peb unan e ra eiton, én eur-man, ne chom
ket en eil de sellet doh é gilé. Peb unan en des é zo-
bériou de laret d'en Tad; peb unan ur boén benag de-
hon é-unan de skuillein é kalon er Hariad. Neoah, a
pen dint katolik, ou fédenneu zo unafinet, zo unan. Me
ùél goulenneu en dud-man é seùel a-us d'en armé, é
pignat ar zu kadoér Doué èl un aspéden-veur eit er
Vro. — Me ùél en Eled skanù doh hé henigein de sent
Breiz, de sent Frans. Me ùél en Eutru Doué é plégein
é Benn ar hor hornadig-douar, hag é cheleu....

Devéet é en Overenn. « Ite... » D'hamb d'hor labour,
kaderion... Ha fallein e ra d'oh anaòout kened en drem
dénéel ? Sellet dohton goudé ur gomunion...

I.-P. KALLOH n'en des ket gellet monet pelloh get é
notenneu brezél.

Chetu en devéhan postkarten brehonek en des skriüet ha
kaset d'I. En Diberdér.

Deu zé arlerh éh oè lahet.

...sel
...vask
...17
En schun goehan
en es pasat er brezél, er
hann saulet nuan é. Na t
na tsein, edun un anjer
han kri. E koro 60 eur en
is koroket un eur, ha k
ik out bet skunet die
yferedh, oll en arme gilet
a erh. Kruk out d'ur man.
begours a tuis er vukh man?
Shraw a ran d'oh er sel
er krol, e goulit er melen
abark kren, puit il ghes.
Moué ik a d'ohout, pell,
han pell, kren, ha tuis, hag oledh
aman er ouant ket, er d'ohout
nue. Tangere Doué, much koro a
d en un skriüet, ha de koroket er
Kregegeh. Krenere, Twann, Loué er
brezél, skriüet. En koro 20 é p'ou
ren, hag a reukhe koro a d'oh
skriüet en d'ohout ket é out
p'ou.

*Dré zoujans aveit chonj I. P. Kalloh n'hon es ket vennet
lemel ag é lévr er hañnenneu nag ur uerzen groeit dehon én
é iouankiz. Lakeit hon es ind aman.*

*« Sapientiam ipsorum, narrent populi, et
lauden eorum nuntiet ecclesia. »*

(ECCL. XLIV. 15)

Kannenneu

ha

Guerzen

Kannen Nendeleg

D'en Eutru En Dorh,
Person Sant Padern, Guéned.

I

É kreiz en noz didrous en Éled en des kañnet :
« Doéré mat, doéré mat ! Er Salvér e zou gañnet.
« Revou é lein en néan mélasion de Zoué é Dad
« Ha peah ar en doar ol d'en dud a volanté vat !

II

« Ar mézeu Betléem, én un tammig marchausi,
« D'en ér a hantér-noz é ma gañnet er Mèsi;
« Ridet, o bugulion, er Mab-sen e zou hou Roué,
« Ridet d'en inourein; er Mab-sen e zou mab Doué. »

III

... Er bed e ié de gol, noz er péhed er golé
A houdé pear mil vlé, mab-dén ér gloéz e houilé,
Glahar lan é galon, lan é gorv a zrougeu garù,
Edan bili en diaul mab-dén e gerhé d'er marù.

(1) Ardon *Al Lez-Vamm* (Mélodies bretonnes Guillerm Herrieu).

IV

*Mes ur stirennig dous en des luéhet én néan du,
Ur gañnen estlamus e saù joéius a bep tu...
O doar, taù get er soéh dirak er burhud neùé :
Eit salvein en dud ol, Doué en um hra dén eùé.*

V

*Er huirioné bremen é pep léh e dreménou,
Héol mat er Garanté ér bed abéh e splannou;
Er peah e vou roué ér béd; ne vou mui poén na dareu,
Rak ur hroèdur bihan 'zou gañnet d'emb én ur hreu.*

VI

*O ia ! huchet, Éled : « De Zoué gloér é lein en né ! »
Galùet de greu Jézuz er vugulion, er rouañné;
Kañnet ihuél, ihuél, reit er hleued d'er ré boar,
Ma tei de Vetléem en dud a bear horn en doar.*

VII

*Um dolpein e hreint ol ardro er Mabig Jézuz;
Er peur e zizolou é drebillou hiribus,
Er pinùidig eùé e larou é boén kuhet.
Hag er péhour e zeï de govèsat é béhed.*

VIII

*Jézuz ou cheleuou, hag a greiz é hulé-plouz
Predeg e hrei dehé konzeu fur ha konzeu dous;
Geton d'é Galon-Doué hur halon peur 'vou staget
Ha pep ankin nezé e neijou kuit èl moged....*

IX

*O Intron Varia, Guerhiéz hemb kousiadur,
Drest ol er vugalé béniget é hou kroèdur,
Reveoh eùé mélet, o mam, drest en ol mammeu,
Rak drézoh é ta Doué de dorrein hul liammeu.*

X

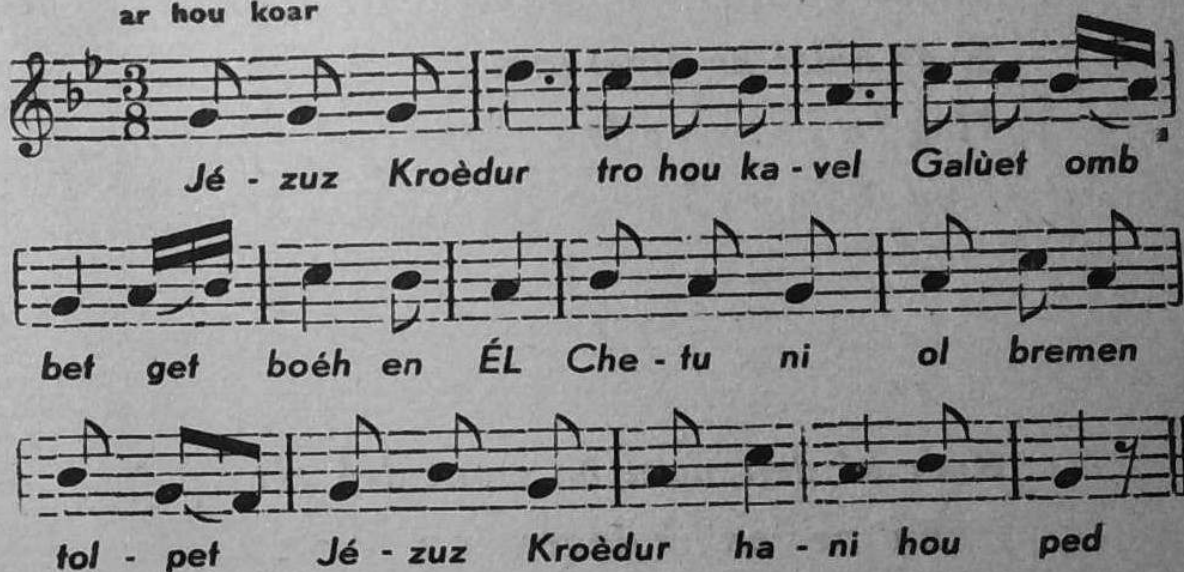
*Trugèré d'oh, men Doué, de virüikin trugèré.
A hous Ol-Vadeleh; ni e strèuou en doéré :
Bep plé de Nendeleg get joé, é kañneemb bremen;
Salvedigeh en doar en des um hroeit en noz-men !*

Jézuz-Kroèdur

(Guerzen Nendeleg)

D'em brér Jojob

ar hou koar



Jé - zuz Kroèdur tro hou ka - vel Galùet omb
bet get boéh en ÉL Che - tu ni ol bremen
tol - pet Jé - zuz Kroèdur ha - ni hou ped

I

Jézuz-Kroèdur, tro d'Hou kavel
Galùet omb bet get boéh en El :
Chetu-ni ol bremen tolpet
Jézuz-Kroèdur, ha ni Hou ped (1)

(1) Er hetan poz e hel derhel léh a ziskan, mar karér.

II

*Pe oé en ol get ou repoz
Er gouian iein, é kreiz en noz,
En ur groh peur, o Salvér dous,
Vennet e hues gañnein didrous.*

III

*Kalon en dud, én amzér-hont,
E oé kalet ha divergont,
Hag en noz-sé, allas, allas !
Hou Mam, er Huerhiéz, e ouilas.*

IV

*Kaer hé des mont ha mont dré gér
Hañni ne ven hé degemér :
Eit lakat ér bed er Mèsi
Ne gav meit ur hoh marchausi.*

V

*Doh Hou kuélet é sol ur hreu
Hun deulegad e skuill dareu;
Doh Hou kuélet étré deu lon
Er glahar e voug hur halon.*

VI

*É Betléem, tré ol kériz,
Hañni ne ras d'oh lojeriz :
Hiniù eùé, Kroédur tinér,
E pep tachad Hou forbañné.*

VII

*Mar doh a bep bro forbañnet
Deit de diér er Vretoned;
Deit d'ou ziér : ino en or,
El er galon, e zou digor.*

VIII

*Er Vretoned e zo tud peur,
N'ou des chet sei, n'ou des chet eur :
Paléz erbet n'Hou pou geté,
Jézuz-Kroèdur, meit karanté.*

IX

*Fé berùidant, karanté kriù
Ar en doar e zou gloèu hiniù;
Meit én hur bro é hes berpet
Tud hag Hou kar, tud hag Hou ped.*

X

*Jézuz-Kroèdur, o ! ni Hou kar !
Hur hréden e glaskér diskar,
Meit, mar bé Hou krèseu geton,
Sonn e chomou Fé er Breton.*

XI

*Hag e vehéh édan en héol
Goapet ha nahet get en ol,
Chomel e hreet hemb distro,
Jézuz-Kroèdur, Roué én hur bro.*

XII

*Deit devadomb, chomet genemb
Ha birùikin ne zihanneemb.
— Deusto de ardeu er Bed brein.
Jézuz-Kroèdur, ag Hou karein.*

1911

Kannen d'er Spered-Santel

WIT UR CONFIRMASION

(Ton ur gañnen de Sant Joseb)

DISKAN

Alein en néan betag eman
Er Spered-Glan e za borman.
Damb ol enta, krichénion,
Get leùiné ha kañnenu,
Damb ol enta, krichénion,
De rein dehon hur haloneu.

I

O Spered-Glan, én ou iné
Hur bugalé 'ia d'hou reseu :
Pe zichennet hiriù én hé,
Reit d'emb hur lod én hou krasen.

2

Dré en Eskob ér Sakremant
Seih donézon d'en dén e ret ;
E kreiz en néan gennoh é mant :
Deit d'ou strèuein, o Doué-Spered.

3

*Reit er Furnez d'hou pugalé,
Wit ma hellint dispriz dalhmad
En treu krouéet e zo 'tal hé
Ha doh en droug diforh er mād.*

4

*Wit ma kleùimb konzeu Jézus,
M'ou héliimb, lan a deumdér,
Hemb chileu boéh er bed trouzus,
Én hur spered laket Sklérdér.*

5

*Red o d'emb ol, ha de beb ér
Kann get en diaul, tad er péhed :
Wit ma houérimb penaus gobér,
Hou Avisted d'emb e rehet.*

6

*Kriù é er ré e glask hur hol,
Mes éneemb d'oh più e zalho ?
En diaul, er bed, hui ou féh ol,
Ha get hou Nerh ni ou fého.*

7

*Un hent diés e gas d'en néan,
Ha mont ebarh ne houéramb ket :
Mar veh gennomb én hun inéan,
Dré hou Skiant e vimb disket.*

8

*Ni e bed Doui get ieinion,
Mes tan sakret hou Karanté,
Hur grei wit mad krichenion,
O ! reit éan d'emb get larganté.*

9

*En Doujans Doui, ken talvoudus,
Hi heout e hrimb eùé gennoh.
Ha p'hur bou hi, fur ha grédus
Ér fé krichén e vimb zonnoh.*

10

*É pep tachad e hrér brezél
D'hur hréden koh ér bed hiriù,
Memb ar zouar hur Breih-Izél,
En àùél fal e zou arriù.*

11

*Er goal-aùél en dés huéhet
Ar hun douar, douar er zent,
E ta d'er hlué mor er péhed ;
Doh lézen Doui dén mui ne zent.*

12

*N'en dèr ket mui d'en overen,
De gofesat, de gomuniein ;
De Zoui en ol e lar : « naren ! »
En ol en des ur galon iein.*

13

Er fallanté e zo rouañéz :
Deit, ha chomet gennomb berped,
Deit, o Spered ! — dobér hun es
Mui eit biskoah, a vout harpet.

14

Deit, o Spered, Tad er béorien,
Reit tan d'er ré e zo ieiniet,
Reit er iehed d'er hlanùourien
Ha konfortet er ré poéniet.

15

Béeh hur honfort a pe ouilamb
Béeh én hur hreiz èl én un ti;
Goann o hur fé, splann er guélamb.
Deit o Spered ! ha kresket hi !

16

D'er ré zo skuih, greit diskuihein
Reit deor é léh ma hes séhour;
Nemb e zo vil deit d'er golhein,
Reit keui-santél d'er héh péhour.

17

Iein o er bed : merùel e hra
Hemb oh, Spered ! — mes deit ha greit
Doh hou tan-biù ne harzo tra,
Fas en douar e vo distroët.

18

Ha pe goéhimb ar er bratel,
El-d-ur zoudard né hel mui ken,
Hui hur lako, Spered-Santel,
En Néan, gennoh, de virùiken !

7 a viz mé 1907

KANNEN
EIT GOUIL MARIA KREIZ EST

O Intron Varia

(Péden aveit Breih)

D'en Intron Aléno aveit hé
gouil

El ur vag ar er mor bur tel-
let én houlen - neu Hur bro kaer en Ar
vor - zo gron - net d'en dan - jé - rieu Ge - noh
hui é houlen se - kour goarnet hi doh en di - zi -
nour goa - ran - tet ni doh pep goal daul Mam di -
huen - net ni doh en diaul O In - tron Va - ri -



I

El ur vag ar er mor burtellet ěn Houlenneu,
Hur bro kaer en Arvor zou groñnet d'en daněrieu.
Genoh Hui ě houlen sekour :
Goarnet hi doh en dizinour;
Goarantet ni doh pep goal-daul,
Mam, dihuennet ni doh en Diaul.

DISKAN

O Intron Varia get truhé deit de séhet
En dareu e skuilla hur Breih peur, hur Breih feacher

II

Reit hur boé de dud Frans
Hur horveu, hun inéañneu,
Deit e oemb get fiars
De héli ou lézenneu.
Met sañet e zou trubarded :
Ol hun guirieu ou des fondet,
Hur hréden e glaskant mougein,
Ha doh Hou Mab hun distagein.

III

Ni e gred ěn Hou Mab.
Er Salvér marù ar er Groéz;
Staget omb doh er Pab
Doh hun Tad ě kreiz er gloéz
Kalet ě penneu er Vreihiz;
Féal e chomeint doh en Iliz;
Kaer en dou en Diaul atahin,
Nann, ne naheemb Doué birùikin !

IV

Hun Tadeu e oé bras
Ha brudet dré ol en doar
Eit er Groéz ind e hras
Burhudeu hemb par, hemb par.
Hun Tadeu viùé digabestr,
Doué ě unan e oé ou mestr :
Ni eùé vou fidél dehon
Tré ma padou er houen vreton.

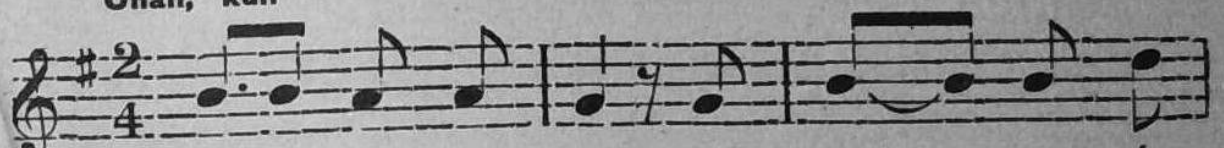
V

Sent hur bro, sent hur bro
Sañet ol ag hou péieu,
Ha ridet tro ha tro
De zihun hur parrézieu,
Eit ma hoarneemb Fé hun Tadeu
Strèuet ěr vro er burhudeu;
Pédet Doué de rein d'emb hiniù
Nerh de chomel kristén ha kriù. 1911.


EIT GOUIL MARIA KREIZ EST

Litanieu er huerhéz

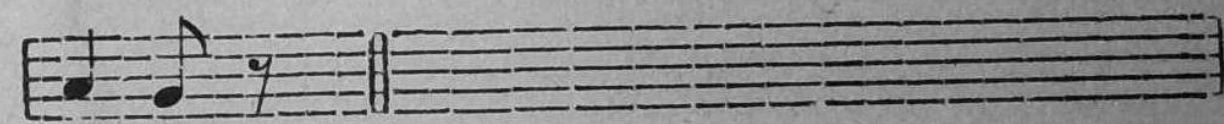
Unan, kun



Intron Va - ri - a o guir vam de
En ol, gredus.



Zoué Pe - det ei domb o guir vam de



Zoué.

*Intron Varia, o guir Vam de Zoué,
Pédet eidomb, o guir Vam de Zoué.*

*Intron Varia, Guérhéz er guérhézed,
Pédet eidomp, Guérhéz er guerhézed.*

*Intron Varia, o Mam glan drest en ol,
Pédet eidomb, o Mam glan drest en ol.*

*Intron Varia, Mam hemb kousiadur,
Pédet eidomb, Mam hemb kousiadur.*

*Intron Varia, o Mam karantéus,
Pédet eidomb, o Mam karantéus.*

*Intron Varia, o Mam an Ali-Mat,
Pédet eidomb, o Mam an Ali-Mat.*

*Intron Varia, o Mam er Hrouéour,
Pédet eidomb, o Mam er Hrouéour.*

*Intron Varia, o Mam er Salùér,
Pédet eidomb, o Mam er Salùér.*

*Intron Varia, o Guérhéz gelloudek,
Pédet eidomb, o Guérhéz gelloudek.*

*Intron Varia, Guérhéz madelèhus,
Pédet eidomb, Guérhéz madelèhus,*

*Intron Varia, Mammen hon leuiné,
Pédet eidomb, Mammen hon leuiné.*

*Intron Varia, o Dor er Barouéz,
Pédet eidomb, o Dor er Baraouéz.*

*Intron Varia, o Stéren er mitin,
Pédet eidomb, o Stéren er mitin.*

*Intron Varia, o Stéren dous er mor,
Pédet eidomb, o Stéren dous er mor.*

*Intron Varia, Guellanté er ré glanù,
Pédet eidomb, Guellanté er ré glanù.*

*Intron Varia, Mam truhéus d'er péhour,
Pédet eidomb, Mam truhéus d'er péhour,*

*Intron Varia, Konfort en dud ér boén,
Pédet eidomb, Konfort en dud ér boén.*

*Intron Varia, o Harp er gristénion,
Pédet eidomb, o Harp er gristénion.*

*Intron Varia, o Rouañnéz en Eled,
Pédet eidomb, o Rouañnéz en Eled.*

*Intron Varia, Rouañnéz er Brofèted,
Pédet eidomb, Rouañnéz er Brofèted.*

*Intron Varia, Rouañnéz en Apostoled,
Pédet eidomb, Rouañnéz en Apostoled.*

*Intron Varia, Rouañnéz er Vartired,
Pédet eidomb, Rouañnéz er Vartired.*

*Intron Varia, o Rouañnéz en Ol-Sent,
Pédet eidomb, o Rouañnéz en Ol-Sent.*

*Intron Varia, o Rouañnéz er Rozér,
Pédet eidomb, o Rouañnéz er Rozér.*

1913.

Intron-Varia

Ar don : *O Vierge très belle, get en ab. Brun.*

○ *Mam lan a burted,
Guerhiéz lan a zoustér,*

Intron Varia;

O stéren lugernus,

Rozen braù drest en ol,

Lilien guen !

DISKAN

Gloér hag inour e gañnamb d'oh

Intron Varia.

Rouañnéz er guerhiézed

O Rouañnéz en Eled

Intron Varia;

Guennoh eit el lili,

Braùoh eit er roz,

Boked en néan !

Hiriù hou korv santel

Zo bet douget d'en néan.

Intron Varia;
Chouket oh ér splanddés
Dirak en Drinded,
Etal Jésus.

Ér bed-men divroet,
Chuillein e hramb dareu,
Intron Varia;
Chileuet hor péden,
Doh hou pugalé
Hou péet truhé !

En 9 a viz est 1909

Guerzen en Eotrou Nouel

Gouryeh Groé)

Ar don : « *Guerzen en Inéañneu* »

Deit O Groayis, ha chiléuet
Our uerzen neùé-so zaùet,
O mem brois deit de chiléo
Our ùerzen béor greit get dareo.

D'en oad a zew-uigent ha eih
E kreiz er blay nandek-kant seih
Miz Evén, er bouarzek, e oay,
Our bèleg e zo marw é Groay.

Er hloh én tour e zonné garw :
En Eotrou Nouel e zo marw !
Hag, a p'hi hleuent, get er spont
En oll e chomé heb respont.

Marw o gobérou-mat hour bro,
Bèleg er vadeleh, marw o
Zikour guallan er vorérin,
Ueit o d'er bé Tad er béorin.

*Porkeh péorin er barrèz-man,
Penost e reet-hui borman,
Hep bennèh, e ré pe oa béo
Boued ha d'hou korf ha d'hou-h-inéo ?*

*Piw e chileuo hou klemmeo,
Piw yei de zehet hou tareo ?
Allas, a pe veet ér boén,
D'hou konfortign ne vo mu dén.*

*D'oh-hui éh é, é guirionné,
El lod vrasan ag é zañné;
P'en dès Doui genoh her lammet,
Piw én é léh e gaüet ?*

*Hui, morèrin, n'ankoéniet ket
Pigement hen des hou karet,
Eh oa dalbéh é labourat
Uit ansay guellat d'oh hou stad.*

*'N é galon e oa bras hou lod,
Yon-mem oa hantér-vartelod,
Biskoah ne jonjé heb truhéy
De dristedigeh hou puhéy.*

*Tud yaouank ha hui, bugalé,
Dalhet jonj zo n'hon, hui eùé,
Mar doh bet krichén dezaüet
E ma dehon hen deliet.*

*Tri skol krichén e zo é Groay,
Yon e bieùé deo zo-n'hay;
Trugaré dehon houn énez
E zo chomet hoah krichénez.*

*Peh a vat hoah, en eotrou dous,
N'en dès chet greit en 'hon hep trouz !
E largantéieu, é pep léh,
Um strèu dré er vro abéh.*

*E ma borman kousket douzay
En é vé doñn, é béared Groay;
E gorf e gousk, met é-h-inéo
E zo é tarnéjal én néo.*

*D'our bed urusoh é ma üeit;
Lénwamp ar er holl hour bès greit,
Met laramp eùé pédenneo
Uiton, agreis hour haloñneo.*

Pe dimp de bédign d'er uéared,
Ar relegeo houn tud karet,
Eotrou Nouel, ar hou pé-hui,
Uidoù eùé ni bédo Doui.

Ni e bédo Doui, pé kentoh
« Pédet ùidomb », e larimp d'oh,
Rag én amzér me oah ér bed
Our vuhé zantel hou pès bet.

Hui e zo zur ér berouès
Etal Jézus hag er Uirhiez,
Get sans Lorans, get sant Tudi,
Ha get oll zéant koh hour bro-ni.

Borman 'ta, én nènù lan a joay
N'ankoéniet ket hou prou a Hroay,
Ha dirag en Dreinded santel
Pédet ùidomp, eotrou Nouel !

1907. mézevén, er 15.

En enor d'en E. abad Lorans Nouel.

NOTENNEU

Hanù en obérou : Ar é zornskrid Bleimor en doè skriùet é hanù YANN KALLOUC'H è! ma vè laret é Groé hag èl ma vezè laret guéharal (cf. J. LOTIÈ : *Chrestomathie*, p. 194).

Skriùet hon es éan èl ma vè distillet, el liésan, get er ré e gonz brehoneg.

Talben el lévr : Fariet en doè Bleimor é lakat *Lais bretons* (1) édan hanù é lévr. Eit laret er urioné, n'en des *lai* erbet abarh. Er *lai* keltiek e oè ur pen soñnen e vezè kañnet é kreiz ur fidorien.

P. 13 : D'I. en Diberdér éh oè keniget er Verniken. (Guélet *Kloc'hdì Breiz*).

P. 15 : Éh oè Bleimor é tèbrein un tam a pe oè bet lahet, ardro kreisté, meurh Fask, ér blé 1917.

P. 40 : *P'é guir ou des lakeit me hanù édan en treid...*

Bleimor e gonz aman ag ur pennadig énep dehon, sinet Fanch, barh *Ar Bobl* (7 a viz Kerdu 1912) : « *Hennez ne oa ket braz awalc'h an daou pe dri seminaër lec'h eo tremenet evit lakaat anezan da c'honid mad awalc'h e hano a varc'h... kalloc'h. Difroket an euz...* »

Ouillein e hras Bleimor é lénn er girieu-sé hag én é ankin, é skriüas *Fiat*.

Chetu breman lod ag en treu direih e gavér é obér Bleimor hag e vehè guel d'er skrivagnerion iouank dioal dohtë :

P. 23 : *Kloh en Angelus e soñna...*; liés é ta de Vleimor skriü elsé é verbeu, deusto n'en des nameit er ré e achiü ou hanüeu get-at hag e zeli kemér en a-sé d'en amzér-vreman.

(1) Fariaden lakeit é geu a gousi P. Mokaer.

- P. 26 : *Girieu a zionag nen dé ket...; nen dint ket, e jaoj bout laret.*
 A dural, eit goanag ha dioanag é vehè ésoh laret èl é Groé gounag pé gonag.
- P. 28 : *Oll er ré e gréden em harent...;... em harè, e zeli bout skriüet.*
- P. 29 : *De gousket ér harnél...; ér garnel e vè laret.*
- P. 32 : *...ne oéran meit un ton...; stank é kavér er verb gouiet skriüet de Vleimor èl ma larér é Groé. N'heller implé oér nameit d'en 3^{vet} person ag en amzér-vreman.*
 d° : *Rak n'é ket àùiti...; lennamb àùiton kentoh. Douar e zo gourél.*
- P. 36 : *Fal-sellet d'en dud...; get en dud e vè laret.*
- P. 41 : *Ha de bet mén, én hent...; doh pet mén, e faot aman.*
- P. 70 : *Er poénieu hor bes-ni nen dé...; nen dint ket e za aman, arlerh poénieu.*
 d° : *Dalhet koun.. doh fé...; kentoh Dalhet koun.. a fé..*
- P. 75 : *Karreg e zo groegél.*
 d° : *D'er roh e oè staget ataù...; guel é laret Doh er roh..*
- P. 82 : *Tregont milion Kelted...; ne vè ket laret; met Tregont milion Kelt pé nezé Tregont milion a Gelted.*
- P. 89 : *Ha rè goh é er Bed àùit hen dout...; àùit bout e vehé reihoh.*
- P. 92 : *Ké geton ! guell d'é verh !...; guella e faoté.*
- P. 98 : *Ur fenùaden um ré...; troien gallek.*
 d° : *Chetu er helaneu én um lakat...; ...doh um lakat e jaojè guel.*
 d° : *É rédek hag en um dolpein...; ...ha doh um dolpein, e vehè guel.*
- P. 100 : *Ha chom féal dohton...; laramb... féal dehon, kentoh.*
- P. 108 : *...Emen eh es guélet pédein...; ha tes pé ha es e jaojè bout skriüet.*
- P. 121 : *Hag el labourieu ha chomel...; ...de chomel, e vehè guel.*

- P. 131 : *É heuliein henteu ha n'é ket...; henteu e oulen ha n'int ket.*
- P. 134 : *Skouret d'er Groéz...; skouret doh er Groéz e vè laret.*
- P. 141 : *Ha ne bad ket pel er grogad; ...er hrogad e zeli bout laret.*
- P. 147 : *Glaù hé des taolet...; en des taolet e zeli bout laret.*
- P. 154 : *...deu gant Vreizad e dosta doh en Osti; braùoh é laret d'en Osti.*
- P. 187 : *Dalhet jonj zo n'hon...; anehon e larér é léh aral. Er zo-sé impléet é Groé e za perchans a azoh, impléet eùè é Guéned-Izél. N'en des nitra de uélet get er verb bout.*

TAOLEN

DANUÉ

EL

LÉVR-MAN

Kenskrid en embannour	9
Raglavar. — J. LOTH	11

AR EN DEULIN, EIT M'INÉ PEUR :

Kentskrid	23
Guerzen er marù	25
Tristedigeh er Helt	31
Pried er barh	33
Judica me	37
Fiat	39
Miserere	43
Peden én téoélded	47
Hou péet truhé dohein	55

AR EN DEULIN, EIT MEM BREDÉR :

Eit en, énan	59
Kroll en dél marù	63
Er voraerion	65
Peden er Moraér	69
Soñnen d'é zeulagad	73
Er verniken	75

AR EN DEULIN, AVIT MEM BRO :

Me halon zo é Breih-Izél	79
Men gouen	81
Guéledigeh	85
Talitha Cumi	91
Diougan Ezekiel	97
Peden auit Breih	103
Tri neved, tèr beden	107

AR EN DEULIN, ÉR BREZÉL :

Deit, Spered Santél	121
Kartér-noz ér hleyeu	129
Beati Mortui	133

AR HENTEU ER BREZÉL :

'N'ur gemér er vichér	139
Hon diskuñh é Trosly-Breuil	147
En overen ér hoèdeg	151
Devéhan postkarten Kalloh	155

KANNENNEU HA GUERZEN

Kañnen Nendeleg	161
Jézuz-Kroèdur	165
Kañnen d'er Spered-Santél	169
O Intron Varia	175
Litanieu er Huerhéz	179

Intron-Varia	183
Guerzen en Eotrou Nouel	185

Notenneu	189
----------------	-----

SKEDENNEU

I.-P. Kalloh, étal kroéz Kerampoulleu (<i>Doh en tál</i>)	
Devéhan postkarten Kalloh	155
Er réral, én ul lod	(<i>Kent disoh</i>)

PAPÉR

GROEIT É BREIH

GET

MELIN-PAPÉR LOKMARIA

BENAH



PEURMOLLET

D'EN TRI A VIZ GUENGOLO 1935

GET MOLLEREH "DIHUNAMB"

LE BAYON-ROGER & CIE

13, TACHEN ALSACE-LORRAINE

EN ORIENT

JEAN-PIERRE CALLOC'H
(Bleimor)

à genoux

POÈMES BRETONS

PRÉFACE DE J. LOTH
DE L'INSTITUT DE FRANCE

Airs notés, Hors-texte et Notes

EDITION DÉFINITIVE



EDITIONS
DE
DIHUNAMB !
LORIENT
1935

IL A ÉTÉ TIRÉ DE CETTE ŒUVRE :
15 EXEMPLAIRES sur JAPON AUSSEDAT
MARQUÉS A LA MAIN DE A JUSQU'A O
ET SIGNÉS PAR L'ÉDITEUR;
100 EXEMPLAIRES SUR VERGÉ « BREIZ »,
DES PAPETERIES DE BELLE-ISLE-EN-TERRE
NUMÉROTÉS DE 1 à 100;
LES AUTRES EXEMPLAIRES DU TIRAGE
SUR PAPIER VERGÉ TEINTÉ DES PAPETERIES
DE BELLE-ISLE-EN-TERRE,
FILIGRANÉ A LA SIGNATURE DE L'AUTEUR.

Tous droits de traduction, reproduction, harmonisation
etc... réservés pour tous pays.

Avant-propos de l'éditeur

*Il m'a été demandé de lancer une nouvelle édition du livre
Ar en Deulin.*

*J'ai accepté cette mission, avec plaisir, me rappelant que la
revue Dihunamb fut le berceau littéraire de Jean-Pierre Calloc'h.*

*Je n'oublie pas qu'il me soumit ses premiers essais, alors qu'il
était élève du Petit Séminaire de Sainte-Anne.*

*Plusieurs pièces, qui figurent dans ce recueil, parurent d'abord
dans notre revue. Et je ne regrette pas aujourd'hui de l'avoir guidé
autant qu'il était en mon pouvoir, et de lui avoir fourni l'occasion
d'éveiller en son jeune cœur l'amour de la Bretagne et de la langue
bretonne.*

*Dès que nous nous connûmes, se noua entre nous une affection
solide qui a duré, pour lui, autant que son existence, hélas ! trop
brève, et que je conserve, quant à moi, toujours vivace dans le fond
de mon cœur.*

*Personne ne sera donc surpris que j'aie reçu délégation de la
mère de Jean-Pierre Calloc'h et de ses amis, de diffuser aujourd'hui
la belle œuvre de celui qui fut mon collaborateur fidèle et un peu
disciple.*

Pour établir la présente édition, j'ai collationné l'édition princeps avec bon nombre de manuscrits, correspondances, papiers, laissés par Bleimor. C'est ce qui m'a permis de corriger les fautes restées nombreuses dans la première édition.

Les diverses pièces ont reçu un nouveau classement, les mettant davantage en valeur. Notre ami avait accepté, avant d'être tué, qu'il en fut ainsi fait.

Trois pièces ne figurant pas dans la 1re édition, ont été introduites ici : Ayez pitié de moi, la Danse des feuilles mortes et la dernière lettre bretonne de l'auteur.

Je ne pense pas qu'elles déparent le livre.

■

Nous fîmes élever sur les ossements de J.-P. Calloc'h, ramenés dans son île natale, un monument funéraire d'où s'érige, comme une fleur, la croix celtique, symbole de ses deux plus grands amours.

Aujourd'hui, nous voudrions lui élever, dans le cœur de tout Breton, un tombeau avec la présente œuvre qui est une des plus belles fleurs jaillies jamais de la langue bretonne.

■

Je veux remercier, en tête de cette édition, ceux qui m'ont aidé à la mettre sur pied :

— O. Vallée, fabricant de papier à Belle-Isle-en-Terre, qui a établi le papier filigrané à la signature de J.-P. Calloc'h, que nous lui avons demandé,

— L. Palaux, qui a prêté le cliché de Bleimor, jeune et sous-lieutenant;

— P. Mocaër qui m'a communiqué tous les manuscrits en sa possession;

— Y. Le Diberder, qui a prêté des papiers, la dernière lettre bretonne de J.-P. Calloc'h, a eu l'idée du papier filigrané, a reclassé les diverses parties du livre, comme il est dit plus haut, préparé les photos et fait exécuter, à ses frais, les clichés sur cuivre des portraits suivants :

Calloc'h avant la guerre. (Photographie de Firmin Davigo);

Calloc'h officier : sur le pas de sa porte; assis dans une barque; près du Menhir de Salvér-er-bed; près la Croix de Kerampoulo. Celui-ci avait la préférence de Calloc'h. (Toutes ces photos sont de Y. Le Diberder).

La photographie de l'enterrement de Bleimor sur le front, fut adressée à Y. Le Diberder, par M. l'abbé Le Cam, actuellement recteur de Houat, qui fit partie du même régiment que Calloc'h pendant la guerre.

Loeiz HERRIEU

PRÉFACE

Parmi tant de ses enfants qui ont versé leur sang pour la défense, la réputation et l'honneur de notre pays, J.-P. Calloc'h est, sans conteste, un de ceux qui méritent le plus d'être pleurés par leur mère la Bretagne. Vous n'avez qu'à parcourir d'un bout à l'autre, lecteur et cher compatriote, le recueil de ses poésies, pour avoir de lui un portrait fidèle. Il vit et respire dans chacune de ses pages; il s'y montre tel qu'il était : vrai Breton, vrai chrétien, vaillant soldat, n'ayant d'autre souci nuit et jour que le bien, la gloire et le progrès de la Bretagne. Le monde avait été rude et dur pour lui. Il cachait dans un grand corps (il mesurait six pieds anglais de haut) une âme tendre, susceptible et extraordinairement sensible.

Lorsqu'il lui fallut quitter Groix et ses relations, quitter l'Arvor, le pays tant aimé où il avait toujours espéré vivre et mourir, il se faisait l'effet d'être un marin jeté dans une barque fragile, sur une mer pleine d'écueils. Parfois il perdait courage : écoutez-le appeler la mort. *« Je ne fais que soupirer après la mort... j'ai envie, j'ai faim de mourir. Oh, être foulé*

sous six pieds de terre lourde, pourrir dans les ténèbres, loin de l'air ! Etre raide mort ! — Rêve bon et doux, rêve aimé, tu mets de la joie dans mon pauvre cœur et dans mon esprit ».

Mais cet accès de désespoir ne durait pas longtemps, aussitôt il entendait une voix intérieure à laquelle il obéissait : « *Lorsque vous me voyez à bout de forces à terre, alors au fond de mon cœur votre voix parle doucement et je me lève fortifié, puisqu'il est vrai que vous êtes là* ».

Au lieu de s'insurger contre la volonté de Dieu ou de lui demander d'enlever de dessus ses épaules la croix si lourde dont il les avait chargées, ce sont des remerciements qu'il lui adressait : « *Soyez béni de m'avoir choisi, tout pêcheur que je sois, quoique je ne sois rien, pour traîner Votre croix sur tous les chemins du monde : aller après Vous, aller après Vous, que cela fait du bien !* »

Pour tenir tête à la tempête et aux coups de vent du monde, c'est à l'amour de Dieu qu'il se recommandait. Il se compare lui-même dans une de ses plus belles poésies à la patelle attachée à un rocher au milieu de la mer en furie « *sans frein et impitoyables, les vagues monstrueuses éclataient, mais la patelle tenait bon. Et voici que la mer s'est calmée et la pauvre patelle frêle est toujours attachée au rocher. Elle sait s'accrocher à la roche qui la supporte, la patelle; rien ne pourra l'en détacher. Eh bien, rien n'est plus vrai : comme la patelle au rocher, mon cœur vous est attaché* ».

A Paris il n'avait pas un regard pour les théâtres et les lieux de plaisirs. Ballotté, suivant ses propres expressions, comme sur une mer agitée, pleine de rochers cachés, il avait cherché des flots pour jeter l'ancre, y attacher sa barque, et laisser reposer quelque temps son corps et son esprit près de

défaillir. Il en avait trouvé trois qu'il aimait par dessus tout et qu'il fréquentait : *L'île des Pauvres*, c'est-à-dire, *l'Eglise de Notre-Dame-des-Victoires*; *L'île des Nations* (l'Eglise du Sacré-Cœur); *L'île des Anges* (La chapelle des Bénédictines de la rue Monsieur).

Si Calloc'h avait voué sa vie à la Bretagne, il était prêt aussi à la sacrifier pour elle. Il n'avait aucune peur de la mort : quoiqu'il eût le pressentiment qu'il était destiné à tomber avant peu sur le champ de bataille, personne ne courut avec plus d'élan au combat, au premier appel du pays : « *Avant peu je serai dans la tuerie. — Quels signes y a-t-il sur mon front ? Verrai-je ta fin, année nouvelle ? Et qu'importe ? Plus tôt ou plus tard, quand sonnera l'heure d'aller vers le Père, j'irai joyeux : Jésus sait consoler les mères.*

« *Année nouvelle, année de guerre ! sois bénie, quand même tu apporterais dans ton manteau avec le renouveau pour le monde, la mort pour moi.*

« *Qu'est-ce que la mort d'un homme, ou de cent, ou de cent mille, du moment que le pays sera vivant et glorieux, et que la race continuera ?*

« *Lorsque je mourrai, dites les prières et enterrez-moi comme mes pères, mon front tourné vers l'ennemi* ».

Ce n'est pas cette année-là cependant que ses pressentiments se sont vérifiés; c'est en avril, l'année suivante, qu'il est tombé au champ d'honneur.

La dernière poésie du recueil (1) a été composée sur le front le 7 du mois de septembre; on peut l'appeler le chant du

(1) Voir page 303.

cygne. Le tour était venu pour Calloc'h de faire le guet au front, dans les franchées face à l'ennemi. Il lui semblait qu'il était un marin faisant le quart en mer : « *Je suis un matelot faisant le quart. Dors, ô mon pays, dors en paix. Je ferai le quart pour toi, et si la mer germanique vient à s'enfler ce soir, nous sommes frères des rochers qui défendent la douce Bretagne* ».

Quoiqu'il fut vaillant et sans peur, il appelait à son aide Celui en qui il avait mis toutes ses espérances.

« *Lorsque je bondis hors de la tranchée, une hache à la main, mes gars disent peut-être : « En avant ! celui-là est un homme ». Et ils me suivent dans la boue, le feu, les glaces; mais Vous, Vous savez bien que je ne suis qu'un pêcheur. Aussi, quand la nuit répand ses épouvantes sur la vallée, lorsque mes frères dorment dans les grottes des tranchées, ayez pitié de moi, écoutez ma demande, et la nuit sera pour moi pleine de clartés* ».

Ce serait assez de cette poésie pour placer Calloc'h au premier rang parmi nos bardes. On y trouve réunies les qualités et le talent poétique extraordinaire qu'on distingue dans ses écrits, c'est-à-dire : une nature élevée et pure; un esprit aux trouvailles et aux élans surprenants; une connaissance approfondie du breton et de sa lexicographie, le rendant capable d'exposer clairement et avec leurs nuances les pensées les plus difficiles à exprimer. Au lieu de mots français qu'il est honteux de voir si fournis dans les livres appelés bretons, en particulier le Catéchisme, Calloc'h préférerait employer des mots vraiment bretons, fussent-ils nouveaux, inconnus, hors d'usage, jetés de côté ou depuis longtemps oubliés comme par exemple : *Klod*, gloire (qu'on trouve dans un manuscrit du

X^e siècle après la naissance de Jésus-Christ); *kevrin*, mystère; *dihuz*, consolation (il serait préférable de dire *dihu*, en breton de Vannes); *kevrin* et *dihuz* se trouvent dans des écrits du XV^e ou du XVI^e siècle; *felan*, fidèle, est le vieux breton *fid-lon* (plein de foi), mis en breton de Vannes. Il y a des mots qui sont tirés de racines bien connues, comme *briel*, digne; *kempredel*, contemporain (fait de : *kem*+*pred*+*el* — *el* a le même sens et la même valeur que dans *merù-el*). Il a été en chercher plus d'un dans un autre coin de Bretagne, comme : *eil-gériein*, répliquer; *tuz*, galop, *tuc'h* d'après les règles de Vannes; *rouez*, rare (*roué* serait plus correct en Broérec, mais *gloëu* serait préférable). *Aberh*, sacrifice, est tiré de *aberth*, usité chez les Bretons d'Angleterre, les *Kembré* qu'on appelle en français les *Gallois*.

En vérité, c'est une grande perte qu'a faite la Bretagne en perdant Calloc'h; et nous aurions lieu de nous plaindre du sort cruel qui nous l'a enlevé si tôt, dans la fleur de la jeunesse. Mais semble-t-il, il nous avait été envié par le chœur des bardes saints de Bretagne et appelé à faire sa partie avec eux, là-haut, là où il avait eu toujours tant hâte d'aller. Oui, disons de lui ce que disait au XIII^e siècle, un barde des Bretons d'Angleterre, d'un chef qu'il aimait par dessus tout, en s'adressant à Dieu :

« *Vous étiez donc bien pressé de l'emmenner avec vous; j'aurais bien lieu de m'irriter de ce rapt, mais vous l'avez bien choisi pour faire partie de votre troupe, ô Christ, roi du ciel* ».

J. LOTH

Toutes les traductions signées des initiales J.-P. C. sont de l'auteur.

Les traductions qu'il a fallu faire ont été faites aussi littérales que possible.

Afin de faciliter la comparaison avec le texte breton, nous rappelons la pagination de celui-ci entre crochets, à la suite du folio des pages françaises.

Pour respecter les volontés de J.-P. Calloc'h, nous n'avons pas cru devoir écarter ses cantiques de jeunesse, mais nous les avons classés à part.

Calloc'h, lui-même, avait négligé d'en faire une traduction, nous n'en ferons donc pas.

A GENOUX, POUR MA PAUVRE AME

Préface

Au nom du Père,

Et du Fils,

Et du Saint-Esprit

Qu'il soit ainsi !

Quand le soleil commence à se lever,
— A genoux !
Quelle grande joie de se jeter
A genoux !
Devant la lumière revenue
Quelle allégresse incomparable c'est
De prier dans la douceur du matin
A genoux !

La cloche de l'Angelus sonne :
A genoux !
Le prêtre dit la messe :
A genoux !
Chacun en se rendant à son travail,
Journalier, matelot, ouvrier,
Toute la Création loue son Créateur
A genoux !

Le poète au matin de sa vie,
A genoux !
A voulu se prosterner aussi
A genoux !
O Jésus, écoutez-le,
Ouvrez toute large la porte de Votre Cœur
A la pauvre prière du barde breton
A genoux !

J.-P. C.

La Guerze de la Mort

Je ne fais que soupirer après la mort... La mort !
Quand j'étais petit, je me la représentais comme une chose
[terrible,
Je ne pensais pas, non, que quelqu'un pût l'appeler,
Et maintenant j'ai envie, j'ai faim de mourir !

Quand ma chair retournera-t-elle en poussière ?
Quand descendrai-je dans la profondeur de la tombe sombre ?
Quand, quand serai-je rongé par les vers,
Dans un mauvais trou, au fond d'un cimetière oublié ?

Oh ! être écrasé sous six pieds de terre lourde !
Pourrir silencieusement dans les ténèbres, loin de l'air,
Être absolument mort !... Bon et doux rêve, rêve aimé,
Tu mets joie en mon pauvre cœur et dans mon esprit.

Alors se délassera mon corps brisé de peine.
On va se reposer au lit après souper,
Après le souper de la vie, dans la tombe je me délasserai,
Et pour couverture j'aurai sur moi de la terre et de l'herbe.

Pendant que je serai ainsi couché là, glacé,
Au-dessus de ma tête morte les siècles passeront,
La roue du Temps tournera toujours en hurlant;
Mais moi je ne verrai plus la comédie, je serai aveugle.

Parfois peut-être, les miens m'appelleront,
Mais je ne leur répondrai rien car je serai muet;
Le bruit des fêtes du monde pourra faire trembler la terre :
Ces bruits-là, je ne les entendrai plus, je serai sourd.

Je serai aveugle, je serai muet, je serai sourd, je serai pourri !
Etendu de tout mon long dans ma fosse je dormirai d'un
[sommeil lourd,

Sommeil sans rêves au fond d'une nuit sans aurore,
Dans la paix... dans la paix... dans la paix !...
— Mais pourquoi et comment,

Comment chanté-je sur un air si sombre ?
Mots de désespoir ne sont pas bretons !
Quels malheurs ai-je donc eus, et quel mal ?
Quel mal ? Hélas ! Hélas ! mon cœur se déchire.

Je suis né dans la Douleur, fille du Premier Pêché.
Depuis, tout du long, j'ai porté ma croix,
Tout du long j'ai suivi mon âpre chemin sans me plaindre,
Et la Douleur toujours me piquait de son dard.

Oui. Le malheur aveugle m'a frappé au cœur,
Frappé à tort et à travers, sans pitié comme une brute;
Sous ses coups répétés j'ai plié la tête,
Plein de larmes, à moitié étouffé par l'angoisse.

Hélas ! Hier je pleurais, aujourd'hui je pleure encore,
Je pleure ce soir, je pleurerai à chaudes larmes demain,
Nuit ni jour je ne puis m'arrêter de pleurer,
Les larmes sont mon souper, mon sommeil et mon déjeuner.

Malédiction à mon premier jour ! Malédiction sur sa lumière !
O pourriture ma mère, ô vers mes frères,
Venez, j'ai hâte de vous, pressez-vous; comme un suaire,
Enveloppez-moi depuis le crâne jusqu'au talon !

Qu'est-ce que je fais, misérable, en ce monde de pleurs ?
Comme Job l'homme saint, je suis sur le fumier,
Je n'ai rien, je ne suis rien ! Il est temps que mon heure
Sonne. Il est temps que le vieil Ankou vienne me prendre !

Mes jambes vacillent comme celles d'un homme ivre,
Je suis plein de pensées stupides... Liens, liens,

Vous ne serez donc pas brisés ?... O mon âme,
Bondis hors de ma poitrine et vole au fond du ciel !

Car ce n'est pas sur mon corps seulement que je gémiss :
Pour punir le péché du premier père Adam,
L'âme comme le corps de ses fils est soumise à la douleur,
Où qu'ils aillent la peine est près d'eux.

Hors de l'eau de la mer le poisson ne peut vivre.
La mer de mes affections a été tarie,
Ils sont partis, tous ceux-là dont je me croyais aimé ;
Ils m'ont abandonné tout seul au carrefour.

Blessures au dehors, blessures au dedans,
Comment tiendrais-tu à la vie, pauvre poète ?
La mort seule peut te donner la tranquillité :
Comment à la mort aimée ne pas hurler un couplet ?

Dans la bataille quotidienne nul ne me donne la main.
De la semaine de ma vie quand sera venu le samedi,
Quand la mort m'appellera, caressant comme un chien
Je baiserais sauvagement sa joue décharnée !

■

« Cesse, me dit le monde, tes plaintes tristes.
A toute peine plaisir et rire sont remèdes,
Ils guériront ton mal aussi, si tu veux :
Bois avec nous le vin de la joie dans la coupe pleine jusqu'au
[bord ! »

— Rire ? Quand mon épaule est écrasée sous le fardeau,
Quand je suis perclus, corps et esprit, tout entier ?
Rire ?... Ainsi fait plus d'un à mon âge.
Mais moi, moi, est-ce que je pourrais ?... — Monde insensé !

Le cœur du fils de l'homme est un tonneau défoncé,
Plaisir sur plaisir ont beau y venir,
Le monde a beau le noyer dans ses ivresses les plus folles,
Sur cette pauvre boule de boue jamais il ne sera plein.

Nage donc, ô monde dans la vase fétide de ton plaisir ;
Pour moi, je me garderai pur de sa souillure,
Et je ne chercherai consolation, dans mes tribulations effro-
[yables,

Qu'aux pieds de mon Dieu, de mon Dieu bon...

...Mais j'aspire toujours, gémissant, à la Délivrance,
Afin que mes pauvres os, déboîtés par les chutes, s'en aillent,
Dormir dans le charnier jusqu'au jour du Juge.
Ce jour-là mon corps se lèvera plein de gloire.

Et afin que mon âme, plus légère que le vent, puisse,
De l'autre côté de la mort, voler immortelle,
Pour être, quittant cette terre étroite et froide,
Heureuse à jamais...

Dieu entre vos bras !

J.-P. C.

1907

La Tristesse du Celte

Je suis jeune, je n'ai pas encore vu vingt étés.
Le soleil autour de moi verse ses rayons de feu,
Les fleurs m'envoient dans le vent leur parfum,
Et pourtant je suis plein de mélancolie toujours.
Pourquoi donc ? Dieu le sait. Quand il créa le Breton,
Il mit la tristesse à habiter dans son cœur.

Je suis arrivé à l'âge où l'on aime à vivre,
A courir dans les champs, à s'amuser, à chanter.
A l'âge où l'on ne songe ni à tombe ni à pierre,
Ni au fleuve de la vie qui va si vite..
Au milieu de mon plaisir pourtant je suis inquiet :
Dieu mit la tristesse dans le cœur du Breton.

Les hommes autour de moi sourient au printemps,
Le rossignol sur la branche dit sa plus belle chanson,
Tous les oiseaux répandent dans l'air leurs gais couplets ;
Mais moi, lorsque je prends ma harpe chétive,

Elle gémit toujours et je ne sais qu'un air :
Dieu mit la tristesse dans le cœur du Breton.

Chaque chose devrait me donner de l'allégresse :
Jeunesse et liberté, fleurs dans la prairie, soleil aux cieux
Que faut-il encore pour me nommer heureux ?
Et cependant je ne me plais pas en ce monde,
Quelque chose malgré tout m'y manque :
Dieu mit la tristesse dans le cœur du Breton.

O mon Dieu, cette chose qui manque à mes désirs d'homme,
C'est Vous ! Car sur la terre nous ne faisons que passer,
Car ce n'est pas pour elle que sont créés nos cœurs.
Mais quand nous verrons venir le char blanc de la Mort,
Pour nous porter là-bas, avec Vous, au ciel profond :
Alors sera l'allégresse dans le cœur du Breton !

L'Épouse du Barde

Nous avons été mariés le jour de mon baptême,
La cloche de la vieille église sonnait dans la tour,
Le bon soleil de juillet brillait au ciel,
Les fleurs fleurissaient dans l'herbe sur la route,
Parmi le froment d'or des oiseaux chantaient :
Nous avons été mariés le jour de mon baptême.

Mon épouse était vieille comme la Terre,
Elle n'entendait rien, ne voyait rien,
Elle était aveugle et sourde, boîteuse et bossue,
Jamais un sourire sur son visage flétri ;
Mon épouse était vieille comme la Terre...
Mais Dieu fait bien tout ce qu'Il fait.

Quand j'étais petit, gai comme un oiseau,
Couché dans mon berceau près de son lit
Elle me berçait, elle me berçait,
En me chantant des chansons si douces
Qu'il me venait des larmes et que je pleurais,
Je pleurais silencieusement en écoutant ma douce.

O belles chansons qu'elle m'a chantées,
Pleines de fleurs de rêve semées par brassées,
Jamais je ne vous entends sans reprendre soupirs,
Jamais je ne pourrai, en vérité, vous oublier !
O belles chansons qu'elle m'a chantées,
Vous êtes les fibres de mon cœur de Breton.

Songer aux choses mortes est mon plaisir :
Que d'étincelles sous leur cendre !
Quand se lève devant moi ma vie d'enfant
Son souvenir me fait comme une brûlure,
Car je ne vois, — Ah ! l'amer plaisir !
Toujours autour de moi, que ma sombre épouse.

J'étais encore chétif de corps et d'âge,
Quand on m'envoya, un jour au collège.
Pourquoi me suivre, ô épouse insensée ?...
Quand elle m'a vu aller aux études,
J'étais encore chétif de corps et d'âge,
La voici avec moi sur le seuil de la porte.

Elle m'a nourri, elle m'a vêtu,
Tout le jour et toute la nuit elle était près de moi,
Et j'ai vieilli, et j'ai grandi,
Et parce que je n'aimais pas mon épouse sombre,
Une nuit où elle dormait à son tour,
Pour la quitter j'ai quitté mon pays.

Mais elle a couru en hâte, après moi,
En se baisant la main comme les enfants.
En la revoyant j'ai perdu ma force,
Et nous avons dormi dans le même lit;
Et Dieu nous donna deux enfants,
Dieu nous envoya un fils et une fille.

Mon fils a été baptisé Douleur,
Et ma fille, on l'appelle la Foi.
J'ai reconnu mon épouse, je l'aime,
Je la trouve jeune et jolie et incomparable,
Et elle est toujours fidèle comme un chien :
J'ai reconnu mon épouse, je l'aime,

Nous nous promenons par la terre,
Ma femme à mon bras, mon fils sur mon épaule,
Et sur mon cœur ma fille prie Dieu,
Nous avons vu tous les quatre plus d'un pays,
Nous avons des heures tranquilles, des jours terribles aussi,
Et sur mon cœur ma fille prie Dieu.

A courir le monde, oh ! plus d'un compagnon
M'a serré la main ici et là-bas;
Hélas ! l'amour du fils-de-l'homme, c'est du vent :
En voyant mon épouse et mes enfants,
Ils sont tous partis l'un après l'autre.
Et je suis resté seul à présent.

Et je serai toujours tout seul comme cela,
Mal accueilli des hommes et chassé par eux.
C'est pourquoi à mon Dieu je demande une chose :
M'en aller bien vite me délasser dans Son amour...

.....
Oui. Je serai toujours tout seul en ce monde,
Car ma pauvre épouse est la Pauvreté.

J.-P. C.

1912

Judica me

(Ps. 42)

O douceur des messes dans une chapelle,
Une petite chapelle silencieuse dans les campagnes de Bre-
[tagne l...

*

**

Jugez-moi, ô mon Dieu, et séparez ma cause
D'avec celle des infidèles et des renégats.

Car Vous êtes, ô Dieu, ma consolation et ma force;
Abandonné de Vous je marche dans la tristesse.

Pourquoi me délaisser dans ma tristesse dure,
Quand l'ennemi autour de moi cherche un point vulnérable ?

Envoyez-moi Votre lumière et Votre vérité,
Avec elles je monterai, alerte, sur la montagne.

Sur Votre montagne sainte, jusqu'à Votre maison pleine de
[joie,
Escorté par Votre lumière je monterai, mon Dieu.

Et je m'approcherai de l'autel du sacrifice, dans l'église,
De l'autel du Dieu qui fait la joie de ma jeunesse.

Sur ma harpe, mon Dieu, je veux Vous louer:
Pourquoi, ô mon âme, être triste et pourquoi soupirer ?

Aie confiance en Dieu. Car je Le louerai jusqu'à la fin,
Il est mon Sauveur et Il est mon Dieu.

*

**

O douceur des messes dans une chapelle,
Une petite chapelle silencieuse sur les champs de Bretagne !

Etre grâce à un cœur pur, la lumière frêle
Qui brille sans cesse devant l'Hostie, ô douceur !

Etre le Prêtre ardent debout contre l'autel,
A offrir la Victime, douceur l... O douceur !...

J.-P. C.

Février 1910

Fiat

Puisque vous avez voulu me rendre ma liberté,
Quand je souhaitais d'être enchaîné au pied de Vos autels;
Puisque le rêve de ma jeunesse est mort,
Et que Vous m'avez enlacé dans les rets des malheurs;

Puisque dans la tempête, il me faut me plier,
Chaque jour et en tout lieu, aux pires chagrins;
Puisque mes pensées dans ma pauvre tête dansent pêle-mêle;
Puisque je ne sais plus, aujourd'hui, où je vais;

Puisque vous m'avez replongé dans ma bassesse,
Et assombri mon horizon, — alors qu'il se montrait si clair;
Puisque Vous avez enveloppé mon âme de ténèbres;
Puisque Vous avez jeté sur mon épaule le fardeau de Votre
[Croix :

Puisque le gouvernail de mon navire a été enlevé par la mer;
Puisqu'ils ont mis mon nom sous les pieds;
Puisque je suis brisé et que je pleure.... O Maître,
Soyez béni pour ce que Vous avez fait !

Soyez béni de m'avoir choisi,
Malgré que je sois pécheur, malgré que je sois néant,
Pour traîner Votre croix par les chemins de toute la terre :
Vous suivre, Vous suivre, que cela fait de bien !

Oh ! la charge est lourde pour ma faiblesse;
Plus d'une fois je Vous ai prié de me l'ôter;
Plus d'une fois je crie du fond de ma misère :
« Quand, ô Père, finira mon pèlerinage ? »

Souvent je pense : « C'est trop dur tout de même ! »
Et mon cœur se soulève, rassasié d'amertume,
Et je dis à ceux qui passent sur le chemin :
« Regardez. Quelle douleur est pareille à la mienne ? »

Souvent je suis las jusqu'à la mort... Mais, ô Père,
Quand vous me voyez défaillant sur le terrain, alors
Au fond de mon cœur Votre Voix parle doucement;
Et je me relève, fortifié, puisque Vous êtes là !...

*
**

Maître, je lis souvent Votre saint Evangile,
Chacune de Vos paroles est une fontaine de force,
Chacun de Vos actes est un enseignement,
Car je sais que Vous avez été, trente ans, une Victime.

Je sais que Vous êtes né dans la pauvreté d'une étable,
Où il n'y avait que deux bêtes autour de Vous, d'abord;
Je sais que Vous avez vécu dans la douleur et les larmes,
Et que Vous avez souffert les maux les plus durs.

Au jardin des Olives, je sais, le glaive du doute,
Traversa Votre Cœur au point que Vous avez sué du sang;
Je sais que Vous êtes monté le premier au Calvaire,
Et à combien de pierres, en chemin, Vous avez blessé Votre
[pied

A vos plaintes, je sais, le ciel resta sourd :
Je sais : Vous avez été renié et abandonné, chose dure !
Et le jour où Vous achetiez le salut de la terre,
Deux ou trois femmes seulement pleuraient sur Votre Mort.

Oui, Je sais toutes ces choses. Et si je pleure,
Comme l'enfant se tait lorsqu'il entend une belle chanson,
Votre Evangile sèche mes larmes, quand je Vous vois,
Né entre deux animaux et mort entre deux voleurs !

*
**

Maintenant, que soit faite sur moi Votre volonté entière,
Tout au long de ma vie ! avec un cœur allègre
J'irai à travers ma nuit en portant mon fardeau,
Puisque Vous m'avez donné, mon Maître, un flambeau.

O Foi de mes ancêtres, flambeau béni,
Etoile qui m'accompagne n'importe où je vais,
Puisque vous m'avez, jusqu'à aujourd'hui, conduit,
Brillez sur mon front jusqu'à l'heure dernière !

J.-P. C.

Paris, Décembre 1912

Miserere

Monte et douleur ! J'ai péché...
De mon cœur j'ai chassé
Le Dieu de bonté qui l'habitait.
Assis à sa place maintenant le démon ricane....

O chose la plus terrible qui puisse arriver sous le soleil :
Être pris dans les griffes du démon !

**

Ayez pitié de moi, ô Dieu bon,
Selon la tendresse de Votre Cœur divin,
Et selon les multitudes de vos miséricordes éternelles !
Lavez-moi, purifiez-moi de mon péché effrayant.

Car mon péché ronge mon esprit sans cesse.

Je suis descendu au fond de ma misère, et je la connais :
Contre Vous j'ai péché par malice
Et si je suis puni, c'est bien.
Je baisse la tête.. .

Mais aussi, ô mon Dieu, regardez et écoutez :
J'ai été conçu dans la souillure :
Le péché du Premier Père est sur nous tous comme une
[membrane,
Et aucune âme en venant au monde n'est blanche !

Excepté celle de votre Mère bénie,
Votre Mère Marie....

Vous aimez la vérité,
Versez donc sur moi le trésor de Votre sagesse cachée,
Et je n'aurai plus peur d'errer.

Baignez-moi dans l'eau sainte et je serai tout à fait purifié
Lavez-moi et je deviendrai blanc comme la neige,
Avec votre pardon donnez-moi la joie, mon Dieu !

Et mes os, courbés sous la honte, tressailleront d'allégresse.

Détournez de ma pourriture Votre Face si pure,
Tout le fumier de mes péchés balayez-le d'un coup,
Créez en moi un cœur pur qui vous aimera,
Dans ma poitrine renouvelée mettez un esprit droit et sage,

Qui m'empêchera
De pécher.

Ne me projetez pas loin de Votre lumière,
Votre grâce sacrée, laissez-la à ma pauvreté,
Rendez-moi la paix muette de la conscience sans soucis,
Dans mon cœur semez la force, afin que je moissonne la
[générosité ;
Et les impies, alors, rongés par le Péché,
Je leur enseignerai de nouveau à marcher dans Vos voies...

Mon Dieu, délivrez-moi de la mort spirituelle,
Et ma langue Vous louera, Juge doux et aimé ;
Ouvrez mes lèvres, ô mon Dieu, ouvrez,
Et elles chanteront à Votre Nom une louange éternelle...

*
**

Douceur mystérieuse du pardon,
Douceur profonde,
Paix du cœur ! Paix silencieuse
De ceux
A qui on a enlevé leur fardeau...

Douceur du baiser
Qui nous jette,
Sans force dans les bras de Dieu...

Je vous proclamerai à votre tour, allégresse de mon âme !

J.-P. C.

1912

Prière dans les Ténèbres

I

Ne demandez pas qui est là. Vous savez
Que c'est moi qui me traîne à Votre porte encore :
Dans Votre cœur, Jésus-Ami, Jésus-Aimé,
Je suis venu décharger mon cœur, car il déborde.

Je suis venu... Il se fait tard. La nuit totale arrive,
Enveloppe la mer, et les maisons, et la campagne.
Vos églises, quand la nuit tombe, sont plus douces,
Laissez-moi me reposer une heure sur le seuil.

Laissez-moi. Je suis écrasé. Je ne puis aller plus avant.
Sous la honte de mon péché mon échine se courbe,
Sous le poids de mon angoisse j'agonise. O Vous,
Premier Porteur de la Croix, ayez pitié de moi !

Me voici devant Vous comme un chercheur-de-pain
Qui va demander l'aumône de porte en porte;
Ma force d'homme, ce soir, est réduite à rien,
Je suis dans ma douleur comme un cadavre dans la mer.

Me voici comme le chien pitoyable que son maître
A laissé dehors dans la froidure, et qui pleure;
Je suis noué dans la chaîne du désespoir;
La nuit spirituelle me presse et me couvre.

Maître, ne m'abandonnez pas, je Vous en supplie, dans la
[tempête,
Ou je sombrerai ! Voyez : les vagues m'atteignent...
Versez Votre grâce en moi à pleines mains, à pleines mains,
Réchauffez mon cœur mort au feu vivant du Vôtre.

Je suis comme une bête lasse ne cherchant que méridienne
Mes croix journalières, je refuse de les porter :
Ayez pitié de moi, ô mon Dieu, ô mon Dieu,
J'ai peur de rester seul avec ma peine !...

...Aucune réponse... rien ! — Oh, reposer ! oh, dormir !
Où êtes-Vous, mon Maître, où est Votre miséricorde ?...
Hélas ! mes prières ne sont pas dignes, elles ne le sont pas...
Eh bien ! je Vous chanterai la guerze sombre de ma vie :

II

Je suis né au milieu de la mer
Trois lieues au large;
J'ai une petite maison blanche là-bas,
Le genêt croît près de la porte,
Et la lande couvre les alentours.
Je suis né au milieu de la mer,
Au pays d'Armor.

Mon père était comme ses pères
Un matelot.
Il a vécu obscur et sans gloire,
— Le pauvre, personne ne chante ses gloires, —
Tous les jours, toutes les nuits sur la mer souple.
Mon père était comme ses pères,
Traîneur de filets.

Ma mère aussi travaille,
Malgré ses cheveux blancs;
Avec elle, la sueur à nos fronts,
J'ai appris, tout petit,
A moissonner et à arracher les pommes de terre;
Ma mère aussi travaille
Pour gagner du pain...

O jours de mon enfance,
Quand j'allais alerte,
Avec ma mère courir les sillons
Ou avec mon père à la pêche,
Où êtes-vous, où êtes-vous ?
O jours de mon enfance,
Que vous étiez doux !

Nous étions six alors, sainte Marie !
Autour de la table,
En bonne santé et joyeux nous vivions tous,
Nous vous vénérions, Dieu et vous.
Maintenant tout cela est changé.
Nous étions six alors, sainte Marie !
Nous ne sommes plus que trois.

La Mort a frappé à la porte,
Est entrée :
Notre bonheur est parti dans un cercueil
Dormir au fond du cimetière de la paroisse....
Et en moi un poète naquit.
La Mort a frappé à la porte....
Je ne pleurerai pas !

Je ne pleurerai pas ! J'ai trop pleuré
Alors, hélas !

Et j'aurais envie de le faire encore,
Tellement il y a de malheur autour de mon foyer !
Mais il faut être fort pour demain.
Je ne pleurerai pas ! J'ai trop pleuré :
Heures perdues.

Larmes de désespoir immense,
Que j'ai versées
Au cours de ces jours-là si durs,

Soyez bénies tout de même,
Car vous m'avez donné la Vue !
Larmes de désespoir immense
De mon passé !...

...Et maintenant que dirai-je,
Puisque Vous savez tout ?
Mon bonheur terrestre perdu,
J'ai été au séminaire, à l'armée,
J'ai voyagé sous Votre soleil.
Et maintenant que dirai-je,
Devant mon Dieu ?

Que Vous dirai-je, ô Dieu juste,
Océan de bonté ?
Le lait de la pauvreté est amer ;
Les fleurs desséchées demandent de la rosée ;

La folie de cette terre est impure.
Que Vous dirai-je, ô Dieu juste,
Si ce n'est que je suis lassé !

Je suis venu vers Vous dans le soir;
Au pied de Votre autel,
J'essaie de dévider ma prière :
Eclairez-moi, et je verrai;
Parlez, que je goûte Votre douceur.
Je suis venu vers Vous dans le soir,
A deux genoux.

III

Parlez, parlez, mon Maître : Votre serviteur écoute.
Je me lèverai, je marcherai. Dites-moi où aller.
Pilote sans pareil, gouvernez ma barque dans les dangers,
Et je louerai Votre nom parmi les Bretons.

Venez Jésus en moi demeurer pour toujours,
Et je rirai dans les embruns, quand il y aura tempête;
Je porterai sans me plaindre mon vieux fardeau d'angoisse,
Et je me battrai pour Vous contre le Monde entier.

Mais ne m'abandonnez plus !... Quand le désespoir
Me frappera, à ma pauvre voix, oh ! ne restez pas sourd ;
Maintenez mon regard en haut, en haut toujours, car
Mes yeux ont mal à voir la Terre...

Et quand viendront pour moi la Mort, son lendemain,
Vers Vous je monterai en confiance, ô mon Juge :
J'aurai été Celui qui chantait dans la nuit
Pour affermir la Foi dans le cœur de ses frères.

Ayez pitié de moi

Si je demande à me reposer quand il faut marcher,
Ayez pitié de moi;
S'il m'arrive de tomber dans le limon du péché,
Ayez pitié de moi.

Si mon cœur faiblit et que je perds ma force,
Ayez pitié de moi;
Si je trouve trop dur de Vous suivre toujours,
Ayez pitié de moi.

S'il m'arrive de refuser de grimper sur mon calvaire,
Ayez pitié de moi;
S'il arrive à ma pauvre âme de se noyer dans le doute,
Ayez pitié de moi.

S'il m'arrive de donner ma malédiction à ma pauvreté,
Ayez pitié de moi;
S'il m'arrive, ô mon Dieu, de nier Votre amour,
Ayez pitié de moi.

A GENOUX, POUR MES FRÈRES

Pour les Trépassés

Ils sont morts. Ils sont étendus dans la tombe froide et si-
[lencieuse,

Là-bas, au cimetière de la paroisse;
Sous leur tête quatre planches, un peu de paille,
Au-dessus six pieds de terre, et une pierre et une croix.
Sur la croix noire leur nom autrefois peint en blanc
A été déteint par la pluie;
Tout autour, une herbe grasse croît sur le terrain...
Ceux-là qui sont morts, oh ! ne les oublions pas !

Si à nos regards on découvrirait leurs tombes,
Qu'y verrions-nous ?
Deux ou trois pauvres ossements, dernières reliques,
Et de la cendre, mélangée aux morceaux pourris du cercueil.
O travail effrayant de l'Angoisseur ! C'est donc vrai :
Il n'est resté rien autre chose
De celui-là qui était hier joyeux et plein de vie ?...
Ceux-là qui sont morts, oh ! ne les oublions pas.

Ils ne voient rien; ils n'entendent rien. Il fait nuit pour eux.
Le rossignol a beau chanter,
Le vent qui passe dans les arbres a beau
Sur les branches effeuillées se plaindre et gémir,
Ils sont muets, ils sont sourds. La nuit est sur eux, la nuit,
La nuit pesante, les ténèbres,
Yeux, oreilles, bouche, à jamais fermés.
Ceux-là qui sont morts, oh ! ne les oublions pas.

O paix effroyable de la tombe, quel enseignement
Tu nous donnes aujourd'hui, toi !
Une bière, un trou étroit, des ténèbres, de la pourriture,
Voilà la fin de tout homme, voilà ma fin.
Voilà où sont allés nos pères, nos mères,
Tous ceux que nous avons connus,
Les vers ont peu à peu rongé leur corps :
Ceux-là qui sont morts, oh ! ne les oublions pas.

Non, ne les oublions pas ! Car il est dur de mourir
Il est angoissant de se séparer :
Nous-mêmes, nous aimons tant le lieu de notre berceau
Que c'est une grande tristesse quand nous quittons le seuil de
[la porte.
Pourtant nous avons l'espérance !...
Mais eux, maison, parents, patrie,
Ils ont tout abandonné en une heure
Sans qu'aucun d'entre eux pût dire : « Je reviendrai ».
Ceux-là qui sont morts, oh ! ne les oublions pas.

Non, ne les oublions pas ! Souvenez-vous plutôt, vous,
Qu'autrefois cette tête-ci
Quand il y avait un peu de vie dans ses yeux vides,
A jeté sur vous des regards de tendresse;
Que cette pauvre bouche-ci vous fit du bien au cœur,
Avec des paroles douces, quand vous étiez dans la peine :
Non, si vous avez l'âme et l'esprit d'un Breton,
Ceux-là qui sont morts, vous ne les oublierez pas...

...Mais écoutez : Voici que les cloches tintent
Lentement, un coup après un coup :
Quand même vous ne voudriez pas songer aux pauvres âmes,
Ce souvenir, le glas vous le jette au cœur.
Les trépassés, par la voix de la cloche, demandent des prières,
Car si le corps est misérable,
Au milieu du feu peut-être sont les âmes...
Ceux-là qui sont morts, oh ! ne les oublions pas.

J.-P. C.

Le 2 Novembre 1905

La danse des feuilles mortes

Le vent passe
Et après lui entraîne,
Dans l'air froid comme glace, l'oiseau,
Dans le bois, les feuilles pêle-mêle;
La rafale qui les porte, jamais n'est satisfaite.

Dansez, dansez !
O ! dansez des rondes insensées,
Pauvres feuilles, dansez !

Oui, les feuilles tombent,
Frêne, chêne, orme;
Tout homme est mortel,
Jeune fils comme grand'père.
Les rêves de ce monde bientôt sont détruits.

Dansez, dansez !
O ! dansez des rondes insensées,
Pauvres feuilles, dansez !

En été, sous le soleil,
La branche de feuilles est verte;

Vigoureuses et pleines de sève,
Elles couvrent les arbres.
Mais l'automne venu, elles sont desséchées :

Dansez, dansez !
O ! dansez des rondes insensées,
Pauvres feuilles, dansez !

L'homme est semblable
Au feuillage des arbres :
Un jour, il est au bal,
Le lendemain, dans la tombe :
La vie sur la terre, passe comme fumée !

Dansez, dansez !
O ! dansez des rondes insensées,
Pauvres feuilles, dansez !

Vivre dans le plaisir
A quoi cela servira-t-il ?
Demain dans la pourriture,
La faux de la Mort nous jettera :
Le riche auprès du pauvre dormira au cimetière...

Dansez, dansez !
O ! dansez des rondes insensées,
Pauvres feuilles, dansez !

Les marins

A mon oncle H. Adam.

La vie des marins est triste en ce monde :
Toujours loin de leur famille, sous la pluie et l'orage,
Pour gagner leur pain, le pain de leurs enfants,
Il leur faut quitter leur pays, et voyager.

Ils disent au revoir et les voilà dans le bateau,
Ce n'est pas l'heure pour eux d'avoir un cœur mou ;
Ils mettent à la voile, que la mer soit houleuse ou calme :
En avant à présent, ma barque, en avant, cap à l'ouest !

La pauvre épouse sur la côte, sans se lasser, debout,
Regarde, regarde toujours le bateau qui s'éloigne ;
Son cœur est étouffé dans une mer de douleur,
Et sur ses joues coule une larme.

Le vent siffle dans les agrès ;
Le patron dit : « Garçons, il y a apparence d'orage ;
Ce soir il fera dur ; mettons-nous donc prêts ».
Et tous les marins prient sainte Anne.

Maintenant sur l'océan ils sont tout seuls.
On ne voit de toutes parts que le ciel et l'eau,
De plus en plus fort dans les voiles le vent du large souffle,
Les vagues s'enflent et la nuit noire tombe.

Et quand à minuit il vient prendre le quart,
Pour que les autres aillent un peu se reposer,
Le marin, songeant à sa patrie si agréable,
Chante doucement dans la nuit une guerze mélancolique :

« Trois lieues au large jetée, à trois lieues de la Grande-Terre,
Mon île se dresse noire au milieu de la mer verte ;
Les rochers allongés tout autour la gardent soigneusement
Des vagues sauvages qui jour et nuit déferlent.

Parmi toutes les patries qui couvrent le monde,
Non, il n'en est aucune qui soit tant aimée !
O mon petit pays de Groix, quand je suis loin de toi,
Je suis malade et mon cœur gémit sans cesse.

O mon île perdue là-bas au milieu de la mer,
Quand atterrirai-je dans tes ports ouverts ?
Quand, ô ma patrie, reconnaitrai-je le feu de tes phares,
Si clair dans le noir de la nuit ? Quand reviendrai-je ? »

Et il rêve, le pauvre matelot,
A sa femme qu'il a laissée sur la côte, pleurante,
A ses petits enfants, allégresse de son cœur,
A sa blanche maisonnette qui dort au creux du vallon.

La barque, elle, vogue toujours sous les yeux de Dieu,
Rassemblés autour des voiles, les Anges la conduisent,
Sainte Anne, vraie mère, adoucit le vent,
Et ils vont ainsi, sans peur dans la nuit ténébreuse.
.....

Travailleurs de la mer, durs ouvriers,
Quel cœur avez-vous donc et comment pouvez-vous
Rester ainsi chaque jour dans l'angoisse, la mort même ?...
« Nous croyons en Dieu notre Père, et Il nous donne de
[l'énergie ! »

J.-P. C. 1905

La prière du marin

Au patron et à l'équipage de *l'Aiglon*,
en souvenir du mois d'Août 1913, passé
ensemble à courir la mer.

Maître, nous avons parcouru l'océan du nord au sud,
Mis le cap au nord-est et au sud-ouest,
Et beau courir nos hameçons n'ont suspendu
Aucun poisson tout le long de la route.

Dans les zones de pêche fréquentées par nos pères,
Nous sommes passés les lignes tendues;
Nous n'avons rien pris là où ils obtenaient de pleins bateaux :
Maître, nos cœurs faiblissent.

Nous sommes allés jusqu'à la mer sauvage à qui on ne connaît
Aucun bon nom dans notre pays;
Autour de nous voltigeaient les embruns des vagues d'Irlande,
Plus loin au large nous avons été;

A l'ouest aucun poisson, ni à l'est davantage,
Nous n'en avons capturé aucun;
Du fond de notre misère, Maître, nous criions vers Vous :
Ne trouvez-Vous pas que c'est assez ?

Nos yeux sont lassés d'épier aux alentours,
La mer qui ne nous donne absolument rien;
Hélas ! si cela continue, cette année dans notre pays,
La nourriture du pauvre sera maigre.

Les peines que nous avons, nous, ne sont pas grand'chose,
Et nous les supporterions aisément;
Mais nous ne sommes pas seuls, Maître : qui donnera du pain
A ceux qui en attendent de nous ?

O Vous à la voix de qui la mer obéissait, jadis,
Quand vous marchiez par les chemins des fils des hommes,
Ayez pitié du marin et de sa famille,
Qui, sans Vous, seront noyés dans la peine.

Vous qui remplissiez de poissons les filets,
D'une seule parole, autrefois, ô Maître,
Souvenez-Vous à cette heure-ci de la foi de nos ancêtres,
Bénissez nos lignes et notre bateau.

Nous péchons, il est vrai. Nous sommes faibles et chétifs,
Souvent nous Vous causons du déplaisir,
Mais Vous êtes le Dieu de l'amour et de la douceur,
Mais le fils de l'homme est votre créature.

La croix que Vous meniez jadis sur le Calvaire en la portant,
Était lourde; la nôtre aussi :

Le métier du marin est un métier de peine.
Chaque jour il nous en arrive une nouvelle.

Chaque jour à courir la mer sur une barque frêle,
En traînant lignes ou filet,
De l'ouest nous virons de bord vers l'est,
Comme un oiseau de mer qui cherche sa nourriture.

Souvent nous allons à terre avec nos barques vides,
Brisés de fatigue et de honte;
La mer est notre patronne, nous sommes ses valets,
Elle nous fait ce qu'elle veut toujours.

Souvent nos voiles sont mises en lambeaux,
Par la force diabolique de la tourmente :
Oh ! le nom de notre métier à nous est clair sur nos visages,
Sur nos visages mangés d'embruns !

Ayez donc pitié, Maître, du matelot,
De sa vie de misère,
Et dans notre pays là-bas on chantera Votre gloire,
De famille en famille !

*(En mer, août 1913, en venant à terre
avec neuf poissons, après dix-huit jours
de mer).*

J.-P. C.

Poème pour ses yeux

A l'ami perdu.

Je ne vous verrai plus, douceur de ses regards,
Je ne me perdrai plus au fond de votre océan :
Celui que j'aime est à cent lieues,
Loin de ma chaumière et de mon Armor.
Et je gémiss, plein de reproches
« Oh ! pourquoi vous ai-je donné mon cœur ? »
Mais il n'y a, hélas ! personne pour m'écouter...
Douceur de ses regards, je ne vous verrai plus.

Qui est maintenant sous votre bénédiction,
Qui possède ma place au milieu de vos esclaves,
Regard de ses yeux, regard enivrant, plus clair
Que l'aurore et profond comme la mer ?
Vous qui rendiez tout désir plus pur,
Dont les baisers étaient les baisers les plus chauds,
Vous qui avez emporté ma vie avec vous,
Sous votre bénédiction qui est maintenant ?

Yeux aimés, yeux de mon Roi,
Jardin de célestes rêves innombrables,
La pureté a pour signe la paix,
Et un fleuve de paix coule de vous.
Devant votre beauté inexprimable,
Le même mot toujours me venait :
« Comme les yeux de Dieu doivent être beaux ! »
Yeux de mon Roi, yeux aimés.

Soleil de ses yeux, ô soleil béni,
Quand vous versiez sur moi la douceur de vos rayons,
Toutes les pensées sombres allaient en fumée,
Mon cœur était plein de chansons.
Aujourd'hui, hélas à moi ! sa voix est étouffée,
Et les nuages de la nuit l'envahissent en hordes...
Et je pleure à chaudes larmes mon soleil disparu,
O soleil béni, soleil de ses yeux !

J.-P. C.

La patelle

A celui qui sait pour qui elle est.

J'ai vu une chose sans pareille :
Un rocher solide sur sa base,
Et tout autour, de la mer en fureur :

Et le rocher à la tête haute,
Portait, attachée à son flanc,
Toute petite, une patelle.

Déchainées et sans pitié,
Les vagues immenses déferlaient,
Mais la patelle tenait bon.

Et la mer vint enfin à se calmer
Et la pauvre patelle mince,
Au roc était toujours collée.

La patelle sait s'accrocher :
Du rocher qui la porte,
Rien ne pourra la séparer

Eh bien ! il n'y a rien de plus vrai :
Comme la patelle à la roche
Mon cœur vous est attaché !

J.-P. C.

A GENOUX, POUR MON PAYS

Mon cœur est en Basse-Bretagne

Mon cœur est en Basse-Bretagne
N'importe où est ce corps-ci,
Mon corps dont chaque membre est lassé.
Tout le jour, toute la nuit je crie :
Mon cœur est en Basse-Bretagne
Mon cœur n'est pas ici.

Ici, sur le fumier de la grande ville croît la fleur de l'angoisse,
Les angoisses du pauvre en exil me rongent l'esprit,
Mon cœur est là-bas sur le seuil de la maison aimée,
Où l'on rêve en paix après souper près de la porte.

Ici un vent froid hurle sur les âmes,
Chacun ne s'occupe que de soi, personne ne regarde les autres,
Mon cœur est au pays des pitiés chrétiennes,
Mon cœur est là-bas parmi les cœurs chauds des miens.

Ici c'est l'ancre du péché. Comme des bêtes autour de moi
J'entends les hurlements impurs des voix du mal.
Mon cœur est là-bas dans les églises silencieuses,
Où s'agenouillent, fervents, les marins de mon pays.

Ici c'est étroit sur l'homme; dans les avenues ouvertes,
Je soupire après la côte si belle dans son habit de lande,
Comme une petite île rongée par les vagues,
Mon cœur est là-bas dans les machoires de la mer.

Loin là-bas, cap à l'occident, si vous voulez aller,
De l'autre côté des montagnes et des côtes agréables,
Oh ! vous verrez peut-être, étranger heureux,
Le pays où est mon cœur, le pays qui m'a enfanté.

.....

O îles de la Grèce, îles de la Grèce,
Aux jardins si riches, au soleil éternel,

Entre toutes les îles vous êtes renommées,
Et les harpes d'or de mille poètes vous ont louées par le
[monde.

Et cependant jamais je n'ai désiré aller vers vous,
Vivre en vous je ne pourrais ni pour argent, ni pour or,

Car mon cœur est là-bas dans les pauvres archipels,
Où l'on entend parmi les roches le saint langage des Celtes !

J.-P. C.

Paris, 1913.

Ma Race

Où est son berceau ?... Les livres ne le disent pas.
Nos Pères étaient fiers des gloires de son origine,
Mais de longtemps dans les tombes froides ils sont couchés,
Et avec eux, sous la terre, dort leur secret.

Au seuil de l'Antiquité nous la trouvons. Elle est debout,
Sa main sur son épée de fer, de l'audace dans ses yeux,
A l'est du Rhin elle se propageait alors,
Et l'Europe tremblait sous le galop de son cheval de bataille.

Ma race ne craignait que le Ciel, rien au-dessous !
Mais un désir ardent vivait dans son cœur,
Mais son esprit nourrissait un rêve large :
L'Occident ! aller à l'Occident vers un monde nouveau !

Et un jour : « O Occident, je vais à toi », dit-elle...
Derrière les guerriers marchaient les femmes,

Nuit et jour ils avançaient avec la force du flux d'équinoxe,
Et au fond des cieus le regard de Dieu les escortait.

Franchi le fleuve, franchies les montagnes,
Franchis même par quelques-uns les périls du Déroit,
Ils virent le soleil se lever sur des pays
Si agréables qu'un hurra jaillit des lèvres de tous.

« Halte ! dit ma Race. Ici le ciel est doux
Les horizons de ce pays, il fera bon vivre avec eux ;
Ici le long des âges, je bercerai mon âme
Dans la tristesse de l'Océan semblable à ma tristesse....

O Armorique et Gaule, Irlande et Bretagne,
De toute éternité vous étiez destinées par le Créateur
A être les saintes patries des guerriers forts de la Celtie,
Les reines des patries et les forteresses de l'Honneur !

Aujourd'hui, je le sais, vous êtes méprisées de tous :
Après avoir été la lumière de l'Europe, ô Race Celtique,
Aujourd'hui tu t'es couchée à l'Occident comme le soleil,
Mais quand le matin reviendra tu te lèveras comme lui.

Tu te lèveras comme le soleil ! Arthur n'est pas mort ;
Nous sommes trente millions de Celtes qui l'attendons tou-
[jours,
Si Dieu veut, nous aurons l'occasion de frapper plus d'un coup
[terrible ;
S'Il veut, les jours d'Ambigatos reviendront.

II

Le druide enseignait : « Il y a un Dieu ; il n'y en a pas deux ;
Il y a un autre monde ; nous sommes tous soumis à la néces-
[sité... »

Mais une chose vous manquait, ô Pères :
A l'Espérance votre âme païenne était fermée.

C'est pourquoi, lorsque la Vraie Doctrine vint de l'Orient,
Quand ma pauvre race entendit les commandements du Christ,
Quand elle connut l'Evangile plein de douceur,
Une allégresse immense trembla dans son cœur triste.

Elle n'offrit au nom de Jésus aucune résistance, Oh ! aucune !
Ceci sera toujours l'honneur de nos Pères à nous ! * * *
Dans tous les autres pays ils ont eu des martyrs,
Seule la Celtie n'en a fait aucun.

Elle qui souriait jadis de la sagesse de l'Hellade,
Elle consacra à cette croyance-ci les meilleurs de ses enfants ;
Aux pieds du Dieu du Calvaire elle jeta son épée de fer,
Et à travers les siècles elle Lui est restée fidèle.

Les ennemis de son Dieu sont devenus les siens ;
Pour lui elle a marché aux batailles effroyables,
Et parce que la Foi était au cœur de son armée,
Elle a rempli l'univers de la gloire de son nom victorieux....

III

Un jour, aussi, hélas ! mon Dieu elle fut vaincue.
Et depuis, souillée sous les pieds de chaque valet,
Ma Race est devant Vous comme un menhir écroulé,
Froide, muette, morte...

Mais Votre bras peut la relever.

Et Vous la relèverez ! Et Vous la relèverez
Nous Vous prions si fort que Vous consentirez enfin,
Et à l'heure marquée par Vous toute la terre se taira,
Pour écouter les cloches de Pâques sonner le réveil de la
[Celtie !

Et la Celtie, debout, chantera un Credo,
Si beau que le front de chaque peuple se courbera devant Dieu
.....
Le blé que nous avons semé, nos fils le récolteront,
Semé par nous dans les larmes, ils le moissonneront dans la
[joie !

J.-P. C.

Paris, 1914.

Vision

Pourquoi me taire toujours, quand c'est la vérité ?...
Le poète en son sommeil a eu un rêve ;
Il était sur le haut d'une montagne,
Dont la crête se perdait au fond des nuages du ciel

L'air était lourd, aucune brise ne soufflait :
Noire comme les sept péchés mortels,
La nuit, là-bas, se répandait sur l'horizon.

Ni bruit ni mouvement autour du barde voyageur ;
Engourdie par la journée de sécheresse,
La Terre lasse dormait sous le regard de son Créateur....

Soudain la voix du tonnerre a mugé dans le ciel.
Le poète en son cœur a tremblé,
La danse désordonnée des éclairs fous l'a enveloppé :

Mais un ange aussitôt près de lui est descendu
.....

Et sur mon visage, trois fois l'Ange a soufflé,
Et sous mes yeux épouvantés
Je vis passer toute la Terre :

Je vis les peuples rongés par le Pêché...

II

Orient, Orient ! Là-bas, chaque jour, se lève le soleil.
Là-bas aussi, au temps passé, a voulu
Naître le Soleil divin, Lumière de toutes les patries.

Mais ce soleil-ci n'a pas encore brillé sur toi :
En quel coin de ta terre n'adore-t-on pas le Démon,
O pauvre Orient des païens ?
Je vois les époques passer sur toi,
Et sans que nul ne se lève pour aller sur Ses traces,
Son corps brisé de fatigue, Son Cœur brisé de douleurs,
Sur les montagnes d'Asie Jésus traîne Sa Croix.

Je vois le Monde des Noirs. O Afrique abandonnée,
Dans tes forêts profondes que d'impurs mystères !
Pour toi aussi, pourtant, le Maître a parlé
Autrefois. Mais tu n'as pas entendu. Tu es semblable
A quelque bête sans pensée qui ne parle ni n'entend ;
Des ténèbres démoniaques couvrent ta pauvre âme :
Oh ! hâte-toi, car le jour du Jugement approche à chaque
[heure.

Hélas ! l'ange de la Mort t'enchaîne dans ses artifices,
Les enfants du Vrai Dieu sur ta terre sont rares...
Et sans que nul ne se lève pour aller sur Ses traces,
Dans les déserts d'Afrique Jésus traîne Sa Croix.

Christophe, le Porteur-du-Christ, te découvrit jadis,
Amérique, et tu étais païenne.
Dans les arbres de tes forêts il mit la hache,
Pour élever, sur ton sol, la Croix,
Après lui, l'Océan est devenu canal,
Tu as vu accourir vers toi,
Pour tes riches mines d'or et ton ciel doux,
Les fils du Saxon et de l'Espagnol.
Ils paraissaient obéir aux lois du Vrai Dieu,
Mais peu à peu, dans leur cœur,
La Foi, la Charité et l'Espérance sont mortes :
Ils ont élevé d'autres autels.

Malheur à qui les imite ! Car là-bas ils ne vénèrent
Plus qu'un maître : l'argent.
Le temple du Veau d'or est chez eux plein d'adorateurs,
Chaque heure voit grossir la foule sur son seuil...
Et sans que nul ne se lève pour aller sur Ses traces,
Dans les villes d'Amérique Jésus traîne sa Croix.

Tu fus chrétienne dans le passé,
Vieille Europe couverte de plaies;
Mais tu avais oublié le chemin,
Le chemin qui mène aux Eglises...

La France, balançant un berceau sans enfant,
Chantait une chanson païenne à la Volupté;
Dans chaque pays il n'y avait que querelles entre frères;
Et l'Homme Blanc de Rome avait de sombres pensées,
Car en tout lieu régnait le Mal, apparent ou caché,
O pauvre Europe, tu étais endormie dans ton péché.

Tu te moquais du Sauveur et de Sa grâce :

Et voici venue la Grande Guerre !
Voici l'enquête sanglante sur le Droit et le Tort;
Voici dix peuples jetés au milieu des tueries,
Dix pauvres pays saignés jusqu'à la dernière goutte.
Voici que des canons sauvages crachent des obus de plomb,
Voici que des vaisseaux cuirassés purgent les mers;
Voici le deuil et l'incendie et la ruine dans les villes;
Voici les terres riches transformées en charniers :

Voici la Chrétienté dépeuplée !

O les cadavres des jeunes hommes sur la prairie !...
Reconnaitras-tu, maintenant, Dieu et son Verbe saint,
Europe, laveras-tu tes péchés dans ton sang ?...
Hélas, hélas ! Je vois que tu demeureras ce que tu étais :
Et sans que nul ne se lève pour aller sur Ses traces,
Par les routes rouges de l'Europe Jésus traîne Sa Croix.

III

Et ma dure Vision disparut.
Et je cherchais toujours, parmi les nuages déchirés,
S'il ne venait pas, pour mon Christ lassé, un Cyrénéen...
Hélas ! Il restait tout seul, tout seul,
Et moi je ne pouvais rien ! Alors, en gémissant,
Je me suis retourné vers le Grand Ange muet à mes côtés :
« O Ange, ô Ange, ô Ange ! Ne se lèvera-t-il personne
A la fin, pour tenir compagnie à notre Jésus ?
Est-ce que le Monde est trop vieux pour avoir gardé
Le souvenir de Celui qui mourut pour son péché ? »
Le Grand Ange ne me répondit qu'un mot : « Regarde ! »
Et au milieu de la Mer Occidentale je vis, inébranlables,
Deux peuples, parents par le sang, agenouillés sur le chemin.
« Ceux-ci, dit l'Ange, sont ses Cyrénéens.
Ceux-ci sont appelés à lui donner de l'aide... »
Et je reconnus les visages de ma Bretagne et de mon Irlande.
Et devant le ciel sombre et les étoiles claires,
Mon Irlande et ma Bretagne se donnèrent la main....

Soyez béni, ô Christ que j'adore,
De m'avoir montré à moi, pauvre, les deux nations fidèles,
Et d'avoir daigné me délivrer de la peine,
De l'accès de détresse
Qui m'étouffait à vous voir, Vous tout seul, porter
Votre Croix de salut.
Au milieu des autres peuples qui renient et qui raillent,
Arrière donc, désespoir aveugle et pensées tristes !
Les Celtes resteront les Chevaliers de Dieu le Fils :
Les Celtes porteront la Croix avec Jésus-Christ !

J.-P. C. Paris, décembre 1914.

Talitha, Cumi

Depuis le matin ils marchaient à travers la rosée,
Et maintenant le soleil de midi s'élevait à pic dans l'air;
La sueur coulait sur le front du Prophète,
Et la poussière des chemins couvrait ses pieds lassés.

Arrivés au lac : « Traversons », dit le Maître.
Les Douze mirent à la voile, et les voilà en route;
La brise chantait dans les agrès, comme ils allaient,
La mer baisait doucement les flancs du bateau.

Ils ont atterri. La barque est échouée sur le sable.
Mais elle a été reconnue de loin. A peine
Le Maître a-t-il le temps de gravir le sentier là-bas,
Aussitôt de chaque région le peuple accourt avec hâte.

Et mille voix en chœur hurlent mille hosannas,
Qui font trembler les rochers et les côtes,
A chacun Jésus parle avec tendresse,
Mais bientôt devant Lui un homme s'agenouille :

« Maître, la foudre du malheur est tombée sur ma maison.
Je m'appelle Jaïre, et je n'ai qu'une fille,
Et elle a été frappée aujourd'hui du mal qui tue.
Oh ! venez, et étendez Votre main au-dessus d'elle,

Et ma fille se lèvera et sourira encore.
Maître, ne m'abandonnez pas, je Vous en prie à cette heure,
Venez tout de suite, ce n'est pas bien loin d'ici,
Ce sera trop tard si vous attendez demain. »

Et le peuple priait et criait : « Oui, oui !
Vas avec lui ! Guéris sa fille ! » Et Jésus dit :
« Lève-toi. Tu es aimé de Dieu, car ta foi est grande,
Ta fille sera guérie tout à l'heure. Je vais. »

Heureux et plein de reconnaissance, Jaïre de se lever.
A cause de la foule, ils marchaient lentement ;
Cependant, à force d'aller ils commençaient d'approcher,
Quand arriva vers Jaïre un valet :

« Je suis venu vers vous avec une dure nouvelle,
Maître ce n'est pas la peine de déranger le Prophète ;
Nous avons fait ce que nous avons pu, mais en vain...
Tout est fini... votre fille est morte. »

Le père ne répondit rien, étouffé dans sa douleur,
Mais sur ses joues des larmes coulaient silencieuses.
Alors Jésus : « Ne crains pas, ô Jaïre.
Elle sera sauvée. Crois seulement. »

Et ils entrèrent. Les pleureuses hurlaient,
Sanglotaient, se jetaient contre le lit funèbre,
Menaient grand bruit. Jésus resta regarder :
« Cette fille n'est pas morte, dit-il. Elle dort.

« Dites à tous ceux-ci de sortir et de cesser
Leurs cris », Jaïre obéit.
Alors le Fils de Dieu leva la main et s'approcha,
En commandant : « *Talitha, cumi.* — Jeune fille, lève-toi ! »

Et la jeune fille se leva et marcha.

Dans la cour,
Sous le baiser du soleil couchant les fleurs se fermaient,
Et le peuple agenouillé chantait : « Grâces,
Gloire à Celui qui est le Maître de la mort et de la résur-
[rection] ! »

...Mais Jésus s'éloigna par la côte, au crépuscule ;
Les Douze suivaient les traces de leur Maître ;
Le soleil à son coucher tendait au firmament son manteau de
[pourpre ;
Là-bas, le peuple était toujours à genoux...]



O Jésus, ô Jésus ! Nous avons de la peine, nous aussi,
Il nous faut supporter un dur chagrin
Car la fille que nous aimons et dont vous savez le nom,
Est comme morte, et nous ne pouvons la relever.

C'était une fille incomparable, désirée par les rois,
Elle avait tout : beauté, pureté et jeunesse,
Et la voici maintenant, prise d'un mal étrange,
Voici que nous l'avons perdue, et nous n'avions qu'elle pour
[tout bien.

Car la fille dont nous sommes en deuil est notre patrie,
Bretagne qu'ils ont mise, Maître, sur les tréteaux funèbres.
Depuis le jour lointain des libertés perdues,
Elle est étendue, sans force, et ne revient pas à elle.

Autour d'elle aussi nous entendons faire du bruit,
Les pleureurs hypocrites dont la douleur est mensonge;
Mais Vous, Maître, celle qui est là, Vous l'aimez;
Pourquoi n'étendez-Vous pas Votre main divine sur son
[front ?

O Jésus ! ô Jésus ! Nous avons la foi, pourtant !
Nous croyons que Vous êtes le fils de Dieu, le Créateur, le
[Sauveur,
Nous sommes ceux qui se lèvent toujours quand on appelle
A combattre pour votre Croix. Hier est caution de demain.

Nous sommes ceux qui sautent sans regarder dans la bataille,
Quand on nous dit, de Votre part, qu'il le faut;
Nous sommes ceux dont vous êtes le Roi par-dessus tout aimé.
Ceux qui marchent, humbles, sous Vos yeux;

Nous sommes Vcs pauvres Bretons, Venez donc, venez donc,
Il est grand temps, nous ne pouvons plus attendre, venez, ô
[Jésus,
D'un mot éloignez les pleureurs bruyants,
Et dites à notre patrie morte : « Lève-toi... *Cumi, talitha !* »

Et notre patrie abattue se réveillera enfin,
Dans sa force renouvelée et son génie retrouvé;
Elle Vous offrira ses chaînes brisées,
Et elle étonnera le vieil univers par sa foi !

J.-P. C.

1913

La Vision d'Ézéchiël

...La main de Dieu était sur moi... Conduit par l'Esprit-Saint,
J'ai marché. Il me mena sur une plaine,
Et dans celle-ci, pêle-mêle, des os étaient étendus.

Obéissant, j'ai passé au milieu d'eux.
Ils étaient nombreux, nombreux, et secs comme pierres.
La Voix du Seigneur alors m'appela : « Fils de l'homme,
Crois-tu que ces ossements puissent revivre ? »
Et j'ai répondu : « Vous le savez, Seigneur Dieu. »

Et Il a dit : « Va. Prophétise sur les ossements.
Dis-leur : « Os desséchés, entendez la parole du Prince : »
J'enverrai l'esprit en vous et vous vivrez ;

Par la force de mon Verbe, peau et chair fraîche vous cou-
[vriront.

Je mettrai de la moelle dans vos canaux et vous serez vivants
Et vous saurez que c'est moi le Dieu fort. »

Debout, je me suis mis à prophétiser.

Aussitôt un bruit effrayant s'est élevé autour de moi
Un mouvement se faisait vaste, durant mon discours.
J'ai jeté les yeux aux quatre coins de la plaine :
O merveille ! Les os se rapprochaient des os,
Bien à sa place l'un se joignait à l'autre.
Sur eux peau, chair en un instant étaient montés,
Tous étaient pleins de moelle. Mais l'esprit n'était pas en eux.

De nouveau, j'entendis la grande Voix s'élever :
« Homme, prophétise à l'Esprit de venir. Appelle dans le vent :
De l'Occident, de l'Orient, du Septentrion,
Du Midi, Esprit, viens ! Souffle sur les ossements.

Souffle sur ces morts-ci étendus dans la lande immense,
A eux tous tu rendras la vie ». Je fis
Comme l'avait commandé le Maître Tout-Puissant.
L'Esprit entra en eux et, pleins de vie,
De la force dans leurs membres, dans leurs veines du sang,
Voici que les cadavres se mettent sur pied.
J'en voyais des milliers et des milliers comme une armée
Qui couraient et se rassemblaient autour de moi.

« Toutes ces reliques-ci, poursuivit le Seigneur,
C'est la maison d'Israël ; Ils disent : « De tous côtés
Sont répandus nos ossements ; notre espérance est tombée,
En quatre ou cinq tronçons on a partagé notre nation. »
Prêchez-leur donc de cette façon-ci : « Jéhova

Vent que je vous apporte son Verbe sacré. Je viens.
Voici ce que le maître d'Israël a dit :

« Je te mettrai, mon peuple, dehors de ton charnier,
Et je te conduirai sur ta terre, et alors
Vous saurez tous que le Seigneur suprême, c'est Moi.
Je vous donnerai mon Esprit, et vous vivrez;
Sur la terre de vos ancêtres vous pourrez dormir.
Ainsi, voyant l'acte de ma bonté,
Vous direz : « Il est vrai : Celui-là est le Seigneur. »

La Face du Roi du ciel alors se tourna vers moi :
« Homme, prends avec toi un morceau de bois, dit-il,
Prends et écris dessus : *Pour Juda, celui-ci,*
Et pour ceux d'Israël qui suivent sa loi.
Ensuite prends un autre morceau, et en même temps
Ecris : à *Joseph*; à tous ceux qui lui ont fait leur promesse.
L'un à l'autre joins aussitôt les deux morceaux
Et ils seront unis entre tes mains. Voilà.
Si l'on te demande, au milieu de ces peuples :
« Que veut donc dire ce que tu fais ? » réponds :

« Ecoutez les paroles de Dieu : » Je vais, Moi, prendre
La branche de Joseph, qui est dans la main de mon prophète.
Je l'attacherai à celle de Juda, je le veux ainsi
Et ces deux branches n'en feront plus qu'une.

Entre les autres peuples vers qui ils sont allés
Et les fils d'Israël, une séparation sera faite.
Les fils de Jacob, mon Esprit courra les rassembler.
Et les réunira sur leur terre, en un seul groupe.
Sur les montagnes de leur pays, dans l'avenir.
Ils resteront toujours attachés et unis
Pour les gouverner il n'y aura qu'un seul roi,
Ma bénédiction sera sur eux pour toujours... »

Ici finit la vision du prophète.
Sans doute il ne parle que des hommes de son époque,
Mais moi, lorsque je lis la vision d'Ezéchiel,
A toi toujours vole ma pensée, ô Bretagne !

II

En ce peuple étendu à terre,
Qui se lève tout de suite avec fracas
Quand le vent de Dieu souffle sur sa tête
J'ai reconnu la force de ma race.

En ce peuple par Dieu choisi
Pour être son soldat dans le monde
Et Lui rester fidèle sans retour
J'ai reconnu la Foi de ma patrie.

En ce peuple ressuscité
Par la volonté de Dieu, par la volonté de Dieu,
O voix de désespoir, taisez-vous !
J'ai reconnu ma douce Bretagne.

En ce peuple jadis morcelé
Et qui n'a pas encore oublié,
Et qui marche vers l'union
J'ai reconnu ma Celtie.

J'ai reconnu la destinée
Du pays dont je suis l'enfant...
Mais qui sera l'homme de guerre
Qui donnera la victoire à la Bretagne ?

Qui ? Et à quelle heure viendra-t-il
Rattacher les deux morceaux du Glaive
En nous criant : « Fils, levez-vous » ?
A quel signe le reconnaîtra-t-on ?

Qui et quand ? Et qu'importe !
Nous, soufflons toujours sur les ossements,
Appelons l'Esprit de la langue, de la Foi,
Et en toute chose ayons confiance en Dieu...

III

Hourra pour ma patrie de Bretagne ! hourra, hourra pour
[tous les Celtes !
Je vois... je vois... je vois !... Oh ! écoutez, regardez !
Aux Bretons des deux pays allégresse, allégresse !
Le vieux héros celte se réveille dans sa tombe.

Ses bras sont liés, sur ses pieds est une chaîne,
Mais dans l'air bleu il a jeté sa clameur,
Et les peuples épouvantés se regardent tout à l'entour
En se demandant avec tremblement : « Qu'est-ce donc qu'il
[y a ? »

Cessez votre plainte : le fils de Gomer est sur son séant,
Sa voix retentit comme le fracas du tonnerre,
Et les montagnes de Bretagne, d'Irlande,
Les montagnes de Cambrie, de Cornouailles, d'Ecosse lui font
[écho.

Harpe, biniou, corne de guerre sonnez et résonnez :
Il est venu le temps prédit
Victoire aux Bretons ! Et vous, malédiction sur vous, peuples
[impies

Terrible sera l'affaire, s'ils bondissent sur vous.
Un fort haussement d'épaules bientôt, et le joug sera brisé !
Dieu soit béni : la Celtie est debout !

IV

Non ce n'est pas un rêve que j'ai fait. Une chose vraie
Ce sera, oui ! Mais seulement si nous voulons prendre exemple
Sur nos pères ; si nous faisons en tout temps comme eux,
Si nous vénérons, avec le nom de Bretagne, sans honte, un
[autre nom : Dieu !

J.-P. C.

1905

Prière pour la Bretagne

Nous sommes tous venus Vous prier, Jésus, à genoux,
Chercher dans Votre Cœur consolation pour notre angoisse :
Jésus, Vous nous entendez, Vous nous voyez.
Ayez pitié de la Bretagne !

Notre patrie était heureuse sous Vos yeux,
Nous vivions en paix, votre loi était bonne,
Mais nos pères ont péché,
Et Vous nous avez oubliés.

A la guerre nous avons été défaits sans retour,
L'étranger est devenu maître chez nous,
Jadis nous avions des franchises,
L'étranger mauvais les a volées.

Maintenant nous gémissons et la douleur nous étouffe,
Nos épaules sont meurtries sous un joug pesant à porter,
Nous avons donné notre sang à nos maîtres,
Et ils nous ont foulés aux pieds.

Nos pères étaient grands, ils n'avaient aucune chaîne,
Comme Maître, ils ne reconnaissaient que Vous, Seigneur [Dieu;

Et nous, une troupe de valets
Nous a pliés sous son pouvoir.

Après nos libertés ils ont opprimé notre Foi,
Elle tombera sous leurs coups si Vous ne la préservez pas ;
Ils abattent les autels,
De vos paroles ils rient.

La sombre nuit du paganisme, d'un paganisme honteux,
Etend sur le vieil univers son effroyable manteau :
Pour la conduire dans la route pleine de ténèbres,
Jésus, restez avec la Bretagne.

Oh oui ! restez avec nous. Sans Vous nous ne sommes rien,
Sans Vous un peuple meurt, comme un corps sans pain :
Si Vous ne les gardez pas sur Votre Cœur,
Vers qui s'en iront les Bretons ?

Sauveur aimant, Vous êtes enclin à la miséricorde,
Souvenez-Vous du Sang que nous avons versé pour Vous,
O Maître, Souvenez-Vous que nous avons été
Les soldats de Votre Croix à travers la Terre.

Souvenez-Vous de notre opprobre, de toutes nos détresses,
Pitié ! ne laissez pas notre patrie aller à sa perte,
Nous Vous prions, le front sur le sol,
A nos plaintes ne soyez pas sourd...

Et Vous, Pères de la patrie, vieux saints très vénérés,
Quand nous sommes las à l'ouvrage, volez à notre secours,
Donnez-nous l'énergie dans la souffrance,
Gardez la Bretagne pour toujours !

J.-P. C.

1909

Trois Sanctuaires, Trois Prières

Péripie. — Puisque nous ne savons aucune fin à notre
misère, mon âme, baissions la tête... Et méditons.

Ce qui nous est arrivé est une vieille chose : les ancêtres
la connaissaient.

Quand ils étaient lassés des horizons, ils mettaient leur
barque à la mer, et ils ramaient,

Et ils allaient, avec eux les Saints de Dieu, chercher parmi
les mers lointaines

Les îles heureuses de la jeunesse.

Sans doute ce n'est point au même rêve que nous cher-
chons un corps, non.

Mais la navigation que nous faisons il y a des années ressemble à leurs périples.

Comme eux, nous avons quitté la maison, un matin; nous avons perdu le coin du foyer comme eux; nous faisons cap, comme eux vers l'Inconnu.

Et comme eux revenus du voyage merveilleux, mon âme,
Nous dirons ces îles où nous avons trouvé
Du repos... — Les églises...

I

L'île des Pauvres : (église de Notre-Dame des Victoires).
Ici viennent les coupables, les sans-force, les écrasés;
Ici l'on s'agenouille silencieux et l'on pleure sans mot dire.

C'est la maison de la Mère.

La mère a sa statue là-bas, la tête cerclée d'or au-dessus de l'autel blanc, et elle montre son Fils à la foule.

Et la foule ne voit pas la foule; la foule a les yeux attachés sur ceux de la Mère.

Considère autour de toi. Où as-tu vu prier comme en ce lieu-ci ?

Devant les flambeaux allumés, on entend sangloter des âmes; ici se fait la meilleure prière, la prière des regards.

Pourquoi parlerais-je ?... Ils savent bien, tous les deux, quelle espèce de mal est mon mal.

Ils savent mes faiblesses, et mon péché, et ma honte immense.

Et que mon cœur mortel est prisonnier dans les serres du milan sombre du Désespoir.

Il n'y a pas besoin de parler à ma Mère pour qu'elle sache. Elle lit clairement au fond de moi.

« Je me suis jeté à vos pieds, O Mère, comme un homme ivre. Je suis ivre de chagrin, et je suis muet.

Mes yeux cherchent vos yeux, la lumière de vos yeux, la paix de votre front de Vierge.

Je ne suis plus qu'un regard devant votre regard; mon esprit est engourdi, engourdie ma langue. Dites-moi pourquoi je suis vivant ?...

Je vous ai priée dans la jeunesse du jour, et mon cœur était desséché, et la rosée de votre parole n'est pas venue.

Sous le plomb du soleil de midi, anéantisieur de toute force, je vous ai suppliée. Et votre voix ne s'est pas élevée.

Au soir et toute la nuit, je criais vers vous : corps et esprit, j'étais enveloppé de ténèbres, comme ceux qui sont morts pour toujours,

Et vous ne m'avez pas regardé...

O Mère, si vous ne me regardez pas, qui me regardera ? Si vous ne vous occupez pas de moi, qui le fera ?

O Lumière, que ferai-je sans vous, si ce n'est tâtonner, quand je suis aveugle ?

Puisque je suis solitaire, que ferai-je sans vous, si ce n'est pleurer à chaudes larmes, ô Allégresse ?

Sans vous, ô Lys, que ferai-je, quand je suis péché, si ce n'est peiner Dieu ?

Peiner votre Fils... »

.....
Elle a entendu la parole secrète, elle a lu sur mes regards.

Et maintenant je bois la paix, à satiété, à satiété.

Et maintenant je m'en irai sans souci vers les hommes;
ma main est dans la main de ma Mère,

Je suis fort.

II

L'île des Nations : (basilique du Sacré-Cœur).

J'ai passé cet après-midi le seuil de votre porte, et je suis
venu m'asseoir dans Votre maison sur la colline,

Cœur de Jésus !

Mais je ne Vous parlerai pas de ma lassitude : ce n'est
pas pour moi que je suis en chemin.

Votre maison est le temple des nations; je suis venu prier
pour mon peuple.

Je lève mes mains vers Vous, comme celles de Moïse
Votre Prophète, jusqu'à ce qu'elles se lassent et jusqu'à ce
qu'elles tombent;

Et entre mes lèvres ma voix tremble.

Vous aviez ouvert un sillon au couchant du vieux monde,
un sillon sur la mer.

Et dans ce sillon Vous aviez semé des Celtes.

Là étaient les meilleurs grains, et Vous preniez chaque
année

Une poignée d'entre eux pour les semer par l'univers.

Les uns tombaient dans les rochers, et ils mouraient;

Les autres tombaient dans les épines, qui les étouffaient;
D'autres dans la terre labourée...

Les fils de ma race étaient Vos grains, et en chaque terre
où vous les semiez,

Germaient des chrétiens forts...

Le fardeau de Votre Croix sainte sur l'épaule, le Celte
a fait le tour de la Terre.

Pour Vous il a traversé chaque mer; et il a atterri dans
toutes les criques.

Et si nombreux sont les pays où nous avons élevé Votre
arbre de salut

Que nous ne savons plus leurs noms.

Où est la vague qui ne se soit pas soumise aux hommes de
ma race ? l'île sauvage où ne dorment pas les os d'un Celte ?

Ils attisent le feu de l'Apostolat dans tous les pays...

Il n'y a que le leur

Qu'ils oublient...

Eh bien ?

Est-ce que ce n'est pas pour Vous seul qu'ils ont oublié
leur pays natal ?

Est-ce que ce n'est pas Vous seul qui avez pris leur pen-
sée et leur cœur tout entier ?

La vie des Saints nous enseigne que, lorsque vos amis ne pouvaient venir à bout de leur travail quotidien, à force de s'occuper de Votre gloire,

Un de Vos Anges descendait pour achever leur besogne terrestre.

Ainsi, puisque Vous enlevez à ma race ses meilleurs enfants, personne autre que Vous ne doit les remplacer par ici.

Puisqu'ils conquièrent à Votre Doctrine les terres sauvages, Vous devez, pour eux et les leurs, garder leur terre.

Autrement les impies diront en se moquant : « Mais où donc est leur Dieu ?... »

Vous serez bien plus avancé quand il n'y aura plus de Bretagne !

J'ai vu des églises au soir, la gloire des cierges ruisselait sur l'autel : l'âme d'un homme s'y plaisait.

Au soir j'ai vu des temples où il n'y avait aucune Hostie, et sans lumière. Qu'ils étaient froids ! si froids que les prières gelaient et que mon cœur d'homme était glacé.

La Terre est un temple plein de cierges éteints...

La flamme divine que Vous aviez donnée à garder à Vos Apôtres, il y a bientôt deux mille ans,

Ils l'ont promenée jusqu'aux pôles de notre planète.

Hélas ! Dans les régions qui l'avaient reçue les premières, ou bien l'on a mis à sa place un autre flambeau, ou bien elle est morte.

Vous savez qu'elle est toujours vivante chez nous, la Flamme donnée aux peuples dans Votre Evangile;

Vous savez qu'elle est pure et qu'elle brille sans cesse dans la nuit absolue du paganisme de ce temps-ci.

Nous avons gardé Votre flamme; ainsi, gardez notre patrie.

La Bretagne tombée, ce sera un cierge de moins dans Votre Eglise catholique;

Sur les rivages de l'Occident, un phare de moins pour les peuples qui viennent;

Une étoile de moins sur le chemin de Bethléem et de Rome.

Est-ce que nos prières seraient impuissantes, pour la première fois depuis le mariage de Votre Précepte avec l'âme celtique ?

Est-ce qu'il nous faudra Vous rappeler le nombre et les noms des Saints de notre race, qui sont au pied de Votre trône, dans la gloire indicible du Paradis ?

Saint Donatien et saint Rogatien, martyrs, tués par les Romains en haine de Vous;

Saint Corentin, évêque de Quimper, et saint Patern de Vannes; saint Tudi qui traversa la mer dans une auge de pierre;

Saint Iltud, le maître sans égal; saint Gildas qui aime tant sa patrie; saint Pol qui vainquit le dragon;

Et saint Salomon, roi de Bretagne; saint Yves, l'avocat du pauvre, et cent, et mille autres ?

Et cent et mille autres qui vécurent pour Vous seul et ne

pensèrent qu'à Vous et délaissèrent tout pour Vous suivre.

Les autres races se moquent de nous, parce que nous ne savons pas amasser les biens temporels.

« C'est, disent-ils, une race inférieure, ces Celtes-là vaincus de toute éternité dans le dur combat pour la vie. »

Leur parole est vraie : nous ne courons pas après la fortune, et nous sommes pauvres.

Béni soit notre pauvreté !

Bénédiction sur notre pauvreté, pour avoir gardé au fond du cœur de ma race les trois choses qui rendent le fils de l'homme plus homme :

La pitié pour les faibles, la force d'âme dans le malheur, la croyance à la justice d'un Dieu.

Bénédiction sur notre pauvreté de ce qu'elle a préservé mes ancêtres et leurs fils de l'adoration du Veau d'or.

Bénédiction sur notre pauvreté qui a gardé en nous la Foi, l'Espérance et l'Amour.

Bénédiction sur notre pauvreté qui nous a fait nous souvenir du vrai nom de la vie : une attente, et du vrai nom de la mort : un passage.

Bénédiction sur notre pauvreté qui fait voir au Celte, dans les orbites vides de la Mort, les yeux divins, divins, divins, de Celui qui fut mis en Croix.

Bénédiction sur notre pauvreté, puisqu'elle est la clef
Du Paradis...

Il approche avec hâte, le dernier jour de notre chair périssable, le jour du Grand Jugement,

Le jour de la mort des nations.

Nos bardes chantent « l'autre Bretagne », mais ils savent bien qu'il n'y a

Aucun paradis pour les nations. Quand ce monde-ci mourra, elles mourront.

Elles mourront alors, toutes celles qui n'auront pas été anéanties auparavant; toutes ensemble elles disparaîtront.

Les grandes, les petites, elles mourront; les obscures elles mourront; et ces orgueilleuses-là dont les noms étaient dans les chansons des hommes, elles mourront.

Ma Bretagne aussi passera. Qu'est-ce que la gloire d'une patrie humaine devant la gloire mystérieuse des Saints, la gloire de Dieu ?

Et il n'y aura plus d'autre race que celle des enfants de Dieu, — et l'autre, — rachetée par l'Agneau de Dieu; il n'y aura plus d'autre patrie que le ciel de Dieu.

C'est pourquoi nous vous demandons, à deux genoux, pour notre patrie, une récompense sur cette terre-ci, une récompense avant la fin de tout...

Jésus ! Jésus !

Nos pères criaient ce Nom-là quand ils se levaient pour la Croisade; ils criaient ce Nom-là dans l'attaque;

Nous avons écrit ce Nom-là sur la surface de toute la terre, avec le sang de nos guerriers et la cendre de nos morts;

Chaque jour on épelle ce Nom-là dans les chaumières

des Bretons, avec amour; nos agonisants se consolent avec ce Nom-là :

Et comme un agonisant je prononce aujourd'hui ce Nom-là :

Jésus, Jésus !

Vous qui avez ressuscité la fille de Jaïre, et Lazare; Vous qui ressuscitâtes le fils de la veuve de Naïm,

Apprenez-moi les mots qui réveillent un peuple.

Et j'irai, messager d'espérance, les répéter sur ma pauvre Bretagne endormie.

III

L'île des Anges : (chapelle des Bénédictines, rue Monsieur).

Là-bas on voyait le Seigneur Dieu, son Visage si beau penché vers la misère de cette terre-ci, écoutant la plainte qui monte du fond de l'abîme, la plainte immense du fils de l'homme en détresse.

Ici on Le voit dans Sa gloire..

Là-bas on pleurait; ici l'on chante; là-bas ta prière était une demande : ici tu adoreras et tu louerás.

Nous tous qui vivons dans la Foi, adorons Dieu; nous tous qui possédons la Vérité, louons-Le..

Humble est la petite église; les vitraux n'ont pas d'âge et la lueur des cierges de cire est voilée,

Les désirs humains se voilent aussi maintenant; d'elles-mêmes les pensées charnelles se taisent; en ce lieu-ci il y a une brume sur toutes les choses terrestres.

Ce lieu-ci est terrible, car c'est la Maison de Dieu, et la Porte du Paradis. — Est-ce que ton cœur est assez pur pour demeurer dans la Maison de Dieu ?..

Ici l'on ne prie pas, on écoute seulement, on écoute pour toujours

Les voix, mon Dieu, les voix mystérieuses des vierges qui chantent à l'Époux..

Le chant s'élève, s'élève, se détache de la Terre, et l'âme qui le suit, il la jette maintenant, au milieu des constellations d'anges, au pied du trône de l'Adonai..

Peut-être y a-t-il là-bas, lointaines, — si lointaines, oh ! si lointaines ! — des contrées où toutes les paroles ne sont pas des paroles de louange;

Des villes où l'on blasphème la bonté de Dieu, peut-être, et où court, dans les rues, le serpent visqueux du péché mortel;

Peut-être y a-t-il là-bas des maisons misérables où l'on ne connaît que le visage sombre du mal, et l'aridité des désespoirs;

Peut-être y a-t-il des querelles, des maladies et des guerres rouges; des blessés oubliés sur le champ de bataille qui pleurent en appelant leur mère.

Peut-être, peut-être... Ici nous n'entendons pas, nous ne savons pas, fondus que sont nos cœurs sous les regards du Fils de Dieu.

Ici c'est la Porte du Paradis, et nous sommes les âmes qui viennent d'arriver de la terre, et attendent qu'il plaise à Dieu de les recevoir..

Paradis, Paradis ! Le cœur viril de ma race tremble,
quand elle se représente tes allégresses.

Nous t'avons composé un cantique dans la langue cel-
tique, le plus beau des cantiques de la terre.

Et quand il leur arrive de l'entendre ou de le chanter
les Bretons versent des larmes, des larmes saintes.

Paradis où nous serons tout le long de l'éternité devant le
Visage de notre Jésus, sous les Yeux de notre Jésus, sur le
Cœur de notre Jésus, dans l'amour de notre Jésus, les pau-
vres Bretons pleurent en pensant à toi.

« Oh ! qu'il est glorieux, le royaume où tous les saints
se réjouissent avec le Christ ! Vêtus de blanc, ils suivent
l'Agneau.

N'importe où Il va, n'importe où Il va ! »

Christ adoré, soyez béni de m'avoir fait naître dans une
race baptisée, dans la race fidèle à Vos commandements.

Soyez béni de m'avoir créé Celte.

Et soyez béni d'avoir semé, dans les océans sauvages de
la vie, pour la consolation du fils de l'homme, des îles comme
cette île-ci,

Où nous pouvons, semblable à la tourterelle qui cache ses
petits dans le nid, mettre nos pauvres pensées à se délasser,

Christ adoré...

J.-P. C.

Paris, Novembre 1914

A GENOUX, A LA GUERRE

Veni, Sancte Spiritus !

CHANT DE BIENVENUE A L'AN NOUVEAU

Or, la mil-neuf-cent-quatorzième année après la nais-
sance du Christ dans l'étable;

Comme la tête du Pauvre tout à coup à la fenêtre des
mondains, livrés aux danses déréglées;

Comme les trois paroles sur le mur, au temps du grand
souper de Balthazar,

Comme une lune de deuil et de terreur, aveuglant chaque
soleil de sa splendeur sauvage.

Au-dessus des horizons méprisables de la Catin Europe,
La Face sanglante de la Guerre !

Et devant l'Astre terrible reculèrent tous les astres, cul-
butés jusqu'au fond des nuits;

Et tous les travaux de cesser, pour attendre l'achèvement
du Grand Œuvre;

Et les hommes d'attacher leurs yeux sur les champs de
carnage où se célébrait le Mystère immense, l'Holocauste
surnaturel,

La Messe dont le Feu est le prêtre, le canon l'orgue in-
comparable, et dont la Victime s'appelle le fils-de-l'homme...

II

Comme les chanteurs de la Bonne-Nouvelle, qui vont par la Bretagne de porte en porte, à la fête bénie de Noël.

(En souvenir des anges qui annoncèrent la paix aux hommes, la première nuit de l'Age chrétien),

J'ai cherché mes frères ce soir, pour leur dire les souhaits du barde,

Et je n'ai trouvé personne à la maison...

Les douces maisons de Celtie sont vides, à part quelque foyer, de ci de là, où le feu depuis longtemps est éteint,

Et devant lesquels on voit pleurer de pauvres femmes, et des petits enfants qui songent, qui songent...

O mon Dieu, quelle peste a passé sur ce pays ?

Celte de la Haute-Ecosse, où es-tu ? Et toi Celte d'Irlande ? Où donc es-tu ? Celte de Galles ? O Celte de Bretagne, mon sang, où es-tu ?

Elles sont vides, les douces maisons de Celtie ! Comme le soleil de l'été se levait sur la vallée, les hommes sont partis avec leurs épées...

III

C'étaient des lances autrefois; maintenant ils ont des fusils,

Des fusils et des canons qui crachent la mort, mais les épées sont toujours les épées,

La ruée éternelle du Germain vers l'Occident, qui lui résistera, si le Celte ne se lève pas cette fois-ci ?

Et les âges n'ont apporté aucun changement dans le cœur maudit du Germain.

Le Celte a accompli le geste ancestral : une chanson aux lèvres il est allé.

Hourra, Hourra ! La Celtie est la Celtie toujours : ses jeunes hommes sont sur la frontière.

Sus aux Germains, frères aimés ! Ce sont vos terres que vous défendez.

L'Occident est à nous. L'Occident nous appartient. Si le Germain veut le souiller, nous fendrons le crâne du Germain.

Nous avons défendu l'Occident contre toutes les hordes. Les marches de la Gaule sont un cimetière pour les Barbares, notre terre est grasse de leurs cadavres.

Le Barbare d'aujourd'hui, c'est le Germain encore ! Sus au Germain puisqu'il le veut !

Sus au brûleur de nos églises, à l'incendiaire de la Merveille de Reims,

L'église des Rois consacrés, où il faisait si bon prier sous l'aile des gloires de la France.

En avant, bon Celte ! et tire, et frappe ! Tombe si tu tombes : c'est pour la patrie ! Mais frappe, frappe, frappe ! ô frère, frappe !

Sans arrêt, sans repos, sans pitié, frappe dessus ! Tue et étrangle, puisqu'il le faut ! O frère, tue !

Sois le fléau qui broie, le rocher qui écrase, la foudre qui anéantit, la mer qui noie;

Sois le Guerrier !

Souviens-toi que tes pères furent des héros immenses et que la Germanie tremblait devant le regard de leur œil.

Souviens-toi que tu portes l'honneur de ta Race : si tu reviens, reviens vainqueur !

Le barde composera de belles chansons sur les braves et elles feront tressaillir les os des anciens Celtes dans la froideur de leurs tombes !

IV

Je ne dors plus. Il y a une voix, dans la nuit d'hiver, qui m'appelle, une voix étrange;

Une voix forte, une voix âpre et habituée à commander : une voix comme celle-là est agréable aux jeunes hommes;

(Et ce n'est pas la voix d'une femme, ni la voix de ces sirènes qui errent sur la mer celtique);

Une voix à qui nul ne peut désobéir : le hurlement de la Guerre aux frontières.

J'obéirai. Bientôt je serai avec mes frères, soldat à la suite des soldats;

Bientôt je serai dans la tuerie... Quels signes y a-t-il sur mon front ? Année nouvelle, verrai-je ta fin ?

Et qu'importe ? Que ce soit tôt ou tard, quand l'heure

sonnera d'aller vers le Père, j'irai joyeux : Jésus sait consoler nos mères.

Sois bénie, année nouvelle, quand bien même, au milieu de tes trois cent soixante-cinq jours, il y aurait mon dernier jour !

Sois bénie ! Car plus de cent années ont passé sur ce pays sans avoir connu autre chose que la colère de Dieu, et tu contempleras, toi, ses miséricordes.

Tu verras le retour des croyances bannies, la victoire flotter de nouveau sous les plis du drapeau de la France, et la patrie exaltée pour toujours;

Tu verras ma Bretagne enfin libre, et sa langue honorée, comme quand ses chevaliers étaient vivants pour la défendre.

Année nouvelle, année de guerre ! Sois bénie quand bien même tu apporterais dans ton manteau, en même temps que le printemps pour le monde, la mort pour moi.

Qu'est-ce que la mort d'un, ou de cent, ou la mort de cent mille, pourvu que la patrie soit vivante et glorieuse, pourvu que la race continue...

Quand je mourrai dites les prières et enterrez-moi comme mes pères, le front tourné vers l'ennemi,

Et ne demandez rien pour moi à mon Rédempteur, si ce n'est la dernière place dans Son Paradis...

V

Je vois !... Je vois !

Le fouet de Dieu sur les épaules de l'Humanité. La terre et les mers sont rouges de sang.

Du sang sur l'occident, du sang sur le nord; du sang au midi et à l'orient : ceci est une pénitence au moins !

Calcule ton péché maintenant, Europe, à la lueur infernale des incendies : tu avais craché au Visage divin de mon Christ en croix, et voici venue l'heure du Châtiment.

L'heure du carnage et de la terreur; l'heure de la foudre et des sanglots : l'heure de la justice de Dieu !

Ils auront leur content cette année, le loup, le corbeau et les vers : la chair de chrétien est à bon marché !

Cette année-ci le blé sera beau : la terre a bu le sang de l'homme...

Ah ! si tu avais voulu, Europe, il ne te serait pas arrivé un événement comme celui-ci;

Si tu avais voulu boire avec respect Son Sang à Lui, tu n'aurais pas été obligée de boire le sang de dix nations;

Si tu avais voulu t'agenouiller devant le Cadavre divin du Calvaire, et adorer, il n'y aurait pas aujourd'hui, Europe, Europe, tant de cadavres...

Douleur, douleur ! Les cloches de la Terre ne sonnent plus que des glas : je vois les âmes des guerriers morts flotter au-dessus du champ de bataille, semblables aux embruns sur une mer...

VI

Une plaine. Des cadavres sur la plaine, ils sont des milliers et des milliers. Et debout au milieu des cadavres, comme

Ezéchiël en exil autrefois, le pauvre barde, Esprit, vous appelle.

Venez, Esprit-Saint !

Votre venue a été prédite par Un qui ne dit pas de mensonges : Celui qui porta Sa Douleur tout seul et mourut renié, entre les bras durs d'une croix.

Venez, Esprit-Saint !

Plusieurs depuis, Vous ont attendu, ô Esprit ! et parce qu'ils ne pouvaient plus contenir la hâte qu'ils avaient de vous voir venir, ils sont allés tôt dans leurs tombes.

Venez, Esprit-Saint !

Et aujourd'hui, ah ! aujourd'hui ! plus d'un encore pleure après Vous et Vous cherche dans les ténèbres d'un monde qui a perdu son Dieu.

Venez, Esprit-Saint !

Oh ! nous ne demandons pas de contempler Votre gloire à son midi, mais seulement, comme Dieu fit à Moïse pour la Terre-Promise, de voir de loin, une heure, le visage du monde renouvelé par Vous, et mourir.

Venez-Esprit-Saint !

Ne pourrons-nous donc jamais asseoir sur Votre paix un foyer ? Sera-ce toujours en vain que nous bâtirons des maisons et des cités que l'haleine de la Guerre viendra renverser ?

Venez, Esprit-Saint !

Comment pourrons-nous vivre, si vous ne venez pas nous fortifier ? Le fils de l'homme est vieux, et froide la terre sous son pauvre corps.

Venez, Esprit-Saint !

Père des Pauvres, Lumière des cœurs ! Consolateur,
ô Consolateur excellent, dans la misère de cette guerre à qui
on ne vit jamais d'égale nous Vous supplions : venez à nous
avec l'an nouveau !

VII

Je sais que Vous viendrez. Je sais que Vous venez. Je
crois au mystère de la Douleur.

« Aucun enfantement sans souffrance », enseigne la vie au
barde. Et le barde à la vie : « Aucune souffrance sans enfane-
tement. Il n'y a pas de douleur inféconde, telle est la Loi.

Depuis que la Douleur a trouvé un Epoux, Celui-là que
les siècles ont mis et remis en croix ».

Il faut donc que le grain meure pour que vienne le germe.
Je vois les cadavres de mes frères comme des grains dans
la terre : sur leur cendre des fruits merveilleux germeront.

Pareil à un roi barbare qui s'enveloppe de pourpre pour
mourir, le dernier soleil de l'autre année s'est couché dans
un linceul de sang...

Demain il fera beau sur le Monde !

Et comme la femme en couches quand elle voit le visage
du fils qui lui est né, devant la beauté du Soleil nouveau la
Terre ne se souviendra plus de sa souffrance.

J.-P. C.

Paris, janvier 1915.

Quart de nuit aux Tranchées

7-27 Septembre

Les ténèbres pesantes s'épaissirent autour de moi;
Sur l'étendue de la plaine la couleur de la nuit s'épandait,
Et j'entendis une voix qui priait sur la tranchée :
O la prière du soldat quand tombe la lumière du jour !

« Le soleil malade des cieux d'hiver, voici qu'il s'est couché;
Les cloches de l'Angelus ont sonné dans la Bretagne,
Les foyers sont éteints et les étoiles luisent :
Mettez un cœur fort, o mon Dieu, dans ma poitrine.

Je me recommande à vous et à votre Mère Marie;
Préservez-moi, mon Dieu, des épouvantes de la nuit aveugle,
Car mon travail est grand et lourde ma chaîne :
Mon tour est venu de veiller au front de la France,

Oui, la chaîne est lourde. Derrière moi demeure
L'armée. Elle dort. Je suis l'œil de l'armée.
C'est une charge rude, Vous le savez. Eh bien,
Soyez avec moi, mon souci sera léger comme la plume.

Je suis le matelot au bossoir, le guetteur
Qui va, qui vient, qui voit tout, qui entend tout. La France
M'a appelé ce soir pour garder son honneur,
Elle m'a ordonné de continuer sa vengeance.

Je suis le grand Veilleur debout sur la tranchée.
Je sais ce que je suis et je sais ce que je fais :
L'âme de l'Occident, sa terre, ses filles et ses fleurs,
C'est toute la beauté du Monde que je garde cette nuit.

J'en paierai cher la gloire, peut-être ? Et qu'importe !
Les noms des tombés, la terre d'Armor les gardera :
Je suis une étoile claire brillant au front de la France,
Je suis le grand guetteur debout pour son pays.

Dors, ô patrie, dors en paix. Je veillerai pour toi,
Et si vient à s'enfler, ce soir, la mer germaine,
Nous sommes frères des rochers qui défendent le rivage de
[la Bretagne douce.
Dors, ô France ! Tu ne seras pas submergée encore cette
[fois-ci.

Pour être ici, j'ai abandonné ma maison, mes parents ;
Plus haut est le devoir auquel je suis attaché :
Ni fils, ni frère ! Je suis le guetteur sombre et muet,
Aux frontières de l'est, je suis le rocher breton.

Cependant, plus d'une fois il m'advient de soupirer :
« Comment sont-ils ? Hélas, ils sont pauvres, malades peut-
[être... »

Mon Dieu, ayez pitié de la maison qui est la mienne
Parce que je n'ai rien au monde que ceux qui pleurent là...

Maintenant dors, ô mon pays ! Ma main est sur mon glaive ;
Je sais le métier ; je suis homme, je suis fort :
Le morceau de France sous ma garde, jamais ils ne l'auront...
— Que suis-je devant Vous, ô mon Dieu, sinon un ver ?

Quand je saute le parapet, une hache à la main,
Mes gas disent peut-être : « En avant ! Celui-là est homme ! »
Et ils viennent avec moi dans la boue, dans le feu, dans la
[fournaise...
Mais Vous, Vous savez bien que je ne suis qu'un pêcheur.

Vous, vous savez assez combien mon âme est faible
Combien aride mon cœur et misérables mes désirs ;
Trop souvent Vous me voyez, ô Père qui êtes aux cieux,
Suivre des chemins qui ne sont point Vos chemins.

C'est pourquoi, quand la nuit répand ses terreurs par le monde
Dans les cavernes des tranchées, lorsque dorment mes frères,
Ayez pitié de moi, écoutez ma demande,
Venez, et la nuit pour moi sera pleine de clarté.

De mes péchés anciens, Mon Dieu, délivrez-moi,
Brûlez-moi, consommez-moi dans le feu de Votre amour,
Et mon âme resplendira dans la nuit comme un cierge,
Et je serai pareil aux archanges de Votre armée.

Mon Dieu, mon Dieu ! Je suis le veilleur tout seul,
Ma patrie compte sur moi et je ne suis qu'argile :
Accordez-moi ce soir la force que je demande,
Je me recommande à Vous et à Votre Mère Marie.

J.-P. C.

1916

Heureux les Morts...

(En souvenir de mon ami le capitaine Ely-Monbet, mort pour la France).

Pasteurs immenses du Passé,
Que l'on voyait sur toutes les routes,
Vos troupeaux courant devant vous;
O Patriarches de l'ancienne Loi,
Qui vous reconnut pour ses saints,
Après une vie démesurément longue
Au milieu de votre parenté vous mouriez...
Heureux les morts qui meurent en Dieu.

Rois fidèles, prophètes
Obscurs ou glorieux; pêcheurs
Appelés à la dignité d'Apôtres;
Saintes femmes qui avez pleuré,
En suivant les pas de Jésus dans Sa Passion;
Moines, vierges, martyrs,
Témoins sincères, vous êtes morts dans la joie.
Heureux les morts qui meurent en Dieu.

Et les chevaliers à la barbe longue
Qui sautaient dans les bras de la mort,
En riant farouchement tous ensemble,
Pour leur prince et pour leur patrie;
Kulhwc'h, Gerent, Warok, Morvan,
Solidement debout comme quatre menhirs,
O l'incomparable trépas qu'ils avaient !

Heureux les morts qui meurent en Dieu.

Soldat français, mon matelot,
Ta part à toi aussi est glorieuse,
Puisque tu meurs pour la Vengeance !
Ne pleure pas douce terre de France,
Car sur le champ de bataille s'ils sont blessés,
Les fils vaillants de tes Croisés,
Auront les mains jointes aussi...

Heureux les morts qui meurent en Dieu.

Mais toi. ô mon sang, combattant terrible,
Fils de Bretagne, tu ne craindras pas la mort.
Car dans les orbites vides
De la Mort, je sais que tu verras,
Attachés avec amour sur ta blessure,
Les yeux divins de Celui qu'ils ont
Pendû sur la Croix adorable...

Heureux les morts qui meurent en Dieu.

Ceux-là dont l'exil est fini,
Ils sont là-haut, au ciel une armée,
Où il n'y a plus ni combat ni douleur,
Vêtus de blanc ils suivent l'Agneau,
Partout où il va ils vont avec Lui;
Ils sont avec Lui cœur contre cœur :
Soldat breton, songe à ces choses...

Heureux les morts qui meurent en Dieu.

J.-P. C.

Mois des morts, 1914,
avant de partir à la guerre.

Sur les chemins de la guerre

CHAPITRE PREMIER

Aux Tranchées

Dédié à mon ami R. Le Roux
(Meven Mordiern)
en souvenir des jours passés.

I. — EN PRENANT LE MÉTIER

27 Août 1915.

Nous avons quitté Le Bourget à minuit. Vers 5 heures, nous nous réveillons à Pierrefonds (Oise). La route a-t-elle été longue ou courte ? Nous ne le savons point.

Un peu d'eau sur mes yeux et je regarde autour de nous.

Il n'y a pas encore trace de soleil, bien qu'il se soit réveillé une demi-heure avant nous. La première chose que j'aperçois, c'est le château de Pierrefonds, qui dresse ses tours au milieu de la brume, comme une vision des âges révolus. Autour de lui, des bois et des bois s'étendent, inclinés dans la brume eux aussi. Que ce matin est doux !

Et moi je pense que c'est pour garder aux fils de nos fils des horizons comme celui-ci que nous allons par ici vers la pluie de plomb, pour la terre, pour les arbres, pour le château. C'est la douceur des matins de France que nous défendons chaque matin de cette guerre. Car les barbares du pays boche ne sauraient s'en servir : sur le château vite démoli, ils installeraient une usine quelconque; et dans ce bois que nous a donné Dieu, on n'entendrait plus que le bruit sauvage des roues ou des marteaux, au lieu de la chanson des oiseaux bénis. Soldat de mon pays, tu ne sais pas combien grand tu es : tu batailles pour que la Beauté ne meure pas.

Mais ce n'est pas pour méditer sur château et forêt que nous sommes ici. Et nous, en route.

Quand vous allez sur les chemins de la guerre à la recherche du régiment auquel vous êtes affecté, la première chose que vous trouvez à votre rencontre, ce sont les voitures.

A la gare de Pierrefonds, nous jetons nos bagages dans une petite voiture. Nous allons à pied à Rethondes, la voiture en avant de nous. Notre passage est bizarre : une douzaine de soldats suivant une voiture couverte. Il nous sem-

ble que nous conduisons un mort. Nous rions à cette idée.

Et pourtant, c'est peut-être vrai. Peut-être, en vérité, était-ce un enterrement auquel j'assistais ce matin-là, et que je suivais, sans comprendre, le cadavre de mon Passé, le cercueil d'une jeunesse destinée par Dieu à rester dans les forêts près de Compiègne pour attendre le jour du Jugement dernier. — Dieu le sait. Que sa sainte volonté soit faite !

Aussitôt partis de Pierrefonds, nous entendons la voix des canons. Maintenant nous marcherons au canon, comme les Rois à l'Etoile.

J'ai pris à Rethondes les voitures régimentaires du 318^e, que je cherchais. Avec elles, j'atteins Choisy-au-Bac.

Après avoir déjeuné, et bien déjeuné, je monte dans une autre voiture. Celle-ci me mènera jusqu'à la ligne de feu, à travers la forêt de l'Aigle et le bois de Saint-Mard.

Dans le bois de Saint-Mard se trouve le secteur de mon régiment. Le colonel, qui a son bureau dans une misérable petite ferme, m'affecte à la 20^e compagnie. La 20^e compagnie est en première ligne. Un homme pour me conduire et je vais vers elle.

Il est trois heures.

Peu après, j'entends pour la première fois, au-dessus de ma tête siffler les obus. Ils tombent dru derrière nous, aucun sur notre tranchée. Et l'engagement ne dure pas longtemps. Nous dinons en paix et je vais me coucher après, car je suis

fatigué. Voilà deux nuits que je n'ai pas fermé les yeux autant dire.

Comme chef de section, j'ai une petite guitoune pour moi seul. On l'appelle un « gourbi » en français... et en arabe aussi. J'aime ma cabane de terre. Un lit de camp, un bout de planche tenant lieu de table, une chaise de paille provenant de quelque maison, voilà mes meubles. Je suis heureux là comme dans un palais.

...D'où viennent-elles les pensées qui m'enveloppent tout à coup; de mon imagination seulement, ou du fond des tombes froides comme glace où dorment les cendres des Ancêtres ? Il me semble que je ne fais que continuer une vie commencée depuis longtemps. Lit, table, quart, jusqu'au pain cuit pour durer, je connais chaque chose, j'ai souvenance de tout... Peut-être, un de mes pères a-t-il été guerrier comme moi, et que c'est son âme qui s'éveille en mon âme...

Il n'est point besoin de creuser si profondément dans le temps. Je suis fils de marin, et matelot et soldat sont frères par le métier. Les souvenirs qui me viennent ce soir sont ceux des mois passés sur les routes sans pareilles de l'Atlantique, quand j'allais avec les pauvres bateaux de mon pays promener ma douleur par la mer. Bruits de la mer, bruits de la guerre ! et les étoiles, dans la nuit, brillent de même façon sur un naufrage. Je puis en faire les mêmes chants, et je le ferai, car voici que s'élèvent lentement, lentement du fond de mon cœur, les couplets que nous aimions à dire ces nuits-là d'été, cependant que jouaient les poissons autour du

bateau, dans la mer phosphorescente, — la chanson de l'homme de quart :

« Minuit est sonné, on a crié : Au quart !
On a crié : Au quart !
Allons maintenant sur le pont passer quatre heures.

...Le temps est beau, la mer sans houles,
Et nous, sur le danger, nous élèverons des châteaux,

Faire des châteaux en Espagne sans jamais les voir ;
Prêts à tomber sitôt que faits.

Qu'importe. Bâtissons quand même ! Le temps passera
Et comme une course la nuit s'écoulera.

Voici venu le moment d'aller et venir sur le pont :
Allons maintenant en pensée à notre cher petit pays breton.

Quoique nous soyions si loin, il me semble le voir
Comme si nous passions dans ses Coureaux (1) bénis... »

(1) Nom du bras de mer qui sépare l'île de Croix du continent.

Toute la nuit j'ai dormi, dormi agréablement. Les canots boches ont tiré sur notre tranchée, ils nous ont blessé un homme, et je n'ai rien entendu, tellement mon sommeil était lourd. C'est un métier bizarre que celui-ci.

Mes hommes sont tous Cornouaillais. Gens de cœur, travailleurs solides. C'est une joie pour moi que de me trouver au milieu de mes frères de Basse-Bretagne, à qui je puis parler breton tous les jours. Aujourd'hui, je vois de mes propres yeux que ce n'est pas mensonge ce qu'on en dit dans tout l'univers. Ce sont des géants, mes hommes, vrais fils de ces chevaliers qui abandonnaient pays et famille, sautaient sur leur cheval et allaient mourir à la Croisade.

La guerre a fait du bien aux Bretons. Au lieu d'avoir honte de leur origine, ils lèvent fièrement la tête aujourd'hui. La fierté de la race, qui s'était endormie il y a cent-vingt ans dans la tombe du dernier Chouan, s'est réveillée à la voix du canon. Maintenant, ils savent combien beau est le nom de Breton, combien noble est leur race. O sang de ceux qui sont tombés au son du clairon de la Victoire, sur les rives du fleuve historique ; sang des loups de mer de Dixmude ; sang des géants des batailles d'Arras, de l'Yser, de Champagne, de l'Orient, sang géant, sang celtique, sois béni, béni, béni ! Nos cœurs étaient desséchés, et tu es tombé sur nous comme de la pluie ; incultes et nues étaient nos terres, et tu fus pour elles un amendement sacré. Par ta force, la voici qui se lève de

chaque contrée, la fleur de la fierté nationale que nous cherchions jadis à semer. S'il plaît à Dieu, elle donnera du bon grain, l'été qui vient....

Pas d'incidents pendant la journée. Vers six heures, on nous avise que nos canons vont éduquer un peu les Boches. Je fais descendre mes hommes dans l'abri le plus profond, la « grotte », et je reste attendre avec mes deux sergents. Les Boches ne répondent pas à nos canons : des coups de fusil, rien de plus.

A minuit, le 262^e vient prendre notre place. Le tour de mon régiment est arrivé d'aller se reposer dix jours.

La nuit est belle, sous la paix immense de la forêt. Il ne passe aucune brise dans les feuilles tranquilles; les artilleurs se reposent maintenant. Et marchant à la tête de ma section, j'élève mes regards vers le ciel plein d'étoiles dont la clarté brille menue au-dessus du faite élevé des arbres, — et je commence ma prière :

« Notre Père, qui êtes aux Cieux, que Votre nom soit sanctifié, que Votre règne arrive.... »

II. — NOTRE REPOS A TROSLY-BREUIL

29 août - 7 septembre

Le chemin du Bois de St Mard à Trosly-Breuil est parent de celui de Tipperary : il est long. Et nous l'avons trouvé encore plus long qu'il n'est en réalité, car depuis une heure jusqu'à cinq, il a plu à verse. Nous sommes mouillés comme poissons de mer, lorsque nous arrivons dans la petite ville, endormie encore.

Qu'importe. Nous venons nous reposer et le cœur de tous est joyeux.

Une chambrette a été retenue pour moi, et j'y suis comme dans ma chambre de Paris. Si ce n'était les coups de canon dont on entend le grondement jour et nuit, nous ne penserions pas que nous sommes à la guerre.

Pourtant, on ne nous laisse pas dormir. Le jour après notre arrivée à Trosly, un ordre du colonel me donne 125 hommes pour aller dans la forêt, couper des arbres pour les abris des tranchées. Mes dix jours de repos, je les passerai là-bas.

Bien que je me sois promené dans bien des contrées, je

n'avais pas encore vu une véritable forêt. Celle de Compiègne, je l'ai aimée aussitôt. Il vaut la peine d'être venu ici se reposer et rêver, maintenant que les rayons bienfaisants du soleil d'été, filtrent à travers les branches. « Sous le chêne ! » comme chante notre Philomène (1) sur un air de Bourgault-Ducoudray...

Pour dire la vérité, il n'y a ici que des hêtres. Mais ils sont si hauts, si riche est leur lichen, que nous avons pour eux le même respect qu'avaient les druides pour les chênes.

Des coups de hache, et la scie va de l'avant. Pendant que travaillent mes hommes, je suis assis sur un rocher habillé de mousse. Tout le sol, autour de moi, est couvert de feuilles mortes, des feuilles des années passées; car ces hêtres ont encore la tête verte. Cela me fait mal d'entendre les grands arbres choir, se heurter contre le sol, avec un bruit semblable au sanglot d'un géant. Ils sont si vigoureux, si droits, si beaux, les hêtres de ma forêt ! Jusqu'à quand donc, mon Dieu, continuera cette guerre cruelle à couper les racines de la vie dans les bois, dans les familles, partout ? Un homme, un arbre dans la force de l'âge, c'est pitié de les voir tomber... Je prends ma tête entre mes deux mains, et pour oublier les ravages que l'on fait ici je songe.

Mon Dieu, dans mon cœur aussi il y a des ravages. Il me semble tout à coup que les feuilles jaunies commencent à danser autour de moi. Une danse lente, une danse triste, sous

(1) Philomène Cadoret, auteur de « Mouez Menejou Kerne ».

la brise d'un été près de la tombe. Je les regarde et les voici, les feuilles desséchées, qui prennent des visages que je connais.

« O toi, dis-je à l'une d'elles, je me souviens de toi. Ne serais-tu pas cet amour que j'avais, qui a fleuri bien fort et longtemps, il y a longtemps, et qui est mort ?

Et l'autre, derrière toi, je sais son nom aussi. Celle-là était la foi que j'avais dans la bonté humaine, quand la musique de la jeunesse sonnait ses doux chants, dans le fond de mon cœur, cette foi qui est morte. Et toi, qui vas et viens comme une folle, qu'es-tu, sinon la trame de mon rêve le plus cher, qui est mort ? Vous toutes, ô feuilles, vous toutes je puis vous nommer, car je vous ai mises au monde, car j'ai versé des pleurs sur chacune au jour et à l'heure où vous disparaissiez. Vous êtes la trame de mes rêves abattus, les cadavres de mes amours morts, la poussière des chemins suivis par mon cœur; jamais je n'ai cessé de vous chérir : Dormez en paix... »

Et les feuilles alors se mettant à me parler, dirent :

« Nous aussi nous te connaissons, ô barde venu d'un pays lointain. Nous savons, nous aussi, qui tu es et ce que nous sommes. Nous sommes tout ce que tu n'as pas été, tout ce que tu aurais souhaité être, et que tu n'as pas pu ou n'as pas voulu être. Nous sommes les chevaliers de tes rêves, les prêtres des autels que tu aimes, les conducteurs de peuples, les sauveurs de pays. Nous sommes tous ceux que tu ne seras pas, car si les pensées de l'homme volent loin, courts sont ses jours. Et nous sommes ce que tu seras sans tarder, une chose morte, une poussière, une ombre. Nous sommes ton passé... »

Alors, il me vint souvenance d'une prière, d'une prière faite dans une certaine heure de misère, sur les routes de ce monde, et me voilà la redisant :

«...Mais ne m'abandonnez plus. Lorsque le désespoir frappera Sur moi. A ma pauvre voix, ô ne restez pas sourd ; Maintenez mon regard en haut, toujours ; car Mes yeux ont mal quand ils voient la terre... »

J'ai levé mon regard vers le ciel. Là-bas, loin là-bas, sur le faite des hêtres immenses, les rayons dorés du soleil jouaient avec bonheur dans les feuilles vertes. Et les feuilles vertes, le soleil d'or, le ciel doux, me répondirent un mot seulement : *Espoir !*

III. — LA MESSE DANS LA FORET

Le 7 septembre

*O douceur des messes dans une chapelle,
« Une petite chapelle silencieuse sur les campagnes de Basse-Bretagne ! »*

Les campagnes de Basse-Bretagne sont loin maintenant. Mais puisque Dieu est en tous lieux, j'irai le chercher dans la forêt.

Six heures du matin. Un petit autel a été préparé au pied d'un hêtre. Des branches vertes autour d'une planche nue, et, au lieu du Tabernacle, de chaque côté de la Croix, les fleurs du jardin le plus proche. Je suis venu hier soir me confesser ; pour la première fois, j'ai reçu debout le sacrement de Pénitence. Un autre sacrement aujourd'hui.

Le temps est douteux ; avant longtemps sans doute il pleuvra. Mais qu'importe la pluie à celui qui est venu chercher Dieu ? Qu'importent le tonnerre et la guerre à celui qui va voir devant lui la splendeur indicible du Crucifié ?

Six heures du matin ; le temps est gris. Aucune cloche n'a sonné pour annoncer cette messe et pourtant il y a du monde autour de l'autel de bois. Voici : Deux cents Bretons de mon régiment ont eu faim du pain de Dieu, et ils sont venus vers Lui. C'est une joie pour le cœur que de les voir là si nombreux. Et si fervents ! Ils ont un chapelet à la main, le chapelet aimé dans les familles de Bretagne. Je ne me lasse pas de les contempler : que le visage de mon peuple est beau quand il est levé vers Dieu ! Ceux qui veulent savoir ce qu'il y a au fond de l'âme bretonne, n'ont qu'à aller aux cérémonies catholiques, là où sont agenouillés les hommes et les femmes de nos paroisses, le reflet de la prière sur le front. Alors, ils comprendront, peut-être...

Comme le *Judica me* commence, les canons se taisent. La paix immense de la forêt se mêle à la paix divine de la Messe, dans le doux matin de septembre. Du haut du ciel, du haut des arbres, la paix descend sur les hommes de guerre. Et subitement, ils ont perdu leur apparence de guerriers : ils n'y a plus ici que des Celtes venus s'entretenir avec leurs Saints ; des chrétiens agenouillés devant le visage adoré de leur Christ.

Quelle langue parleront-ils ? « Ce serait beau, disais-je entre Dieu et moi, de marier en ce dimanche la majesté royale de la forêt à la douceur des cantiques de mon pays. Il serait juste que le peuple réuni ici chantât en breton des prières catholiques... »

Je n'ai pas le temps de faire plus longue réflexion, car voici un prêtre-soldat qui circule parmi l'équipe, donnant à

chacun le *Livre des Cantiques de Cornouaille*. Il était écrit par Dieu que j'aurais eu, ce matin là, toutes les joies.

Au commencement de toutes choses, quand l'Ancêtre du genre humain n'était qu'un morceau d'argile au milieu de l'argile, Dieu éleva à Dieu trois cathédrales : la mer, la forêt, la montagne. Il n'y a pas de sanctuaire qui leur soit comparable, et depuis qu'il y a sur terre un homme, — une douleur — c'est de ces sanctuaires que sont venues au Créateur les prières les plus ferventes. Je l'ai vu au milieu de l'océan ; je l'ai constaté sur le sommet de maintes montagnes : je le comprends dans la forêt aujourd'hui. Ces trois lieux proclament le nom de leur Créateur, et ils arrachent une prière au cœur le plus dur, comme l'étincelle au silex. Nul tableau ne vaut un tableau signé : *Dieu*.

Les voici qui montent, nos prières, nos chants. Si facilement, si doucement ! Les larmes me viennent aux yeux. Pourquoi aussi l'ont-ils choisi pour le chanter ce matin, le cantique que j'aime le plus, « le plus beau cantique de la Terre » ? Le *Cantique du Paradis*, a annoncé le prêtre, et nous, alors, de laisser nos pensées s'envoler sur cet air si beau, et monter jusqu'à la cathédrale éternelle, jamais achevée, qui demeure dans les rêves des Celtes, et dans laquelle nous plaçons avec la Vierge et les Saints, tous ceux que nous avons aimés sur les chemins de cette terre, — sous les bons regards du Dieu de nos Pères, Jésus. Contemplez les regards de ce peuple. Ils ont oublié la forêt, la guerre et la misère ; ils ne pensent

plus qu'à leur Dieu, qui est là, qui va descendre en eux, bientôt...

Il descend. Sans bruit, lentement, les deux cents Bretons s'approchent de l'Hostie, reçoivent l'Hostie, s'en retournent avec l'Hostie. Chacun s'occupe de soi, en ce moment, et ne reste pas regarder son compagnon. Chacun a ses besoins à exposer au Père; chacun une peine quelconque, personnelle, à verser dans le cœur de l'Ami. Cependant, puisqu'ils sont catholiques, leurs prières sont unies, sont une. Je vois les demandes de ces hommes s'élever au-dessus de l'armée, monter vers le trône de Dieu, comme une supplique grandiose en faveur du Pays. — Je vois les Anges légers les offrir aux saints de Bretagne, aux saints de France. Je vois Dieu pencher sa tête sur notre coin de terre et écouter...

La messe est terminée. « *Ite...* ». Allons à notre travail, combattants... Voulez-vous connaître la beauté du visage humain ? Regardez-le après une communion...

.....

.....



J. P. Calloc'h n'a pu continuer ses notes de guerre. Voici la dernière carte postale en breton écrite par lui et adressée à Y. Le Diberder.

Calloc'h fut tué deux jours après.

Dimanche de Pâques 1917

La semaine la plus dure que j'ai passée à la guerre est cette semaine sainte. Ni maison, ni toit, sous un temps si rude. Au cours de 60 heures j'ai dormi une heure, et encore nous avons été réveillés par le froid, toute l'armée couverte de neige. Nous sommes fatigués à en mourir. Quand finira cette vie ?

Je vous écris du fond d'un bois, sur lequel tombent les obus serrés comme pluie.

Peut être y a-t-il là-bas, loin, ô si loin, des villages, des foyers. Ici nous ne savons pas, nous ne pensons plus...

Dieu merci, nous avons toujours la force de nous trainer et de rire de notre misère.

Au revoir, Yves, la guerre est laide, voyez-vous ! Celui qui commande notre régiment et qui devrait intercéder pour nous quand nous sommes las, a répondu hier que nous étions frais. Que voulez-vous ? Il n'est jamais avec nous.

De cœur

YANN

Notes

Le nom de l'auteur : Sur son manuscrit, Bleimor avait écrit son nom YANN KALLOUC'H comme on dit à Groix et qu'on l'écrivait autrefois (cf. J. LOTH, Chrestom. p. 194). Nous l'avons orthographié comme le prononcent habituellement les bretonnants.

Le titre : Bleimor avait fait erreur en qualifiant ses poésies de *Lais bretons* (1). En réalité, il n'y a pas un seul *lai* dans son livre. Le *lai* celtique était un court poème que l'on chantait au milieu d'un récit.

P. 208 : *La Patelle* était dédiée à Y. Le Diberder.

P. 209 : Bleimor était à manger lorsqu'il fut tué, vers midi le mardi de Pâques, 1917.

P. 229 : *Puisqu'ils ont mis mon nom sous les pieds...*

Bleimor fait allusion ici à un entrefilet contre lui, signé Fanch, dans *Ar Bobl* (7 décembre 1912) qu'on nous permettra de ne pas traduire.

Bleimor en pleura, et dans ses larmes, écrivit *Fiat*.

(1) Erreur imputée à tort à P. Mocaër

Voici maintenant quelques-unes des erreurs échappées à Bleimor et que les jeunes écrivains feront bien d'éviter :

- P. 23 : *Kloh en Angelus e soñna...*; Souvent Bleimor écrit ainsi ses verbes au présent, alors que, seuls les verbes terminés en *-at* à l'infinitif, peuvent prendre cet *a* indiquant le présent.
- P. 26 : *Girieu a zioanag nen dé ket...*; *nen dint ket*, plutôt. D'autre part, pour *goanag* et *dioanag*, il serait plus facile de dire *gounag* ou *gonag* comme à Groix.
- P. 28 : *Oll er ré e gréden em harent...*; on doit écrire *em harè*.
- P. 29 : *De gousket ér harnél...*; on dit *ér garnel*.
- P. 32 : *...ne oéran meit un ton...*; on trouve souvent le verbe *gouiet* écrit de cette façon par Bleimor, comme on dit à Groix. La forme *oér* ne peut s'employer qu'à la 3^e personne de l'indicatif présent.
- P. 32 : *Rak n'é ket àùiti...*; lisons *àùiton*, *douar* étant masculin.
- P. 36 : *Fal sellet d'en dud...*; on dit plutôt *get en dud*.
- P. 41 : *Ha de bet mén, én hent*; il faut ici *ha doh pet mén*.

- P. 70 : *Er poénieu hor bes-ni nen dé...*; *poénieu* réclame *nen dint*.
- P. 70 : *Dalhet koun... doh fé...*; *dalhet koun a*, plutôt.
- P. 75 : *Karreg* est féminin.
- P. 75 : *D'er roh e oè staget...*; *doh er roh*, mieux.
- P. 82 : *Tregont milion Kelted* ne se dit pas; il faut *Tregont milion Kelt* ou *Tregont milion a Gelted*.
- P. 89 : *Ha rè goh é er Bed àùit hen dout...*; *àùit bout* serait plus correct.
- P. 92 : *Kè geton ! Guell d'é verh !...*; *guella* plutôt.
- P. 98 : *Un fènùaden um ré...*; gallicisme.
- P. 98 : *Chetu er helaneu én um lakat...*; *doh um lakat* convient plutôt.
- P. 98 : *É rédek hag en um dolpein...*; *doh um dolpein* serait mieux.
- P. 100 : *Ha chom féal dohton...*; disons *féal dehon*, plutôt.
- P. 108 : *...Èmen eh es guélet pedein...*; C'est *ha tes* ou *ha es* qu'il faut lire.
- P. 121 : *Hag el labourieu ha chomel...*; *de chomel* serait mieux.

- P. 131 : *Ë heuliein henteu ha n'é ket...*; henteu demande le pluriel *ha n'int ket*.
- P. 134 : *Skouret d'er Groéz...*; on dit plutôt *skouret doh er Groéz*.
- P. 141 : *Ha ne bad ket pel er grogad...*; *er hrogad*, plutôt.
- P. 147 : *Glaù hé des taolet...*; on doit dire : *glaù en des taolet*.
- P. 154 : *...deu gant Breizad e dosta doh en osti...*; *e dosta d'en osti*, est plus élégant.
- P. 187 : *Dalhet jonj zo n'hon...*; hors de Groix on dit *anehon*. Ce *zo* vient sans doute de *azoh*, employé aussi en bas-Vannetais. Il n'a aucune parenté avec le verbe *bout*.

L. H.

TABLE
DES
MATIÈRES

AVANT-PROPOS DE L'ÉDITEUR 203

PRÉFACE DE J. LOTH 207

A GENOUX, POUR MA PAUVRE AME

PRÉFACE 213

LA GUERZE DE LA MORT 215

LA TRISTESSE DU CELTE 220

L'ÉPOUSE DU BARDE 222

JUDICA ME 226

FIAT 228

MISERERE 232

PRIÈRE DANS LES TÉNÈBRES 235

AYEZ PITIÉ DE MOI 242

A GENOUX, POUR MES FRÈRES

POUR LES TRÉPASSÉS 243

LA DANSE DES FEUILLES MORTES 246

LES MARINS 248

LA PRIÈRE DU MARIN 251
POÈME POUR SES YEUX 254
LA PATELLE 256

A GENOUX, POUR MON PAYS

MON CŒUR EST EN BASSE-BRETAGNE 257

MA RACE 259

VISION 263

TALITHA, CUMI 269

LA VISION D'EZECHIEL 274

PRIÈRE POUR LA BRETAGNE 280

TROIS SANCTUAIRES, TROIS PRIÈRES 283

A GENOUX, A LA GUERRE

VENI SANCTE SPIRITUS 295

QUART DE NUIT AUX TRANCHÉES 303

HEUREUX LES MOPTS 307

SUR LES CHEMINS DE LA GUERRE :

I. — AUX TRANCHÉES 310

II. — NOTRE REPOS A TROSLY-BREUIL	317
III. — LA MESSE DANS LA FORÊT	321
DERNIÈRE CARTE POSTALE	325

NOTES	327
-------------	-----

HORS TEXTE

Frontispice : J.-P. Calloc'h auprès du Calvaire de Kerampoullo.

A la suite : Sept hors-texte.

EDITIONS DE " DIHUNAMB "

ONT PARU DANS LA MEME COLLECTION
EN BRETON :

J. M. HÉNO. — <i>Guéladen Tondal</i> . Vision de l'Au-delà <i>Bourapted en Tiegeh</i> . Le plus amusant des livres bretons	5,70
<i>Derdriù</i> . Une des plus belles pages de la littérature celtique	15, »
<i>Mab Azen hag é ré kar</i> . Contes drolatiques	9, »
ABAD MARY. — <i>Foér Vériadeg</i> . Poème descriptif, vivant et original. Illustré de bois gravés par l'artiste peintre A. Marzin	20, »
	4, »

EN FRANÇAIS :

LOEIZ HERRIEU. — <i>Le Breton Usuel</i> . Tout le breton de Vannes en un calepin de poche. Élegant volume de près de 400 p. sous couverture percale rouge	13,50
---	-------

SOUS PRESSE :

J. M. HÉNO. — <i>La Légende du St Graal</i> , mise en breton (Spécimen gratuit).	
A PARAITRE : J. M. Héno : Œuvres diverses; <i>Vedig en Evel</i> : Ses contes; abbé Oliéro : Œuvres poétiques; L. Herrieu : <i>Kamdrou en Ankeu</i> (Le Tournant de la Mort) Notes de Guerre; <i>Dason me halon</i> , Poèmes, etc...	

DIHUNAMB, revue mensuelle toute en breton.
(Spécimen gratuit)

St-Caradec HENNEBONT (Morbihan)



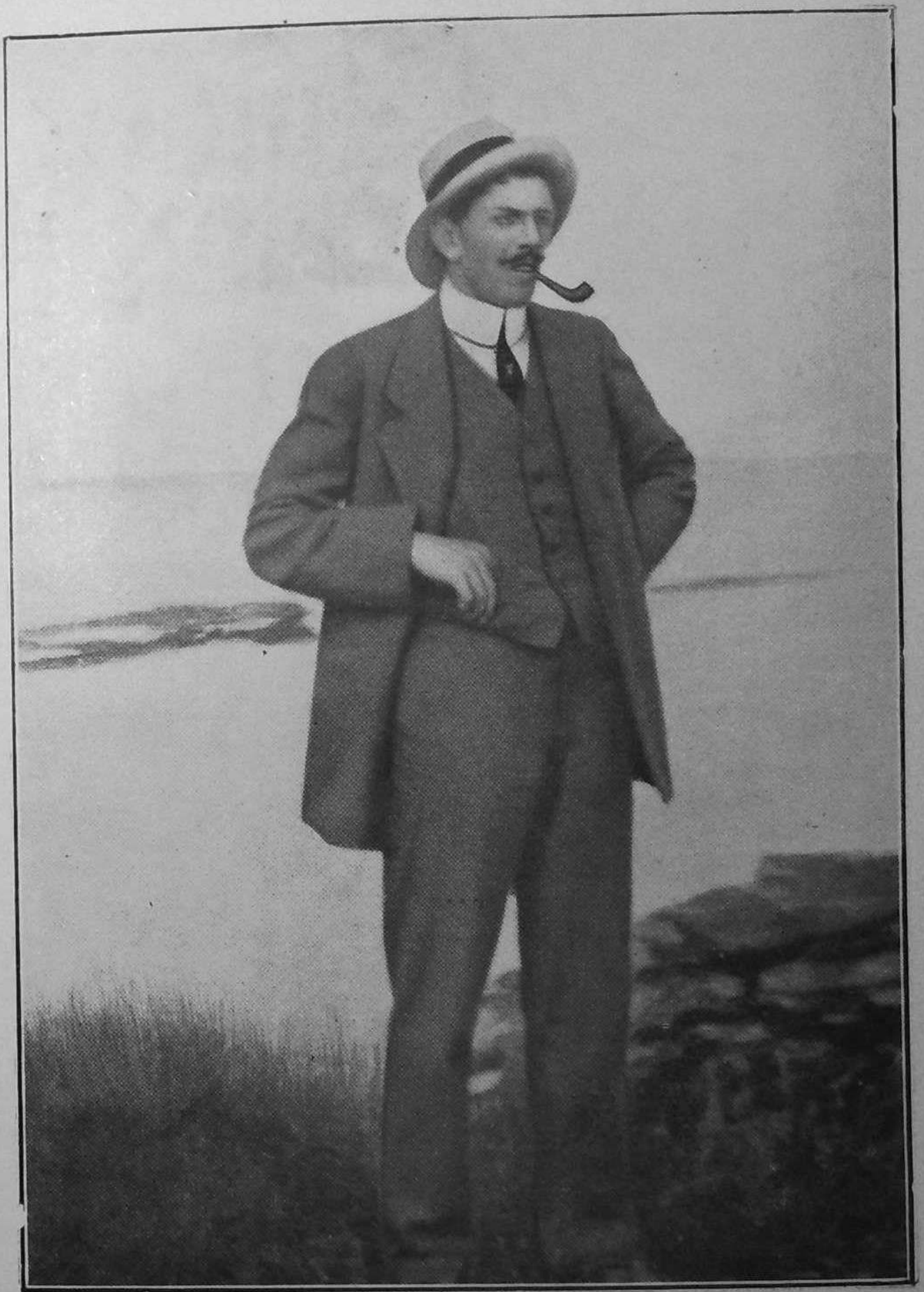
D'ur Gal

M' in auzau, entre, m' in auzau :
Aveit distag galleg, tenau
Ré mat e men beg me' stau !

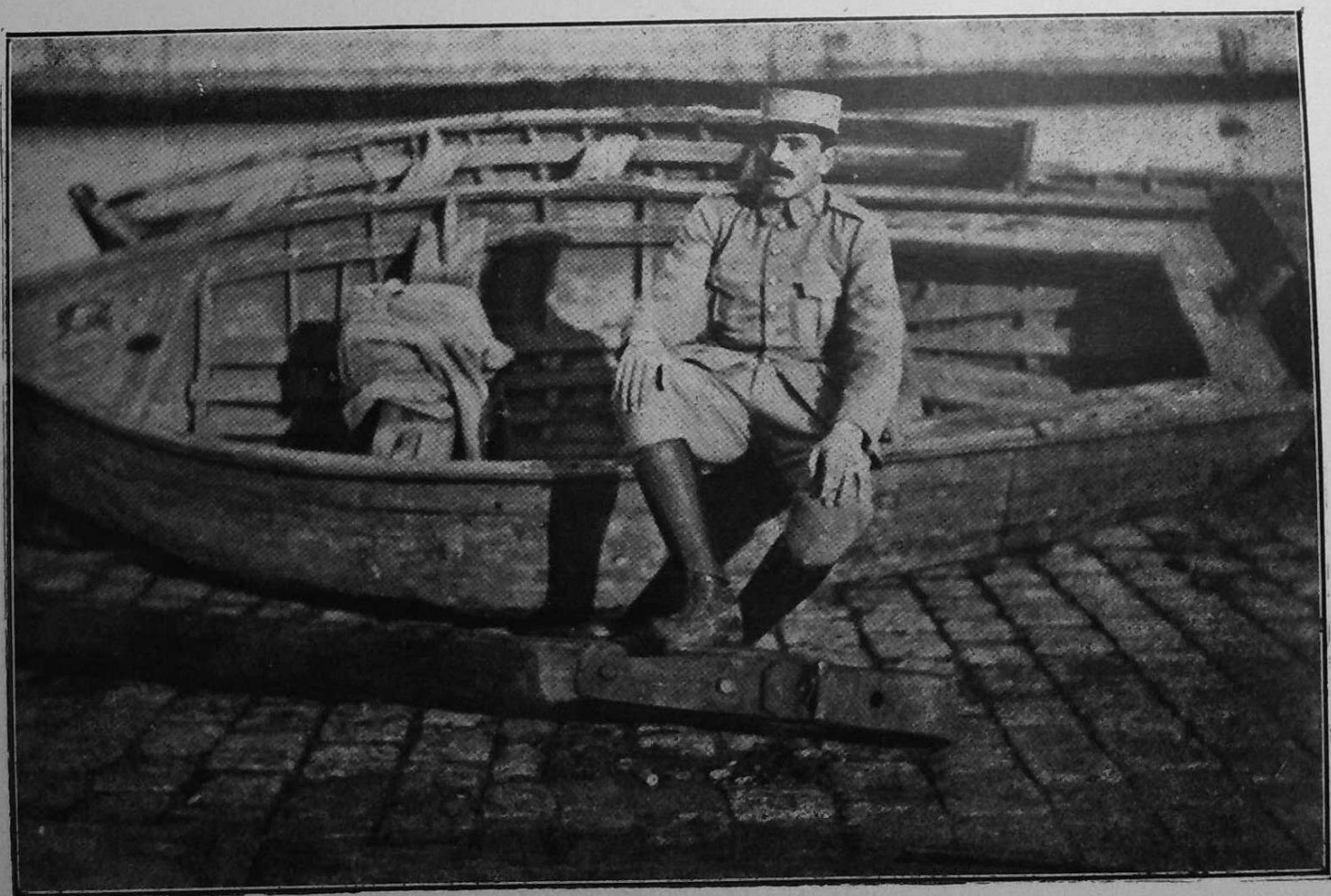
Mes me' kredet i' omb stau
Hennak. Dre' ze' i' Breiz maout -
Hennon ket Gal aveit ur blant !

Blenn

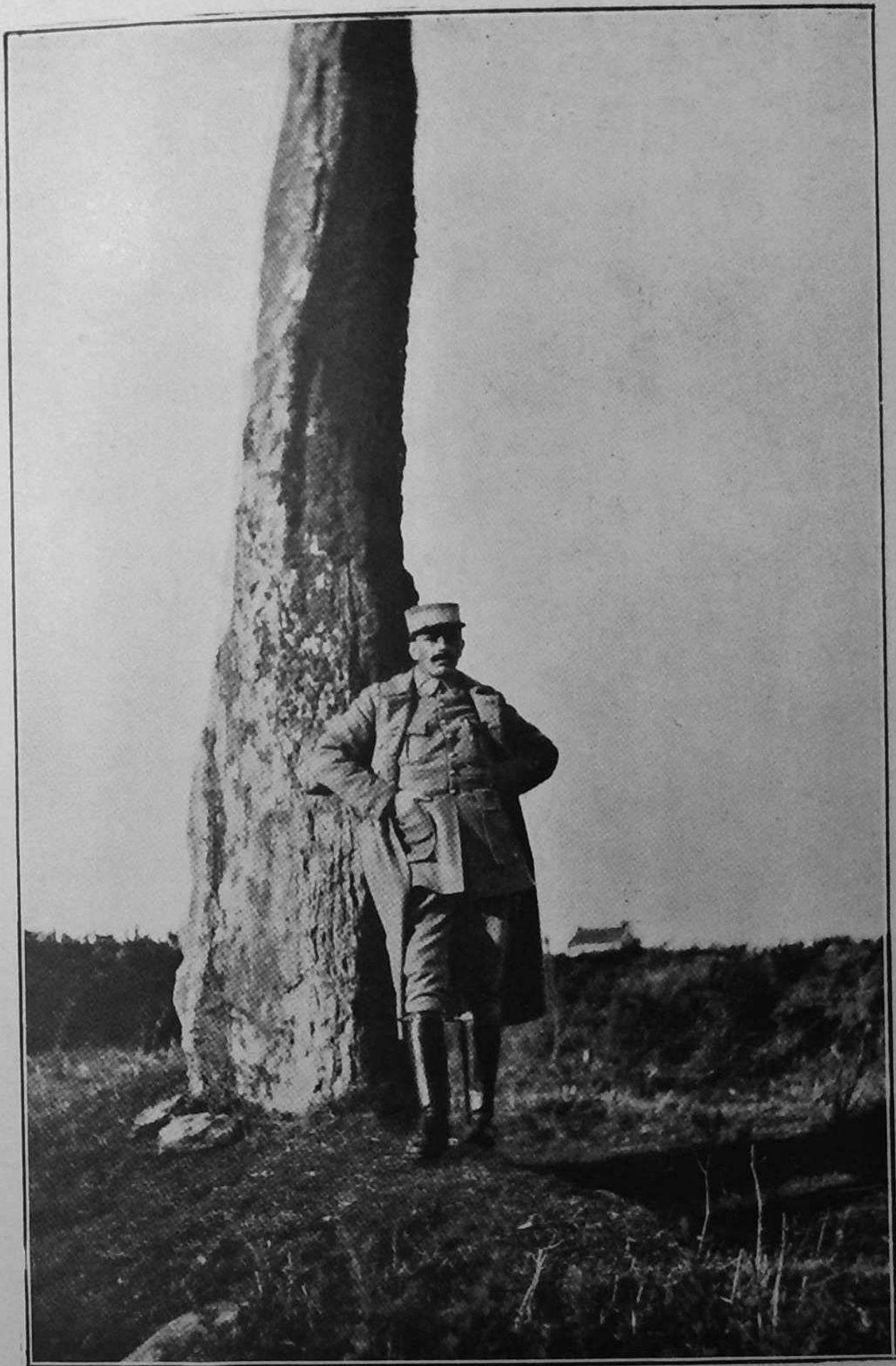
J.-P. Calloc'h, à 20 ans



J.-P. Calloc'h avant la guerre



J.-P. Calloc'h à Port-Tudy



Auprès du Menhir de Salvér-er-Bed



J.-P. Calloc'h, officier



*J.-P. Calloc'h, sur le seuil de sa porte
(Décembre 1916)*



Enterrement de J.-P. Calloc'h au Cimetière de Cérisy

PAPIER
FABRIQUÉ EN BRETAGNE
PAR
LES PAPETERIES DE LOCMARIA
BELLE-ISLE-EN-TERRE



ACHEVÉ D'IMPRIMER

LE 3 DU MOIS DE SEPTEMBRE 1935
PAR L'IMPRIMERIE DE "DIHUNAMB"
LE BAYON-ROGER & C^{IE}
13, PLACE ALSACE-LORRAINE
LORIENT

